

إعداد المعجم المصاحب في اللغة العربية - الإندونيسية - الأتشيية على أساس
المدخل السياقي لكتاب "تعليم المتعلم" لشيخ برهان الزرنوجي
(البحث التطويري بالتطبيق على الطلبة في معهد دار الأمان أتشييه)



جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٨

إعداد المعجم المصاحب في اللغة العربية - الإندونيسية - الأتشيية على أساس
المدخل السياقي لكتاب "تعليم المتعلم" لشيخ برهان الزرنوجي
(البحث التطويري بالتطبيق على الطلبة في معهد دار الأمان أتشييه)

رسالة الماجستير

مقدمة إلى جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
لاستيفاء شرط من شروط الحصول على درجة الماجستير
في تعليم اللغة العربية

إعداد

روضة الجنة

الرقم الجامعي: ١٦٧٢١٠٠٢



قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٨

موافقة المشرف

بعد الإطلاع على رسالة الماجستير التي أعدها الطالبة:

الاسم : روضة الجنة

الرقم الجامعي : ١٦٧٢١٠٠٢

العنوان : إعداد المعجم المصاحب في اللغة العربية - الإندونيسية - الأتشيية

على أساس المدخل السياقي لكتاب "تعليم المتعلم" لشيخ برهان
الزرنوجي (البحث التطويري بالتطبيق على الطلبة في معهد دار الأمان
أتشييه)

وافق المشرفان على تقديمها إلى لجنة المناقشة.

مالانج، ٢٠ ديسمبر ٢٠١٨

المشرف الأول
الدكتور شهاداء

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٢٠١١٩٩٨٣١٠٠٢

مالانج، ٢٠ ديسمبر ٢٠١٨

المشرف الثاني
الدكتور فيصل فتاوي

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

الاعتماد

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

الدكتور ولدانا وركاديناتا

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠١

الموافقة والاعتماد من لجنة المناقشة

إن رسالة الماجستير تحت عنوان: إعداد المعجم المصاحب في اللغة العربية- الإندونيسية -
الأتشيهية على أساس المدخل السياقي لكتاب "تعليم المتعلم" لشيخ برهان الزرنوجي
(البحث التطويري بالتطبيق على الطلبة في معهد دار الأمان أتشيه)، التي أعدها الطالبة:

الاسم : روضة الجنة

الرقم الجامعي : ١٦٧٢١٠٠٢

قد قدمتها الطالبة عن هذه الرسالة أمام لجنة المناقشة وقررت قبولها شرطا للحصول على درجة
الماجستير في تعليم اللغة العربية، وذلك في يوم الأربعاء ٢٠١٩ م.

وتتكون لجنة المناقشة من السادة:

١. الدكتور مفتاح الهدى،

رقم التوظيف : ١٩٧٣١٠٠٢٢٠٠٠٠٣١٠٠٢

٢. الدكتورة معصمة،

رقم التوظيف : ١٩٧٣٠٤٠٢٢٠٠٦٠٤٢٠٢٤

٣. الدكتور شهداء

رقم التوظيف : ١٩٧٢٠٢٠١١٩٩٧٠٣١٠٠٢

٤. الدكتور فيصل فتاوي

رقم التوظيف : ١٩٧٤٠١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

الاعتماد

مدير كلية الدراسات العليا

الأستاذ الدكتور مولياي

رقم التوظيف : ٢٠٣١٠٠٥



Slulced
رئيس ومناقش

Shih
مناقشة أساسية

Shih
مشرفا مناقشا

Shih
مشرفا مناقشا

إقرار الطالبة

أنا الموقع أدناه:

الاسم : روضة الجنة

الرقم الجامعي : ١٦٧٢١٠٠٢

العنوان : إعداد المعجم المصاحب في اللغة العربية- الإندونيسية -

الأتشيهية على أساس المدخل السياقي لكتاب "تعليم المتعلم"
 لشيخ برهان الزرنوجي (البحث التطويري بالتطبيق على الطلبة
 في معهد دار الأمان أتشيه)

أقر بأن هذه الرسالة التي حضرتها لتوفير شرط الحصول على درجة الماجستير في
 تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية
 بمالانج، حضرتها وكتبتها بنفسي وليست من تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنها
 من تأليفه وتبين أنها فعلا ليست من بحثي فأتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون
 المسؤولية على المشرف أو على كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم
 الإسلامية الحكومية بمالانج.

هذا الإقرار بناء على رغبتى الخاصة ولم يجبرني أحد على ذلك.

باتو، ٢٣ يناير ٢٠١٩م.

الطالبة،



روضة الجنة

الرقم الجامعي: ١٦٧٢١٠٠٢

استهلال

قال سيدنا علي رضي الله عنه

لَا تَمَكَّنْ رَطْبًا فَتُعَسَّرَ وَلَا تَكُنْ قَاسِيًا فَتَكَسَّرَ

قال أمير المؤمنين عمر ابن الخطاب رضي الله عنه :

" اِحْرَصُوا عَلَى تَعَلُّمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ فَإِنَّهَا جُزْءٌ مِنْ دِينِكُمْ "

إهداء

أهدى هذه الرسالة إهداء مخلصا إلى
أمي زهرية وأبي رملي المحبوبين الذين ربياني وأدباني أحسن التأديب
وإلى أختان المحبوتان نوما موليزا ثاني ومصباح الجنة وجميع أسرتي وأصدقائي
الذين شجّعواي على كتابة هذه الرسالة.
لعل الله يحفظهم في الدنيا والآخرة.



مستخلص البحث

روضة الجنة، ٢٠١٨م، إعداد المعجم المصاحب في اللغة العربية- الإندونيسية- الأتشيية لكتاب "تعليم المتعلم" لشيخ برهان الزرنوجي (البحث التطويري بالتطبيق على الطلبة في معهد دار الأمان أتشييه)، رسالة الماجستير. قسم تعليم اللغة العربية، كلية الدراسات العليا، جامعة مولانا مالك إبراهيم الحكومية الإسلامية مالانج. المشرف الأول: د. شهداء، والمشرف الثاني: د. فيصل.

الكلمات الإشارية: المعجم، كتاب تعليم المتعلم

إن التعليم في المعاهد السلفية أتشية أكثرهم تستخدم الطريقة القواعد الترجمة يعني تترجم المادة التعليمية واللغة العربية إلى اللغة الأتشيية، لا تترجم من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. وأصبحت هذه الطريقة صعبة لاطالبات من خارج أتشييه (التي لا تفهم اللغة أتشيية) لفهم المادة التعليمية، على سبيل المثال الطالبات من قبيلة غايو والألاس أيضا الطالبات من تايلاند وماليزيا. لذلك لتسهيل ترجمة كتب المدرسية من اللغة العربية إلى اللغة الأتشيية ولترقية قدرة الترجمة وفهم المادة التعليمية جيدا وتعزيز روح الحماسة للطلبات خارج أتشييه فأعدت الباحثة المعجم المصاحب في اللغة العربية- الإندونيسية- الأتشيية لكتاب "تعليم المتعلم" لشيخ برهان الزرنوجي كوسيلة تعليمية اللغة العربية باستخدام اللغة العربية واللغة الإندونيسية واللغة الأتشيية. وأما أهداف البحث هي إعداد المعجم المصاحب في اللغة العربية- الإندونيسية- الأتشيية لكتاب "تعليم المتعلم" لشيخ برهان الزرنوجي، ولوصف المصاحب في اللغة العربية- الإندونيسية- الأتشيية لكتاب "تعليم المتعلم" لشيخ برهان الزرنوجي، ولمعرفة فعالية المعجم المعد. ومنهجية البحث المستخدمة هي البحث والتطويري. أما أدوات البحث المستخدمة في جمع البيانات يعني الملاحظة والمقابلة والاستبانة والاختبار وتحليل الوثائق.

أما نتائج البحث هي: (١) قامت الباحثة بإعداد المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأتشيية لكتاب "تعليم المتعلم" لشيخ برهان الزرنوجي بنموذج بورق وقول عشرة الخطوات. (٢) قدمت الباحثة بمواصفات المعجم المصاحب المعد. (٣) إعداد المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأتشيية فعالية لأن نالت الباحثة أن درجة ت حساب يعني ١٠،٢٧ إما درجة ت الجدول عند المستوى الدلالة ٥% يعني ٢،١٤ هذه النتيجة دلت أن قيمة ت حساب أكبر من قيمة ت الجدول أو بكلمة أخرى أن المعجم المصاحب لمعهد دار الأمان فعال.

ABSTRACT

Rauzatul Jannah, 2018, *the preparation of the dictionary Arabic-Indonesian Language-the language of Aceh for the book of Ta'lim Mutaallim bouquet of Shaykh Burhan Al-Zarnuji (Research Pengembangandi boarding schools Darul Aman Aceh)*. Thesis. Arabic Language Education Courses, Postgraduate, Uinen Maulana Malik Ibrahim Was Unfortunate. Supervisor: (1) Dr. Syuhadak, MA, Ph,D (2) Dr. M.Faisol, M. Ag.

Keywords: al- Mu'jam Musabib, Ta'lim Mutaallim

Study at pesantren salafi Aceh mostly using qawaid wa tarjamah namely translate the subject matter of the Arabic language to the Acehnese, not translate from the Arabic language to the Indonesia language. These methods became obstacles for students outside of Aceh (non acehnese speaker) to understand the subject matter, such as students from the Gayo, the Pedestal also students from Thailand and Malaysia.

Therefore to simplify transliting books subjects from Arabic to the Acehnese, to enhance the learning of the Qur'an, understand the content well lesson materials, foster a spirit of zeal for students outside Aceh, then researchers compiled a dictionary of Arabic-Indonesia-Aceh for the book "ta'lim al-mutaallim" as a medium of learning the Arabic language with the use of the Arabic language, Indonesian Language, and language.

The purpose of this study is to compile a dictionary of Arabic mushahib-Indonesia-Aceh for the book of Ta'lim Al-Mutaallim written by of Sheikh Burhan Al-zarnuji, and describes the dictionary Arabic-Indonesia-Aceh-bouquet of Sheikh Burhan Al-zarnuji, know the how far effectiveness of dictionary arranged.

The research method used is research and development. Research instrument used researchers in collecting data are observation, interview, the now, exercises and documents.

As for the results of the research and development include: 1) product mu'jam al-mushahib Arabic-Indonesia-Aceh for the book of Ta'lim Al-Mutaallim written by Sheikh Burhan Al-zarnuji corresponds to following the ten steps of the Borg and Gall. 2) Describes an Arabic dictionary-Indonesia-Aceh written by of Sheikh Burhan Al-zarnuji. 3) For application of mu'jam al-mushahib Arabic-Indonesia-Aceh for the book of Ta'lim Al-Mutaallim written by Sheikh Burhan Al-zarnuji effectively to improve students ' ability in translation system because the value of count is greater than t tables, 10.27 greater than 5% table 2.14.

ABSTRAK

Rauzatul Jannah, 2018, *Penyusunan Kamus Bahasa Arab- Bahasa Indonesia- Bahasa Aceh untuk kitab Ta'lim Mutaallim Karangan Syaikh Burhan Az- Zarnuji (Penelitian Pengembangandi Pondok Pesantren Darul Aman Aceh*. Tesis. Program Studi Pendidikan Bahasa Arab, Pascasarjana, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing: (1) Dr. Syuhadak, MA, Ph,D (2) Dr. M.Faisol, M. Ag.

Kata Kunci: Al- Mu'jam, Kitab Ta'lim Mutaallim

Pembelajaran di pesantren salafi Aceh kebanyakan berlangsung dengan menggunakan metode *qawaid wa tarjamah* yaitu menerjemahkan materi pelajaran dari bahasa Arab ke bahasa Aceh, bukan menerjemahkan dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia. Metode ini menjadi kendala bagi santri luar Aceh (yang tidak bisa berbahasa Aceh) untuk memahami materi pelajaran, seperti santri dari suku Gayo, suku Alas juga santri dari Thailan dan Malaysia.

Oleh karena itu untuk mempermudah menerjemahan buku-buku mata pelajaran dari bahasa Arab ke bahasa Aceh, untuk meningkatkan pembelajaran terjemah, memahami isi bahan pelajaran dengan baik, menumbuhkan semangat semangat belajar untuk santri luar Aceh maka peneliti menyusun kamus Arab- Indonesia- Aceh untuk buku "ta'lim al- mutaallim" sebagai media pembelajaran bahasa arab dengan menggunakan bahasa Arab, Bahasa Indonesia, dan Bahasa Aceh.

Tujuan penelitian ini adalah menyusun kamus mushahib Arab- Indonesia- Aceh untuk kitab Ta'lim Al- Mutaallim karangan Syeikh Burhan Az-zarnuji, dan mendeskripsikan kamus bahasa Arab- Indonesia- Aceh karangan Syeikh Burhan Az-zarnuji, mengetahui sejauhmana efektifitas kamus yang disusun.

Metode penelitian yang digunakan peneliti adalah *research and development*. Instrumen penelitian yang digunakan peneliti dalam mengumpulkan data adalah observasi, wawancara, angket, latihan dan dokumen.

Adapun hasil dari penelitian *research and development* ini antara lain: 1) produk mu'jam al- mushahib berbahasa Arab- Indonesia- Aceh untuk kitab Ta'lim Al- Mutaallim karangan Syeikh Burhan Az-zarnuji sesuai dengan mengikuti sepuluh langkah Borg dan Gall. 2) Mendeskripsikan mu'jam al- mushahib berbahasa Arab- Indonesia- Aceh karangan Syeikh Burhan Az-zarnuji. 3) Bahwasanya penerapan mu'jam al- mushahib berbahasa Arab- Indonesia- Aceh untuk kitab Ta'lim Al- Mutaallim karangan Syeikh Burhan Az-zarnuji efektif untuk meningkatkan kemampuan siswa dalam menerjemah karena nilai t hitung lebih besar dari t tabel yaitu t hitung 10,27 lebih besar dari nilai t tabel 5% 2,14.

شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي جعل العربية لغة القرآن وأفضل اللغات ينطق بها الإنسان. والصلاة والسلام على حبيب الرحمن وعلى آله وأصحابه أجمعين ومن تبعه بهدأته وإحسانه إلى يوم الدين.

تسر الباحثة إنتهاء كتابة هذه الرسالة العلمية للماجستير، وهنا تريد الباحثة أن تقدم من صميم قلبه العميق أجزل الشكر وأثن التقدير لمن قد ساهم وساعدها على كتابة هذه الرسالة، وهم:

١. البرفيسور الدكتور عبد الحارس، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
٢. الدكتور مليادي، عميد كلية الدراسات العليا والدكتور ولدانا ورغاديناتا رئيس قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
٣. الدكتو شهداء بصفته المشرف الأول والدكتور فيصل بصفته المشرف الثاني، اللذان وجهها الباحثة وأرشداها وأشرفا عليها بكل اهتمام وصبر وحكمة في كتابة هذه الرسالة.
٤. الدكتور أوريل بحر الدين بصفته خبير في مجال تصميم المعجم المصاحب الذي أعطى الملاحظات والاقتراحات لاستكمال وتصحيح المعجم المصاحب الذي قامت أعددت الباحثة.
٥. الدكتور ضياء الدين والركتورندوس رازالي جوت لاني والدكتورة خديجة بصفته أهل في مجال اللغة العربية واللغة الأتشييه الذي أعطى التعليقات والاقتراحات لإصلاح وتصحيح المعجم المصاحب الذي قامت الباحثة تطويره.
٦. مديرة المعهد دار الأمان أتشيه وجميع الأساتذة والأستاذات والطلاب والطالبات في ذلك المعهد الذي ساعدوا الباحثة في كتابة الرسالة الماجستير هذه.

٧. جميع الأساتذة في كلية الدراسات العليا المحترمين، والأصدقاء في كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا ملك إبراهيم.

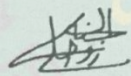
٨. زملائي المحبوبين في فصل "أ" وكل الزملاء في قسم تعليم اللغة العربية للمرحلة ٢٠١٦-٢ الذين قد ساعدوا بتقديم بعض أفكارهم النافعة ودفعوها إلى إتمام كتابة هذه الرسالة.

٩. أخواطي المحبوبات إيس مرلي زيل عزيزة الفالباغي، منيرة، رسديانا جاهي باكل، ميمي أيدا، وروضة الجنة، ريهان الفوننا، نور رحمي، ساري راتي، سيتي مولي، مولي. وزملائي المحترمين في "FORKAMAPA". جزاهم الله أحسن الجزاء.

هذا، والله أسأل أن تكون أعمالهم مقبولة ومثابة، وتكون رسالة الماجستير هذه نافعة ومفيدة للعباد والبلاد، آمين.

مالانج، ٢٣ يناير ٢٠١٨

الباحثة



روضة الجنة

محتويات البحث

أ	.....	صفحة الغلاف
ب	.....	صفحة الموضوع
ج	.....	موافقة المشرف
د	.....	إعتماد لجنة المناقشة
هـ	.....	إقرار الطالبة
و	.....	إستهلال
ز	.....	إهداء
ح	.....	مستخلص البحث
ك	.....	شكر وتقدير
م	.....	محتويات البحث

الفصل الأول الإطار العام

أ	.....	مقدمة
ب	.....	أسئلة البحث
ج	.....	أهداف البحث
د	.....	مواصفة المنتج
هـ	.....	فرضية البحث
و	.....	أهمية البحث
ز	.....	حدود البحث
ح	.....	الدراسات السابقة
ط	.....	تحديد المصطلحات

الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول: إعداد المعجم المصاحب

- أ- تعريف إعداد المعجم ٩
- ب- معايير المعجم ١٣
- ج- وظيفة المعجم ١٥
- د- أقسام المعجم ١٦
- هـ- صناعة المعجم المصاحب ٢٢

المبحث الثاني: تعليم الترجمة

- أ- تعريف الترجمة ٢٦
- ب- العوامل المتوفرة في الترجمة ٢٨
- ج- أنواع الترجمة ٢٨
- د- طرائق الترجمة ٣٢
- هـ- الخطوات في الترجمة ٣٣

المبحث الثالث: المدخل السياقي

الفصل الثالث

منهجية البحث

- أ- مدخل البحث ومنهجه ٣٦
- ب- مجتمع البحث وعينته ٤١
- ج- متغيرات البحث ٤٢
- د- أسلوب جمع البيانات ٤٢
- هـ- البيانات ومصادرها ٥٠
- و- أسلوب تحليل البيانات ٥٠

الفصل الرابع

غرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

المبحث الأول : عرض البيانات وتحليلها

- أ- إعداد المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأتشيهية ٥٣
- ب- مواصفات المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأتشيهية .. ٦٩
- ج- فعالية المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأتشيهية ٧٣

المبحث الثاني : مناقشة نتائج البحث

- د- إعداد المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأتشيهية ٧٦
- هـ- مواصفات المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأتشيهية .. ٧٩
- و- فعالية المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأتشيهية ٨٠

الفصل الخامس

الخاتمة

- أ- ملخص نتائج البحث ٨١
- ب- التوصيات ٨٢
- ج- الاقتراحات ٨٢
- ٨٤ قائمة المراجع
- قائمة الملاحق
- السيرة الذاتية

قائمة الجداول

الجدول الصفحة

الجدول ٤.١ :	تحكيم الخبر عن الخصائص المعجم المصاحب في اللغة العربية- الإندونيسية- الأتشيكية	٦٠
الجدول ٤.٢ :	نتائج البيانات من استبانة خبر خصائص المعجم المصاحب	٦٣
الجدول ٤.٣ :	بيانات الاستبانة من الطالبات الصف الرابع بمعهد دار الأمان أتشيه	٦٥
الجدول ٤.٤ :	تحليل بيانات الاستبانة من الطالبات الصف الرابع بمعهد دار الأمان أتشيه	٦٦
الجدول ٤.٥ :	نتائج الاختبار القبلي	٦٨
الجدول ٤.٦ :	نتائج الاختبار البعدي	٦٩
الجدول ٤.٧ :	نتائج الاختبار القبلي والبعدي	٧٥

الفصل الأول

الإطار العام والدراسات السابقة

أ- مقدمة

اللغة العربية هي لغة من اللغات في العالم، تتطور هذه اللغة تطورا سريعا بعد مجيء الإسلام الدين الذي يحمله النبي محمد ص م، ثم جعلها الله كلغة الكتاب المقدس "القرآن الكريم". إن اللغة العربية مكانة خاصة بين لغات العالم، كما أن أهمية هذه اللغة تزيد يوما بعد يوم في عصورنا الحاضر، أما أسباب اللغة العربية إلى أسباب الأتية: (١) لغة القرآن الكريم (٢) لغة الصلاة (٣) لغة الحيث الشريف (٤) المكانة الإقتصادية للعرب (٥) لاعداد متكلمي العربية.^١

اللغة العربية لها أربع مهارات يجب أن يتعلموها الدارسون، وهي مهارة الإستماع ومهارة الكلام ومهارة القراءة ومهارة الكتابة، وهذه المهارات تحتاج إلى الترجمة إحتياجا كبيرا، والترجمة عملية تجري على اللغات تعني عملية تبديل النص في لغة بنص في لغة أخرى.^٢ أو تعني نقل الأفكار وأقوال من لغة إلى لغة أخرى مع المحافظة على روح النص المنقول.^٣

رأى القاسمي أن المعجم هو كتاب يحتوي على كلمات منتقاة، ترتب عادة ترتيبا هجائيا مع شرح لمعانيها ومعلومات أخرى ذات علاقة بها سواء أعطيت تلك الشروح والمعلومات باللغة ذاتها أم بلغة أخرى.^٤

^١ محمد رؤوف، "دراسة عن نظام تعليم اللغة العربية في قسم اللغة وقسم غير اللغة"، التدريس دوريات التدريس اللغة العربية، العدد ٥، الرقم ٢ (٢٠١٧)، ٣

^٢ كاتفورد، نظرية لغوية في الترجمة، (العرب: معهد الانماء العربي، ١٩٦٧)، ٩

^٣ عبد الله عبد الرزق إبراهيم، الترجمة والمبادئ والتطبيقات، (مصر: دار النشر للجامعات، ٢٠٠٦م)، ٧

^٤ علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، (الرياض: المملكة العربية السعودية، دون السنة)، ٣

وأما أهمية المعجم يحتوي على النحو التالي: الشرح معنى اللفظ وبيان النطق وبيان الهجاء وتأصيل إشتقاقه والتعرف عن النحو والصرف والتعرف عن استخدام الكلمات والموضوعة الأخرى.^٥

المعجم إحد من وسائل التعليم المهمة للدارسين المحليين. الذين يتعلموا اللغة العربية كاللغة الثانية. والدارسون في بلادنا إندونيسيا خاصة في أتشيه، أكثرهم بدؤا يتعلمون اللغة العربية في المعاهد الإسلامية. وكانت أكثر المعاهد تستخدم اللغة المحلية في عملية التعليم. والدارسون الذين يأتون من خارج أتشيه أو الذين لا يستخدم اللغة الأتشيية كلغة الأم، على سبيل المثال الدرسون الذي يأتون من ماليزيا وتايلاند وسومطري الشمالية وغايو وأنوك جامي والألاس وغيرها، هم لا يستطيع أن يفهموا ما قاله أو ما شرحه المدرس حتى يشعر بالصعب في تعليم الكتب العربية.

وأما الطالبات خارج أتشيه في معهد بودي المختري هنّ يشعرن بالتعب في ترجمة المفردات التي وجدت في كتاب تعليم المتعلم، لأن اللغة المستخدمة في ترجمة الكتاب هي اللغة الأتشيية وعلى حين أن المدرس يقرأ الكتاب ثم يترجم الكتاب من اللغة العربية إلى اللغة الأتشيية باستخدام طريقة النحو والترجمة والطالبات يترجمن الكتاب كما سمعن من المدرس، وهذه الطريقة غير فعال ولا تؤثر للطالبات خارج أتشيه على ترجمة الكتاب، حتى تكون الطالبات ليس لهن قدرة في ترجمة الكتاب تعليم المتعلم. وهذا مناسبا بما لاحظت الباحثة عند عملية التعليم والتعلم في ذلك المعهد.^٦

ولحل هذه المشكلة أردت الباحثة أن تعد المعجم المصاحب في اللغة العربية واللغة الإندونيسية واللغة الأتشيية على أساس المدخل السياقي لمتن كتاب "تعليم المتعلم" لشيخ برهان الزرنوجي.

⁵Taufiqurrocmān, *Leksikologi Bahasa Arab*, (Malang: UIN Malang Press, 2015), 111-116.

^٦الملاحظات الأولية في معهد بودي المختري في التاريخ ٢٥ يناير ٢٠١٨

ب- أسئلة البحث

بناء على ما سبق ذكره في المقدمة. فقدمت الباحثة الأسئلة كما يلي:

- ١- كيف يتم إعداد المعجم المصاحب في اللغة العربية- الإندونيسية- الأتشييهية لترقية قدرة الترجمة لدى طالبات الفصل الرابع " على أساس المدخل السياقي لكتاب تعليم المتعلم لشيخ برهان الزرنوجي"؟
- ٢- ما مواصفات المعجم المصاحب في اللغة العربية- الإندونيسية- الأتشييهية لترقية قدرة الترجمة لدى طالبات الفصل الرابع " على أساس المدخل السياقي لكتاب تعليم المتعلم لشيخ برهان الزرنوجي"؟
- ٣- ما مدى فعالية المعجم المصاحب في اللغة العربي- الإندونيسية- الأتشييهية على أساس المدخل السياقي لترقية قدرة الترجمة لدى طالبات الفصل الرابع "كتاب تعليم المتعلم لشيخ برهان الزرنوجي"؟

ج- أهداف البحث

فإن هذا البحث له هدفان كما يلي:

- ١- وصف إعداد المعجم المصاحب في اللغة العربية- الإندونيسية- الأتشييهية لترقية قدرة الترجمة لدى طالبات الفصل الرابع " على أساس المدخل السياقي لكتاب تعليم المتعلم لشيخ برهان الزرنوجي"
- ٢- معرفة مواصفات المعجم المصاحب في اللغة العربية- الإندونيسية- الأتشييهية على أساس المدخل السياقي لترقية قدرة الترجمة لدى طالبات الفصل الرابع "كتاب تعليم المتعلم لشيخ برهان الزرنوجي"
- ٣- قياس فعالية المعجم المصاحب في اللغة العربية- الإندونيسية- الأتشييهية على أساس المدخل السياقي لترقية قدرة الترجمة لدى طالبات الفصل الرابع "كتاب تعليم المتعلم لشيخ برهان الزرنوجي"

د- مواصفات المنتج المبدئية

- ١- يطبع كما المعجم عادة
- ٢- يطبع باستخدام القرطاس على شكل أ. ٦ (A6)
- ٣- يطبع هذا المعجم ابدأ من الغلاف، والصفحة الأمامية، والتمهيد، والمقدمة، والمحتويات، ودليل على استخدام المعجم.
- ٤- يقدم المعجم على شكل متعدد اللغة
- ٥- يكون هذا المعجم يساعد في ترجمة متن كتاب تعليم المتعلم لشيخ برهان الزرنوجي

ه- فرضية البحث

إن المعجم المصاحب في اللغة العربية- الإندونيسية- الأتشيكية المعدّ سيكون فعالاً لترقية قدرة الترجمة لدى طالبات الفصل الرابع "كتاب تعليم المتعلم لشيخ برهان الزرنوجي"

و- أهمية البحث

وترجو الباحثة أن تحصل هذا البحث على نتيجة قيمة وشاملة في الجوانب التالية:

- ١- الأهمية النظرية
لهذا البحث الأهمية كثيرة، إما نظرياً وإما تطبيقياً. فمن الأهمية النظرية يعني أن يكون هذا البحث يعطي الإنتاج وهو المعجم المصاحب على أساس المدخل السياقيلكتاب "تعليم المتعلم" لشيخ برهان الزرنوجي وهو إحدى من المكونات المهمة في عملية التعليم، لأنه فيه فوائد كثيرة سواء كان للمعلم أو الدارسين.
- ٢- الأهمية التطبيقية

أولا : للطالبات، المعجم المصاحب في اللغة العربية - الإندونيسية - الأتشيية على أساس المدخل السياقي كتاب "تعليم المتعلم" الذي يجري في عملية التعليم.

ثانيا : للمدرس: أن المعجم المصاحب في اللغة العربية - الإندونيسية - الأتشيية على أساس المدخل السياقي لترقية قدرة الترجمة في كتاب "تعليم المتعلم" سيساعد المدرس في عملية التعليم خصوصا للترجمة.

ز- حدود البحث

تجرب الباحثة أن تبحث عن الحدود كما يلي:

- ١- الحدود الموضوعية: تعدّ الباحثة المعجم المصاحب باستخدام اللغة العربية واللغة الإندونيسية واللغة أتشية. وهذه اللغة أتشية التي تريد الباحثة هي اللغة الأتشيية التي تستخدم في ترجمة كتاب تعليم المتعلم.
- ٢- الحدود المكانية: مكان البحث هو معهد الدار الأمان أتشيه للصف الرابع.
- ٣- الحدود الزمانية: إجراء هذا البحث في العام الدراسي ٢٠١٧ - ٢٠١٨ م في شهر أكتوبر إلى نوفمبر ٢٠١٨ م.

ح- الدراسات السابقة

في هذا البحث، يعتمد الباحثة على بعض الدراسات السابقة فيما يلي:

- ١- اسم إيلي نورياتي، ٢٠١٤. موضوعها، تطوير المعجم المساعد لكتاب العربية بين يديك في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية. هذا البحث من النوع بحث تطويري في قسم التعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق للحصول على الدراسة الماجستير في قسم العليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

ونتائج هذا البحث هي: بناء على التحكيم من خبراء التصميم حصل إلى ٨٤% بمعيار لائق جدا. من خبراء المواد واللغات (إختار أسلوب المفردات) حصل إلى ٨٦% بمعيار لائق جدا. من خبراء المواد واللغات (القواعد النحوية) حصل إلى ٨٩% بمعيار لائق جدا. مع التعليقات والاقتراحات المنتج. بجانب ذلك، النتائج من التجريبية المحدودة (من استبانة المدرسين) حصل إلى ٨٥% بمعيار لائق جدا. و(من الطلاب) حصل إلى ٨٧% بمعيار لائق جدا. وكذلك النتائج من التجريبية الميدانية (من المدرسين) حصل إلى ٩١% بمعيار لائق جدا. و(من الطلاب) حصل إلى ٨٦% بمعيار لائق جدا. مع التعليقات والاقتراحات لإصلاحات المنتج.

هذا الحال يدا على أن المعجم المطور جيد جدا ولائق جدا باستعماله في تعليم اللغة العربية والتعليقات والاقتراحات الاقي يعطيها الخبراء والمدرسين والطلاب. هذ البحث لديه البشابه مع البحث في المعجم المساعد والاختلاف هذا البحث بالبحث من الباحثة هو تطوير والكتاب المتطور.

٢- اسم أدي ديستري ديفيانا، ٢٠١٣. موضوعها، إعداد المعجم العربي - الجاوي - الإندونيسي بالبرمجة اللغوية المبرجة (Language Programming Sofwere). هذا البحث من النوع بحث تطويري في المعهد الإسلامي نور الهدى السلفي الشافعي بمركوسونو مالانج للحصول على الدراسة الماجستير في قسم العليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

ونتائج هذا البحث هي: وتم الإنتاج وهو المعجم الإلكتروني العربي - الجاوي - الإندونيسي باستخدام بالبرمجة اللغوية المبرجة (Language Programming Sofwere). ورأى الطلبة من خارج جاوي الشرقية والمدرسين أن هذا المعجم جيد جدا.

هذا البحث لديه البشابه مع البحث في إعداد المعجم والاختلاف هذا البحث بالبحث من الباحثة في معجم العربي- الجاوي- الإندونيسي بالبرمجية اللغوية المبرمجة (Language Programming Sofwere).

٣- اسم ليلة المباركة بنت إمام حنبلي، ٢٠١٥. موضوعها، تطوير المعجم الموضوعي ثلاثي اللغات لكلاي المدرسة الثانوية الإسلامية على ضوء المنهج التعليمي الوطني. هذا البحث من النوع بحث تطويري في المدرسة الثانوية الإسلامية على ضوء المنهج التعليمي الوطني للحصول على الدراسة الماجستير في قسم العليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

وتتأج هذا البحث هي: (١) تطوير الوسيلة التعليمية وهي المعجم الموضوعي ثلاثي اللغات لكلاي المدرسة الثانوية الإسلامية في تعليم المفردات على ضوء المنهج التعليمي الوطني. (٢) قد حسبت الباحثة كل البيانات التجريبية، والنتيجة المحسولة من الخبراء في مجال اللغة العربية وعلم المعاجم بدرجة "جيد جدا" أما نتائج البحث من خلال الاختبار في الفصل التجريبي أن في الاختبار القبلي نتيجة المعدلة هي ٨٧،٧١ بالتقدير "جيد" وأما في الاختبار البعدي نتيجة المعدلة ٧٧،٨٥ بالتقدير "جيد جدا".

هذا البحث لديه البشابه في المعجم والاختلاف هذا البحث بالبحث من الباحثة هو نوع المعجم "الموضوعي" ثلاثي اللغات لكتاب المدرسة الثانوية الإسلامية على ضوء المنهج التعليمي الوطني.

٤- اسم شهاب الدين أكبر الفاتح، ٢٠١٧. موضوعها، تطوير المعجم المساعد لكتاب "درس اللغة العربية". هذا البحث من النوع بحث تطويري في المدرسة روضة العقول المتوسطة للحصول على الدراسة الماجستير في قسم العليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

ونائج هذا البحث هي: (١) تطوير المعجم المساعد هي تحليل الحاجة والمشكلة، وتصميم الإنتاج، تصديق الخبر، إصلاح الإنتاج، تجربة الإنتاج، إصلاح الإنتاج، عملية الطبع. مواصفة المعجم: معجم باللغتين، واستخدام نظام الترتيب حسب النطقي، وزيادة قائمة الأسماء المفرد والمثنى والجمع، والقواعد النحو الأساسية، والأمثلة التصرفية من الثلاثي المجرد، والمحفوظات (٢) فعالية هذا المعجم يستطيع أن ينظر إلى بناء تحكيم الخبراء، الإستهانة والاختبار. أما بناء تحكيم الخبر المواد المحتويات ٨٦,٧ % بمعيار لائق جدا. وبناء تحكيم الخبر التصميم ٨٣,٨ % بمعيار لائق. لإستهانات الطلاب تبلغ ٨٩,٢ % بمعيار لائق جدا. والإستهانات المدرس تبلغ ٩٥ % بمعيار لائق جدا. أما نتائج تجربة اختبار القبلي بالمتوسط ٣٣,٥ وتجربة اختبار البعدي بالمتوسط ٧٨,٥. وترقية الاختبار هي ٤٠ نقطة. من نتائج الاختبار القبلي والاختبار البعدي فقررت المعجم المساعد فعال.

هذ البحث لديه التشابه مع بحثي في المعجم والاختلاف في تطوير المعجم المساعد لكتاب "درس اللغة العربية".

أستنادا من الدراسات السابقة يكون هذ البحث مختلفا من البحوث من قبل.

ط-تحديد المصطلحات

فهذا تحديد المصطلحات في هذا البحث:

- ١- المعجم: هو كتاب يحتوي على كلمات منتقاة، ترتب عادة ترتيبا هجائيا مع شرح لمعانيها ومعلومات أخرى ذات علاقة بها، سواء أعطيت تلك الشروح والمعلومات باللغة ذاتها أم بلغة أخرى.^٧

⁷Taufiqurrocmān, *Leksikologi Bahasa Arab*, (Malang: UIN Maliki Press, 2015), hal. 101.

٢- تعليم المتعلم: هو كتاب الأخلاق لشيخ برهان الزرنوجي. وهو من الكتب المهمة للطلاب في تعلم طرائق التعلم المتعلقة بالعلم والعمل.^٨



^٨الشيخ الزرنوجي، شرح تعليم المتعلم، (سورابايا: دار الجواهر، دون السنة)، ص. ٣

الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول: إعداد المعجم المصاحب

أ- تعريف إعداد المعجم

يعتبر إعداد دليل عمل في إعداد المواد التعليمية مطلب هام في ميدان التعليم ومطلب أهم في برامج العربية خاصة.^٩ تعد المدرسية مصدراً أولياً يستمد منه الطالب مواقف واتجاهاته إزار كثير من الجماعات العرقية المختلفة.

رأى رشدي أحمد طعيمة بأن المواد الدراسية يسمى بالمحتوى عنصر أساسي من عناصر المنهج الدراسي، بل هو صلب العملية التعليمية إذ أنه يشتمل كافة الخبرات التي يقدمها المعهد لطلبة من خلال المنهج. وهي مجموعة الخبرات التربوية والحقائق والمعلومات التي يرجى تزويد الطلاب بها، والإتجاهات والقيم التي يراد تنمية عندهم، أو المهارات الحركية التي يراد اكسابها إياهم، بهدف تحقيق النمو الشامل المتكامل لهم في ضوء الأهداف المقررة في المنهج.^{١٠}

رأى حسن عبد الرحمن الحسن بأن المواد التعليمية هي المحتوى التعليمي الذي نرغب في تقديمه لطلبة بغرض تحقيق أهداف تعليمية معرفية أو مهارية أو وجدانية. وهي المضمون الذي يتعلمه تلميذ في علم ما وتنوع صورة هذا المحتوى التعليمي، وقد يكون مادة مطبوعة في الكتب المقررات التعليمية أو على لوحات أو على سبورات أو على

^٩ رشدي أحمد طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، (مكة المكرمة: جامعة أم القرى

١٩٨٥م)، ص. ٥

^{١٠} رشدي أحمد طعيمة، المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغة أخرى، القسم الأول، (مكة: جامعة أم القرى، دون

السنة)، ص. ٢٠٣

ملصقات. وقد يكون مادة مصورة كالصور الثابتة أو الأفلام، وقد يتخذ أشكالا أخرى من البسيط إلى المعقد، وقد تكون غير معلوفة للطلاب والمعلمين على حد سواء.^{١١}

ويرى المؤلفون في كتاب دراسات في المناهج وتأصيلها أن الكتاب المدرسي هو الكتاب الأساسي للطلب وما يصحبه من مواد تعليمية مساعدة، والتي تؤلف من قبل المتخصصين في التربية واللغة، وتقدم للدارسين لتحقيق أهداف معينة في مقرر معين، في مرحلة معينة بل في صف دراسي معين وفي زمن محدد. ويشمل الكتاب المدرسي الآتي: كتاب الطالب الأساسي ومرشد المعلم وكراسة التدريبات والمعجم وكتاب المطالعة الإضافي والوسائل السمعية والبصرية.^{١٢}

هناك العديد من المصطلحات المستخدمة في استدعاء المعجم منها: المعجم والقاموس والفهرس والموسوعة والمسرود. وكل المصطلحات تتجه إلى معنى واحد وهو مجموعة من المفردات المجهزة من المعلومات التي تهدف إلى شرح المعلومات المتعلقة بالكلمات الواردة في القائمة. وجمع المفردات المستخدمة رتبت في تسلسل علي أساس نظام محدد لتسهيل المستخدمين في فهم معنى كلمة تبحث فيه.^{١٣}

قال أحمد عبد الغفور، المعجم هو الذي يضم كل كلمة في اللغة مصحوبة بشرح معناها واشتقاقها وطريقة نطقها وشواهد تبين مواضع استعمالها.^{١٤}

قال توفيق الرحمن، المعجم لغة من كلمة "العجم" و"العجم" ضده "العرب" و"العرب".^{١٥} واصطلاحا كما رأى ج.ل برهت (C.L Barnhart) المعجم هو كتاب

^{١١} حسن عبد الرحمن الحسن، دراسات في المناهج وتأصيلها، مذكرة الدورة التدريبية لمعلم اللغة العربية في البرنامج الخاص، (د. ن مؤسسات الوقف الإسلامي، ١٤٢٤ هـ)، ص. ١١١

^{١٢} ناصر عبد الله الغالي، عبد الحميد عبد الله، أسس إعداد الكتاب التعليمية لغير الناطقين بالعربية، (القاهرة: دار الإعتصام، دون السنة)، ص. ٩

^{١٣} Taufiqurrocmn, *Leksikologi Bahasa Arab*, (Malang: UIN Malang Press, 2008), hlm. 132- 133.

^{١٤} فوزي يوسف الهابط، المعاجم العربية موضوعات وألفاظا الطبعة الأولى، (القاهرة: شبين الكوم، ١٩٩٢)، ص. ٦.

^{١٥} Taufiqurrocmn, *Leksikologi Bahasa Arab*, ..., hal. 102.

يحتوي على كلمات منتقاة، ترتب عادة ترتيباً هجائياً مع شرح لمعانيها ومعلومات أخرى ذات علاقة بها، سواء أعطيت تلك الشوروح والمعلومات باللغة ذاتها أم بلغة أخرى.^{١٦}

عبد الحميد عبد الله وناصر عبد الله الغالي أن المعجم هو كتاب يشتمل على مفردات لغوية مشروحة وموضحة معانيها بمرادفات أو أضدادها أو إدخالها في جمل توضح معانيها. وينبغي أن تشرح هذه المفردات بصورة مبسطة تتناسب عقول الدارسين اللغوية. وخلفياتهم الثقافية، كما ينبغي أن يشتمل المعجم على الألفاظ والمفردات الوارد ذكرها في الكتاب الأساسي للطالب. والأفضل في ترتيب المعاجم هذه أن ترتب وفق ذكر المفردات في الكتاب الأساسي ووفق ترتيب الدروس، لا أن ترتب أبجدياً، فقد يكون الترتيب وفق ترتيب الدروس أجدي للدارس من ترتيبها أبجدياً أو من الترتيبات الأخرى. والمعجم من أهم المصاحبات الكتاب المدرسي. وينبغي أن يزود هذا الكتاب في مقدمة بالآتي: طريقة الكشف عن الكلمة ومدى علاقته بالكتاب الأساسي والأسس التي اتبعها المؤلف في تبويب كلماته.^{١٧}

وبصفه عامة، هناك نموذجان للاعداد المنهجي المعجم اللغة العربية التي يستخدمها

المعجمي وهي: النظام المعنى و النظام اللفظي

١- النظام المعنى

النظام المعنى (المعجم المعنى) هو نموذج للترتيب المفردات أو الكلمة وتنظيمه استناداً على المعنى أو تنظيم مجموعة المفردات استناداً على الحقل المعنى أو تسمى بالمعجم الموضوعي. وعلى سبيل المثال الكلمة "المنهج والمادة وكتاب التعليمي والطالب" يكون الجزء من "التربية".^{١٨} ونماذج له: معجم الغريب المصنف لأبي عبيد القاسم بن

^{١٦} علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، (الرياض: المملكة العربية السعودية، دون السنة)، ص. ٦٧-٦٨

^{١٧} عبد الحميد عبد الله وناصر عبد الله الغالي، أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية، (السعودي: دار

الاعتصام، ٢٠٠٩)، ص. ١٤-١٥

^{١٨} Taufiqurrocmān, *Leksikologi Bahasa Arab, ...*), hal. 163.

سلام (١٠٧ - ٢٢٤هـ)، متخير الألفاظ لابن فارس (٣٢٩ - ٣٩٥هـ)، والمخصص لابن سيده (٣٩٨ - ٤٥٧هـ).^{١٩}

٢- النظام اللفظي

النظام اللفظي هو نموذج للترتيب المفردات أو الكلمة وتنظيمه استنادا على اللفظ وليس من جهة المعنى. وهناك توجد خمسة نماذج في تنظيم المعاجم اللفظي، واساسها وطريقة بحثها ومازاياها وعيوبها.^{٢٠}

أ- نظام الصوت

نظام الصوت هو نموذج التنظيم المعجم الذي عرفه خليل بن أحمد الفرههدي. وطريقته المستخدمة في تنظيم هذا المعجم حسب الترتيب الكلمة ترتيبا منجما استنادا ترتيب الحروف المظهر على مخارج الحروف أو نظام الصوت. فقد كان المفتاح الصوتي الوحيد في هذا المعجم النبرة الرئيسية التي سجلت بطبع علامة نطقية على المقطع المقصود، كما وردت في مقدمة هذا المعجم توجيهات قليلة بشأن طريقة تلفظ بعض الأصوات الشدة.^{٢١} أما العوامل التي تخلفه النظام المعجمي وهي: (أ) - تجنب تكرار الكلمة في المعجم، (ب) - اشتمال الكلمات كله، (ج) - تسهيل للقارئ على بحث معنى الكلمة، (د) - أراده من صناعة المعجم أن يختلف من معاجم العربي الأخرى في ترتيب النظام الحروف الأبجدية.

ب- نظام الفبائي الخاص

نظام الفبائي الخاص هو نظام ترتيب الكلمات استنادا على تسلسل الحروف الهجائية يعني "الألف (ا) والباء (ب)، والهاء (ت) وغيرها. و تعتبر الطريقة اسهل من الطريقة الأخرى. وقد عرفه أبو بكر بن دورثد على المعجم "جمهرة اللغة".^{٢٢}

^{١٩} أحمد مختار عمار، صناعة المعجم الحديث، (القاهرة: عالم الكتب، ١٩٩٨م)، ص. ٣٧

^{٢٠} Taufiqurrocmān, *Leksikologi Bahasa Arab, ...*, hal. 166.

^{٢١} علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم...، ص. ٥٣.

^{٢٢} Taufiqurrocmān, *Leksikologi Bahasa Arab, ...*, hal. 166- 176.

ج- نظام القافية

نظام القافية هي استناد ترتيب الكلمة من حروف الأخيرة ويتضمنها من النشر و الشعر، هذا النظام تسهلا للشعراء في اختيار القوافي، وقد عرفه اسماعيل بن أحمد الجوهري على المعجم بالصحة في اللغة والقموس المحيط للفيروز أبادي ولسان العرب لابن منظور ومجمع البحرين للطبري.^{٢٣}

د- نظام الفبائي العام

نظام الفبائي العام هو الطريقة التي نتعرف كثيرا من المختلف المعجم الحال التي يكون الترتيب الكلمة استنادا على التسلسل احرف الهجائية من حرف الألف (أ) حتى الياء (ي). ورغم أن التفريق بين نظام الفبائي الخاص في اصول الكلمة.

هـ- نظام النطق

نظام النطق هو بحث المعني استنادا من الحروف الأول المنطوقة في الكلمة أو المفردات ولا يحتاج البحث على الكلمة الاساسية.^{٢٤}

والمراد بإعداد المعجم المصاحب عند الباحثة هو إعداد المعجم ليساعد الدارسين في تعليم الترجمة معاني المفردات فكليمة باستخدام نظام الفبائي العام.

ب- معايير المعجم

المعجم الجيد هو المعجم الذي يحتوي على معايير أو خصائص المعجم، يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بشرحها وتفسير معانيها على أن تكون المواد مرتبة ترتيبا خاصا، إما على حروف الهجاء أو الموضوع، والمعجم الكامل هو الذي يضم كل كلمة

^{٢٣} رمضان رضائي ويد الله رفيعي، "دور ابن دريد في صناعة المعجم"، مجلة الجمعية العلمية الايرانية لغة العربية وأدبها،

العدد ٥ (صيف ٢٠١٠م)، ص. ٥٢.

^{٢٤} Taufiqurrocmann, *Leksikologi Bahasa Arab, ...*), hal. 187- 205.

في اللغة مصحوبة بشرح معناها واشتقاقها وطريقة نطقها وشواهد تبين مواضع استعمالها.^{٢٥} كما هو محدد من قبل المجموعة. وفقا لشهاب الدين، هناك ما لا يقل عن أربعة شروط يجب أن تتحقق من أجل أن يصبح معجم معجما كاملا، منها:

١- الاكمال

هناك بعض الأشياء التي يجب أن تتحقق من قبل المعجم، وهي شكل الظاهري للكلمة وهيكل كلمة مورفولوجيا ومجموعة التغييرات النحوية التي قد تكون في الكلمات ومعنيها، فضلا عن المعاني التي تحتوي على معنى الظاهر والمضمر.

بعض المعايير لاكتمال المعجم الكامل، على الأقل وهو يغطي بعض الأشياء، أن هناك رمزاً بسيطة التي توضح كيفية النطق الكلمات لتوصيف المعنى واستخدام التعريف سهلة وأبسط عبارة، ثم استخدم أصل الكلمة الأكثر بسيطة تصل إلى أكثرها تعقيداً، وعرض العبارات وشروط هذا الاستخدام ذات تردد عال جداً، وعرض معلومات الثقافة والحضارة وعرض كلمة مقدمة الجمهور المستهدف فيما يتعلق بكيفية استخدام المعجم، والمعجم وقواعد تديس معظم باللغة.^{٢٦}

٢- الايجاز

يجب عدم ترجمة كلمة من اللغة المصدر بأخر من اللغة الهدف لها نظير مطابق one-to-one في اللغة للمصدر.^{٢٧} المعجم الجيد هو إجراء مناقشة مركزة على المعنى الأساسي أو ينبغي أن يكون نفس المعنى.^{٢٨} المعلومات المتاحة ينبغي على الترتيب، بدءاً من كلمة العامة إلى الخاصة، ومن المعلومات التمهيدي إلى الثانوية. أما المقصود

²⁵ R. Taufiqurrochman, "Studi Leksikologi Bahasa Arab; Perkembangan, Teori, dan Aliran- alirannya", Al- Ittijah, Vol 1 No 2, (Juli- Desember 2009), Hal.174.

²⁶ Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, ..., 2015, hal. 109 - 110.

²⁷ محمود إسماعيل صيني، دليل المترجم (الرياض: دار العلوم، ١٩٨٥م)، ص. ١٠١.

²⁸ مداس أحمد، "الترجمة الطبيعية والأداء والتقويم"، مجلة كلية الآداب واللغات، العدد الثامن، (جانفي ٢٠١١م)، ص. ٢٠.

بالمعلومات التمهيدي هو الذي لديه علاقة وثيقة ومباشرة مع قضايا شمولية، بينما المعلومات الثانوية هو عكس ذلك.

٣- الدقيق

الدقة ترتبط ارتباطاً وثيقاً بمشكلة الموضوعية في المعجم الجيد وأيضاً تستخدم الصور والرسوم التوضيحية وأمثلة. هذا مطابقاً بخبرة " أن الرجل أفضل قدرة على فهم الأشياء التي ملموسة." وبدلاً من الأمور المجردة التي تم وصفها في النظريات.

٤- سهولة التفسير

المعجم الجيد ينبغي أن يقدم المعلومات المتعلقة بالموضوع التي قدمت ككلمة أساسية. وبالإضافة إلى ذلك، لا بد أن تستخدم كلمة بسيطة حتى يسهل في فهم المعنى. أما الوسائل المستخدمة لتسهيل فهم مثل علامة السهم ووضع الألوان التي تبرز على جزء هام ووضع الصور مناسب وأيضاً استخدام الأرقام.^{٢٩}

ج- وظيفة المعجم

رأى على القاسمي أن وظيفة المعجم كدليل لفهم المعنى وهذا يعني في عملية تجميع المعنى والترتيب لا يمكن تجاهل وجود مستخدمين المعجم. لأنه يتم أهدافه من جانب المستخدمين، يتم تقسيم أهداف من تجميع المعجم إلى سبعة أنواع، وهي:

١- المعجمات للناطقين بلغة المتن مقابل المعجمات للناطقين بلغة الشرح

المعجمات للناطقين بلغة المتن يهدف من ترجمة هذا المعجم هو للمتخدمة عادة كلغة رسمية، لغة الكتب وهلم جرا. مقابله المعجمات للغة المنطوقة تسمى المعجم العمي يهدف إلى شرح الكلمات أو العبارات التي يمكن استخدامها كلغة للتواصل اللفظي. على سبيل المثال، المعجم العمي، اللغة العامية المعاصرة وهلم جرا.

²⁹ Taufiqurrocmān, *Leksikologi Bahasa Arab, ...*, 2015, hal. 110.

٢- المعجمات القارئ مقابل المعجمات المترجم

المعجمات القارئ المعجم المعروض لقراء اللغة الأجنبية. ومقابلها المعجمات المترجم وهو المعجم المخصص لمترجمي اللغات الأجنبية مثل المعاجم الثنائية أو الثلاثية اللغة.^{٣٠} يعد إعداد المعاجم للمترجمين أكثر صعوبة واستهلاكًا للوقت، نظرًا لأن معاجم مطالبون بأن يكونوا أكثر انتقائية في اختيار الكلمات والمعاني الصحيحة.

٣- المعجمات للتعبير مقابل المعجمات للاستعاب

٤- المعجمات الترخي مقابل المعجمات الوصفي

٥- المعجمات العام مقابل المعجمات الخاص

٦- المعجمات اللغة مقابل المعجمات الموضوعية

د- أقسام المعجم

كما كتب في كتاب أحمد مختار عمار أن أقسام المعاجم الموجودة في العالم والتي يمكن تصنيفها حسب زوايا النظر على النحو التالي^{٣١}:

١- معاجم الألفاظ ومعاجم المعاني

لقد سبق العربيين إلى فكرة ترتيب المفردات اللغوية في شكا حقول المعجمية، بل إن بداية جمع المدة اللغوية كان في صورة رسائل كل منها ترصد مفردات حقل معين. ومن هذه الرسائل اللغوية: كتاب الخيل وكتاب الحشرات وكتاب الأنواع وغير ذلك من معجم الألفاظ. ويعد الغريب المصنف لأبي عبيد القاسم أول معجم عربي مرتب حسب

^{٣٠} محمد ديراوي، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق، (تونس: دار المعارف للطباعة والنشر، ١٩٩٢م)، ص. ٢٩٧

^{٣١} أحمد مختار عمار، صناعة المعجم الحديث، (القاهرة: عالم الكتب، ١٩٩٨م)، ص. ٣٦

المعاني، مكث مؤلفه أربعين سنة في جمعه وتصنيفه. ومن موضوعته : كتاب خلق الإنسان، كتاب النساء، كتاب اللباس، كتاب الإبل، كتاب الغنم، وكتاب الوحشي.^{٣٢}

ويتحدد نوع المعجم حسب نقطة الانطلاق من العلوم للوصول إلى المجهول. فإذا كان الباحث يعرف اللفظ وتريد الحصول على شيء مجهول له يتعلق بالمعنى أو النطق، أو تحصيل الإشتقاقى، أو الدراجة اللفظ في الاستعمال فإن مدخله إلى المعجم يكون من خلال المعجم اللفظ فيرجع إلى واحد من معاجم الألفاظ التي تتعدد طرق ترتيبها على النحو الآتي في طرق الترتيب. وإذا كان الباحث يعرف معنى العام، أو الموضوع ويريد أن يحصل على الألفاظ أو العبارات أو المصطلحات التي تقاع تحته يرجع إلى واحد من معاجم المعاني (أو الموضوعات أو المجالات).

٢- طرق الترتيب المعجمي

وقد وجدت هذه الأنواع من الترتيب في اللغة العربية كما يبدو من الشكل (١) معاجم المعاني (٢) معاجم الترتيب الصوتي (٣) معاجم الأبنية (٤) معاجم الترتيب الألفبائي حسب أوائل الكلمات (بعد التجريد) (٥) معاجم الترتيب الألفبائي حسب أواخر الكلمات (بعد التجريد).^{٣٣}

٣- المعاجم العام والمعاجم الخاصة

تهتم المعاجم العام general dictionaries بتغطية مفردات اللغة العامة المشتركة، أو اللغة الوطنية المعيارية على مستوى الاستعمال العام التي تعني بصورة إجمالية،^{٣٤} مع تغطية كبيرة للمفردات التخصصية الشائعة، في حين تهتم المعاجم الخاصة special dictionaries أو المحددة restricted dictionaries بنوع خاص من اللغة.

³² R. Taufiqurrochman, "Studi Leksikologi Bahasa Arab...", Hal 180- 181.

³³ أحمد مختار عمار، صناعة المعجم الحديث...، ص. ٣٧.

³⁴ لطيف زيتوني، المسائل النظرية في الترجمة، (بيروت: دار المنتخب العربي، ١٩٩٤م)، ص. ١١٤.

ومن الأمثلة المعاجم الخاصة: معاجم المترادفات أو المتضادات أو الكلمات الأجنبية أو المعربة أو معاجم التصريف الاشتقاقي أو المعاجم التعبيرات السياقية أو معاجم النطق أو الهجاء أو المعاجم المتعلقة بشخص معين أو نص معين أو مجموعة من الأشخاص أو النصوص أو المعاجم اللهجات أو معاجم مصطلحات العلوم والفنون، على سبيل المثال معجم "تهذيب اللغة" للأزهري.^{٣٥}

ومن الممكن أن تحقق المعاجم الخاصة صفة الشمول أو التغطية الكاملة للمفردات ولكن من العسير إن لم يكن من المستحيل أن تحقق المعاجم العامة ذلك وبخاصة إذا كانت تتعامل مع اللغة المعاصرة التي من أهم سماتها الحراك الدائبة والتغير المستمر. ولا يمكن تحقيق صفة الشمول في المعاجم العامة إلا حين تتعامل مع إحدى اللغات الميتة (اللاتينية أو القبطية مثلا) أو كانت من نوع معاجم الفترات التي تتعامل مع العصور الماضية.

٤ - المعجم الأحدي والثنائ والمتعدد

المعجم الأحدي mono lingual : ما كنت تتفق فيه لغة الشرح the target language مع لغة المدخل the source language ، كما في المعاجم الواردة في رقم ٢ السابق. وعادة ما يوجه هذا النوع للمتكلمين الواطنيين، وإن كان قد وجد إتجاه خلال العقود الأخيرة لتوجيهه للمستعمال الأجنبي كذلك.^{٣٦}

أم المعجم الثنائ bilingual مثل مخضر ترجم إلى إنجليزية greenish،^{٣٧} أو المتعدد multilingual فهو الذي تختلف فيه لغة الشرح عن اللغة المدخلاً ومعانيها في لغة واحدة إلى عدد من اللغات،^{٣٨} ويهتم بتقديم المعلومات عن اللغة المشروحة أكثر مما يهتم باللغة

^{٣٥} محمد ديراوي، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق، (تونس: دار المعارف للطباعة والنشر، ١٩٩٢م)، ص. ٢٩٧

^{٣٦} أحمد مختار عمار، صناعة المعجم الحديث...، ص. ٤١

^{٣٧} عبد الله عبد الرازق إبراهيم، الترجمة المبادئ والتطبيقات، (مصر: دار النشر للجامعات، ٢٠٠٦م)، ص. ٤٨

^{٣٨} R. Taufiqurrochman, "Studi Leksikologi Bahasa Arab...", Hal.176.

الشارحة. فإذا كان الشرح بلغة الواحدة مختلفة فهو معجم ثنائى اللغة وإذا كان بأكثر من لغة فهو معجم متعدد اللغة.

فمثال الأول: قاموس سعادة (إنجليزي - عربي) لخليل سعادة.

والمعنى الأكبر (إنجليزي - عربي) لحسن الكرمي.

الكامل للطلاب (فرنسي - عربي) ليوسف محمد رضا.

قاموس إيطالي - عربي لخليفة محمد التليسى.

ومثال الثاني: قاموس إسباني - فرنسي - عربي لعلى عبد الحميد سليمان.

القاموس الوجيه في الجزور العلمية (لاتيني - يوناني - إنجليزي - عربي)

لوجيه حمد عبد الرحمن.

والمشكلة الأساسية في المعاجم الثنائية والمتعددة اللغة أنها تعتمد على الجمع بين لفظ في لغة ولفظ مساو له في معناه المعجمي في لغة أو لغات الأخرى، وهو أمر صعب في كثير من الحالات، وخاصة بالنسبة للغات المختلفة ثقافيا بصورة كبيرة، مما يظهر المعجمي إلى مقابلة اللفظ بعبارة شارحة.^{٣٩}

وتكثر المعاجم المتعددة اللغة في نوعين من المعاجم:

أ- معاجم المصطلحات، هو المعجم يحتوي على مجموعة من المفاهيم المختلفة الموجودة في حقل معين.^{٤٠} ولهذا النوع أهمية كثيرة داخل حقله التخصصي، وعادة ما تكون له قيمة موسوعية، ويساعد على إظهار الاستعمال الدقيق للمصطلح في اللغات المختلفة.

^{٣٩} أحمد مختار عمار، صناعة المعجم الحديث...، ص. ٤١

^{٤٠} Citra Puji Lestari, dkk, "Perencanaan Aplikasi Kamus Istilah Medis Berbasis Android dengan Algoritma Boyer- Moore", Jurnal Infotek, Vol II, No 3, (Juni 2016), Hal. 29.

(ب) - معاجم الجيب التي تعد عادة لخدمة السائحين، والتي تستعمل على عدد محدد من الكلمات الوظيفية والعملية التي يحتاجها السائح في المواقف المعينة التي تصادفه والمعلومات التي تقدم فيها مختصرة ومبسطة جدا.

٥ - معاجم مراحل الثانية

تختلف أنواع المعاجم حسب السن المقدرة لمستعمل المعجم، ومن الممكن وضع سلم متدرج لأعمار مستعملي المعجم يقف عند كل مرحلة سنية أو دراسية، ولكن هذا سيفرض مستويات كثيرة قد تتداخل أو تتلاشي الفروق بينها في الواقع.^{٤١}

ولهذا يقتصر المعجميون عادة على خمسة مستويات للمعجم هي: (١) معاجم ما قبل سن المدرسة (جمعت اللغة حيث ما إتفق، مثل كلمة المطر والابل)^{٤٢}، (٢) معاجم المرحلة الابتدائية، (٣) معاجم المرحلة قبل الجامعية (بما يشمل عندنا المرحلتين الإعدادية والثانوية)، (٤) معاجم المرحلة الجامعة، (٥) معاجم الكبار.

ومن الممكن أن تجمع المرحلتان الأوليان ونصف المرحلة الثالثة تحت اسم معاجم الكبار. كما أن من الممكن أن تقسم المراحل إلى أقسام أربعة متميزة هي: (١) معاجم الأطفال (رقم أ)، (٢) معاجم التلاميذ (رقم ب)، (٣) معاجم الطلاب (رقم د)، معاجم الكبار (رقم هـ).

وقد كانت معاجم الطلاب ذات الهدف التعليم في الأساس مبتكرة في وجودها الحديث ويمتد عمرها في أوروبا إلى عمر المعجم الحديث، وكان أهم ما يمتازها التبسيط، ومراعاة النمو اللغوي لدى مستعمل المعجم، ثم أضيف إلى ذلك عناصر الاختيار والتدرج في المفردات واستخدام حروف طباعية كبيرة، والاستعانة بالرسوم والصور.

^{٤١} أحمد مختار عمار، صناعة المعجم الحديث...، ص. ٤٢

^{٤٢} R. Taufiqurrochman, "Studi Leksikologi Bahasa Arab...", Hal. 175.

٦- حجم المعجم

إذا كانت معاجم الأطفال والصغار تدرج في أحجامها حسب تقدم السن والمرحلة التعليمية ونمو الرصيد اللغوي لدي المتعلم فإن معاجم الكبار تتفاوت في أحجامها ليس بحسب السن، وإنما حسب الغرض من استعمال المعجم ونوع مستعمله.

وعلى الرغم من التعدد الأغراض، واختلاف أنواع المستعملين بشكل يجعل من الصعب تلبية رغبات أي نوع، وملاءمة كل غرض فمن الممكن بلورة أنواع المعاجم بالنظر إلى أحجامها فيما يأتي حسب تدرجها التنازلي: (١) المعجم الكبير، (ب) المعجم الوسيط، (ج) المعجم الوجيز، (د) معجم الجيد.^{٤٣}

٧- الفترة الزمنية للمعجم

يوجد نوعان من المعاجم بالنظر إلى الفترة الزمنية التي يشملها المعجم:

(أ) - المعاجم التزمنية Synchronic أو معاجم الفترات Period dictionaries التي تصف الرصيد اللغوي للغة ما عند وقت معين. تمثل وحدة واحدة لا تباين في سماتها، ولا تغير في خصائصها. وقد يكون هذه الفترة قديمة تغطي أحد العصور السابقة مثل العصر الجاهلي، أو الإسلامي، أو الأموي... الخ، كما قد تكون حديثة فيسمى المعجم معاصراً. ويمتاز المعاجم المعاصرة أنها تعتمد على مادة حية، مسموعة أو مكتوبة بخلاف معاجم الفترات الأخرى التي تؤخذ عادة من تسجيلات مكتوبة في شكل حفريات، أو نقوش، أو وثائق، أو كتب مطبوعة، أو صحف ومجلات، ومن هذه المعاجم: (١) معجم اللغة الهولندية الوسيطة (٢) معجم اللغة الإنجليزية الوسيطة

(ب) - المعاجم التاريخية historical أو التبعية diachronic التي تصف تغيرات هذا الرصيد اللغوي.

^{٤٣} أحمد مختار عمار، صناعة المعجم الحديث...، ص ٤٢٠-٤٧

هـ - صناعة المعجم المصاحب

إن صناعة المعجم في كل اللغات، ومنها العربية، في غاية الأهمية وترجع أول المحاولات صناعة المعجم إلى لغويو العصر الاسلامي من النحاة أو الادباء أو المفسرين.^{٤٤} بدأت صناعة المعجم منذ عهد سحيق على يد الهنود، واليونانيين والمصريين القدماء والصينيين، ثم تمت في العصر الوسيط على أيدي العرب، ومنهم استفاد العبريون وغيرهم.

وقد انبثقت فكرة المعجم الشامل في أذهان اللغويين العرب منذ وقت مبتكر لاتيجاوز منتصف قرن الثاني الهجري حينما ألف الخليل بن أحمد (١٠٠-١٨٥هـ) معجمه الشهير "العين" بطريقة إحصائية قامت على جملة من الأسس منها: حجم الكلمة - الترتيب الصوتي - نظرية العناصر - التوفيق والتباديل - بدء الثاني ممايلي الأول. ثم تتابعت المعاجم في القرون الثلاثة التالية، وتنوعت بشكل لا تكاد تعرفه معاجم اللغات الأخرى، فرتبت إما بحسب الألفاظ، أو بحسب المعاني، ورتبت معاجم الألفاظ إما بحسب ترتيب الصوتي، أو الألفبائي، أو بحسب الأبنية (الأوزان)، ورتبت المعاجم الألفبائية إما بحسب الأوائل، أو الأواخر، كما يدل الشكل التالي^{٤٥}:

^{٤٤} رمضان رضائي ويد الله رفيعي، "دور ابن دريد في صناعة المعجم"، مجلة الجمعية العلمية الايرانية لغة العربية وأدبها، العدد ٥ (صيف ٢٠١٠م)، ص. ٤٩

^{٤٥} أحمد مختار عمار، صناعة المعجم الحديث...، ص. ٢٦٠



ومع تتابع المعاجم في اللغة العربية واستمرارها حتى في العصر الحاضر، فأنت لا تكاد تجد تكرارا بينها ولا تكاد يعني واحد منها عن الآخر. فإذا أراد الباحث الوقوف على خصائص التجميعات الصوتية، وصور تشكيل الكلمات، والتجمعات الصوتية المسموحة والممنوعة فعليه أن يرجع إلى معاجم الترتيب الصوتي، وإذا أراد معجما شاملا تفصيليا كان عليه أن يرجع إلى تهذيب اللغة، أو اللسان أو تاج العروس. وإذا أراد الوقوف على خصائص الأوزان كان عليه الرجوع إلى معاجم الأبنية. وإذا أراد الربط

المعاني الجزئية بمعنى عام يجمعها كان عليه الرجوع إلى المقياس. وإذا أراد التفريفة بين المعاني الحقيقية والمجازية كان عليه الرجوع ^{٤٦}.

في مصطلحات علم اللغة الحديث هناك فرق بين علم المفردات أو علم الألفاظ (Lexicology) والصناعة المعجمية (Lexicography). فمصطلح الصناعة المعجمية فتشتمل على خطوات أساسية خمس هي: جمع المعلومات والحقائق، واختيار المدخل، وترتيبها طبقاً لنظام معين، وكتابة المواد، ثم نشر النتائج النهائي، وهذا النتاج هو المعجم أو القاموس الذي يمكن تعريفه على أنه "كتاب يحتوي على كلمات منتقاه، ترتيب عادة ترتيباً هجائياً، مع شرح لمعانيها ومعلومات أخرى ذات علاقة بها، سواء أعطيت تلك الشروح والمعلومات باللغة ذاتها أم بلغة أخرى. لذا فمن الجلي أن الصناعة المعجمية تعتمد على علم المفردات ولكنهما ليس شيئاً واحداً." ^{٤٧}

هناك أنواع عديدة من المعجمات عند الغربيين مثل المسرد، والفهرست الأبجدي، والمعجم، وكتاب المفردات، والكشاف، والمعجم الجغرافي، والقاموس المرتب حسب المعاني، والمعجم الموسوعي، والأطلس اللغوي، وهذا غيض من فيض. وتقع دراسة أنواع المعجمات والمصطلحات المتعلقة لها تحت ما يعرف بـ "التصنيف". ويضم هذا دراسة موجزة لأهم التصنيفات النوعية للمعجمات، ويناقش فعاليتها، ثم يقدم تصنيفاً جديداً أشد التصاقاً بالمعجمات الثانية اللغة، وأكثر نفعاً للمعجمي، وأبعد أثراً في الصناعة المعجمية من وجهة النظر اللغوية. ^{٤٨}

إن من أقدم تصنيفات المعجمات التصنيف الذي ظهر به العالم اللغوي الروسي ل. ف. ششربا Shcherba في كتيب صغير بعنوان: Opyt obscej teorii leksikografii ونشرته أكاديمية العلوم الروسية سنة ١٩٤٠م. وبني ششربا تصنيفه على الخصائص

^{٤٦} أحمد مختار عمار، صناعة المعجم الحديث...، ص ٢٦-٢٧

^{٤٧} علي القاسمي، علم اللغة و صناعة المعجم، (الرياض: جامعة الملك سعود، ١٩٩١). ص ٣

^{٤٨} علي القاسمي، علم اللغة و صناعة المعجم...، ص ٢١

التركيبية لأنواع المعجمات الممكن وجودها. وتبعاً لذلك فقد وضع قائمة مؤلفة من ستة أنواع متقابلة، وهي كما يلي:

١- المعجم المعياري، الي يقرر المعايير والقواعد (ومثل على ذلك معجمات الأكاديمية الفرنسية، والروسية، والأسبانية). ويقابله المعجم الوصفي الذي يتبنى الطريقة الوصفية، أي أنه يصف اللغة كما تستعمل فعلاً بلا إصدار أحكام عليها من حيث الخطأ أو الصواب.^{٤٩}

٢- الموسوعة والمعجم: وينبغي التقابل هنا على وظيفة أسماء الأعلام في اللغة. ويعتقد شرشربا أن أسماء الأعلام إنما هي جزء من اللغة ويجب ألا تستبعد من القاموس ويقول: "يمكن الفرق في إعطاء معاني هذه الأسماء (في المعجم)، بينهما تذهب المرسوعة إلى سرد المعلومات عنها

٣- المعجم الاعتيادي (مثل معجم التعاريف أو الترجمات)، ويقابله الفهرست الأبجدي العام الذي تدرج فيه كافة الكلمات مع جميع الشواهد والاقتراسات التي يمكن العثور عليها في النصوص، كما هو الحال في فهرست أبجدي عام لإحدى اللغات الميتة.

٤- المعجم الاعتيادي (مثل معجم التعاريف أو الترجمات)، ويقابله المعجم "الأيدولوجي"، الذي يجمع الأفكار أو الموضوعات (مثل معجم روجية المرتب حسب المعاني)

٥- معجم التعاريف (مثل المعجم الأحادي اللغة)، ويقابله معجم الترجمات (مثل المعجم الثنائي اللغة أو المتعدد اللغات)

المعجم التاريخي، ويقابله المعجم غير التاريخي. ويحدد شرشربا الغرض من المعجم التاريخي، بـ "إعطاء جميع معاني الكلمات التي تنتمي، أو كانت تنتمي، إلى لغة ما في جميع أدوارها. ويكون المعجم تاريخياً بالمعنى الحقيقي للكلمة إذا سرد تاريخ جميع المفردات خلال مرحلة زمنية معينة، وأوضح ميلاد المفردات الجديدة والمعاني

^{٤٩} علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، (الرياض: جامعة الملك سعود، ١٩٩١)، ص. ٢٢

المستحدثة بالإضافة إلى تغييرها واختفائها التدريجين أيضا. "ويقول شرشريا: " و في علمي أنه لم يظهر معجم مثل هذا إلى حيز الوجود إلى الآن، وما زال هذا النوع ينتظر من يصنيفه.

المبحث الثاني: الترجمة

١- تعريف الترجمة

كما بحث من الكتب المتعلقة بالترجمة فعرفوه بعدد التعريفات مثل:

قال سوزان باسنت أن الترجمة هي تتضمن نقل المعنى الذي تحتوي مجموعة من الإشارات اللغوية إلى مجموعة من الإشارات اللغوية الأخرى عن طريق المهارة في استخدام القاموس والقواعد. و الترجمة عملة تتطلب مجموعة معايير ما وراء لغوية بالإضافة إلى المفهوم الذي تؤكد المنهجية اللغوية الضيقة والتي مفادها.^{٥٠}

قالت فاطمة محبوب بأن الترجمة هي نقل من لغة إلى لغة، تتطلب الإمام بكل مقومات اللغتين من أصوات وتراكيب ومعان ومصطلحات، فمشكلة الترجمة هو أولا وأخرا مشكلة إيجاد المتعادلات في اللغتين، سواء كانت هذه المتعادلات تختص بالأصوات، أو بالتركيب اللغوي، أو بالمعنى، أو بالمصطلح ولا يأتي للترجمة أن يقاع بسهولة على تلك المتعادلات إلا إذا كان ملما إماما تاما بهذه المقومات لكل من اللغتين.^{٥١}

^{٥٠} سوزان باسنت، دراسات الترجمة *Translation Studies*، مترجم فؤاد عبد المطلب (دمشق، الهيئة العامة السورية للكتاب، ٢٠١٢) ص. ٣٨

^{٥١} فاطمة محبوب، دراسة في علم اللغة، (القاهرة: دار النهضة العربية، ١٩٧٦م)، ص. ١.

قال عبدالله عبد الرزاق إبراهيم أن الترجمة تعني نقل الأفكار والأقوال من لغة إلى أخرى مع المحافظة على روح النص المنقول. ولهذا فإنه إذا كانت الكلمات هي التي تشكل اللبنة التي يتكون منها البناء اللغوي فإن القواعد اللغوية هي القوالب التي تخاغ فيها الأفكار والجمل، وروح الترجمة وأسلوبه في التعبير ومواهبه الكامنة فيه وخليفته الثقافية هي التي تميز الترجمات المختلفة لنفس النص. ولهذا فإنه يمكن القول : إذا كانت الإجادة اللغوية تعتبر من الأساسية الضرورية اللازمة للمرء حتى يقدم على ترجمة تعبير أو جملة أو فقرة أو نص ما، فإن المواهب والثقافة والإطلاع ونوعية التعليم حصل عليه المترجم والممارسة والتدريب المسنم هي التي تصقل مهارات المترجم، وتعمل على نضوجه وبلورة شخصيته كمبتكر ومبدع ومكتشف، لديه القدرة على كشف دور وكنوز اللغة المنقول منها، ووضعها في أماكنها السليمة في اللغة المنقول إليها.^{٥٢}

يميز رومان ياكوبسون في مقالته "حول المظاهر اللغوية للترجمة" ثلاثة أنواع للترجمة :

- أولاً : الترجمة ضمن اللغة الواحدة، أو إعادة صياغة الكلمات : (وهي تفسير الإشارات اللفظية بوساطة إشارات أخرى في اللغة نفسها)
- ثانياً: الترجمة بين لغتين مختلفين أو الترجمة الصرفية: (وهي تفسير الإشارات اللفظية باستخدام إشارات لغة أخرى).
- ثالثاً : ترجمة سيمياء نصين أو التحويل : (وهي تفسير الإشارات اللفظية بواسطة إشارات غير لفظية)^{٥٣}

والمراد بتعليم الترجمة عند الباحثة هي عملية تتضمن نقل المعنى الذي تحتوي مجموعة من الإشارات اللغوية إلى مجموعة من الإشارات اللغوية الأخرى عن طريق المهارة في استخدام المعجم المصمم.

^{٥٢} عبدالله عبد الرزاق إبراهيم، الترجمة والمبادئ والتطبيقات، (مصر: دار النشر للجامعات)، ٢٠٠٦م. ص. ٧

^{٥٣} سوزان باسنت، دراسات الترجمة...، ص. ٣٨

٢- العوامل المتوفرة في الترجمة

ويتضح من هذا أن هناك عدة عوامل يجب أن تتوفر في المترجم وهي:

- أ) إجادة اللغة التي ينقل منها وإليها
- ب) إجادة القواعد اللغوية التي تحدد القنوات الفنية التي تنتقل خلالها لأفكار الواردة في النص الأصلي
- ج) إجادة خاصة لفروع العلوم المختلفة التي يقوم بالنقل منها وإليها، مع الإلمام بمصطلحاتها والقدر الأعظم من مفرداتها
- د) الأمانة في نقل الأفكار الواردة في النص الأصلي ونقلها بلغة واضحة وسلسلة ومفهومة إلى اللغة المترجمة إليها
- هـ) محاولة بناء الفكرة في أسلوب مشابه إلى حد كبير للأسلوب الذي كتب فيه النص الأصلي
- و) إظهار القطعة المترجمة بنفس روح القطعة الأصلية.^{٥٤}

٣- أنواع الترجمة

ويميز بوبوفيك في تعريفه التكافؤ في الترجمة أربعة أنواع :

- أ) التكافؤ اللغوي: إذ يكون هناك تجانس على المستوى اللغوي كلا الصين الاصل والهدف، أي تترجم كلمة مقابل كلمة
- ب) التكافؤ الترافقي (العمودي): إذ يكون هناك تكافؤ لعناصر محور ترافقي معبر، أي عناصر القواعد. ويرى بوبوفيك أن هذا النوع أعلى من التكافؤ اللغوي.

^{٥٤} عبد الله عبد الرزق إبراهيم، الترجمة والمبادئ والتطبيقات، (مصر: دار النشر للجامعات)، ٢٠٠٦ م. ص. ٧

- (ج) التكافؤ الأسلوب (الترجمي): إذ يكون هناك مقابل وظيفي للعناصر في النص الأصل والترجمة، يهدف إلى هوية معبرة مع معنى مطابق ثابت.
- (د) التكافؤ (السياقي) النصي: إذ يكون هناك مكافئ الصياغة السياقية بين معاني النص، أي أنه مكافئ للشامل والتكوين.

لذلك تتطلب مسألة الترجمة العبارة الاصطلاحية الإيطالية تحديد التكافؤ الأسلوبي والذي ينجم عنه الاستعاضة عن العبارة الاصطلاحية في اللغة الأصل بآخرى لها وظيفة مكافئة في اللغة الهدف.

وتتطلب الترجمة شيئاً أكثر من استبدال مفردات وعناصر قواعدية بين اللغات. وكما رأينا في ترجمة العبارات الاصطلاحية والمجازات، فقد تتطلب العملية نذ العناصر اللغوية الأساسية من نص اللغة الهدف كي نحقق هدف بوبوفيك بالحصول على "هوية معبرة" بين نصي اللغة الأصل واللغة الهدف. لكن حين يتعد المترجم عن التكافؤ اللغوي القريب، تبدأ مشكلات تحديد الطبيعة الدقيقة لمستوى التكافؤ المنشود بالبروز.^{٥٥}

ويميز ألبرخت نوبيرت، غير المتوافر للقراء الإنكليز لسوء الحظ، بين دراسة الترجمة بوصفها عملية وبوصفها منتاجا. ويشرح بصورة مباشرة أن "الربط المنقود" بين كلا العنصرين في نظرية كاملة عن الترجمة يظهر ليكون نظرية علاقات التكافؤ التي يمكن فهمها من أجل النموذج الحركي والساكن. إن مشكلة التكافؤ - وهي كلمة استحدثت وأسيء استخدامها كثيرا في دراسة الترجمة - هي ذات أهمية أساسية. ومع أن نوبيرت مصيبا حين أكد الحاجة إلى نظرية عن علاقات التكافؤ، فإن ريموند فان دين برويك مصيب أيضا حين يتحدى الاستخدام المفرط لتلك الكلمة في كتاب دراسات الترجمة ويزعم أن التعريف الدقيق للتكافؤ في الرياضيات هو عائق حقيقي أمام استخدامه في نظرية الترجمة.

^{٥٥} سوزان باسنت، دراسات الترجمة *Translation Studies*، ... ص. ٥١-٥٢

ويميز يوجين نايدا بين نوعين من التكافؤ: سكلي وحركي. ويركز التكافؤ الشكل على رسالة نفسها في الشكل والمضمون. وفي ترجمة كهذه يهتم المرء بتطابقات مثل تطابق الشعر مع الشعر، والجملة مع الجملة، والمفهوم مع المفهوم. ويسمى نايدا ها النوع من الترجمة بالترجمة الشرحية، والتي تهدف إلى تمكين القارئ من فهم النص الأصل قدر الإمكان. أما التكافؤ الحركي فهو مبني على مبدأ التأثير المتكافئ. أي أن العلاقة بين المتلقين والرسالة يجب أن تكون مشابهة للعلاقة بين المتلقي الأصل والرسالة في اللغة الأصل. ويستشهد بترجمة جي. ب. فيليبس ل الرومان كمثل على هذا النوع من التكافؤ، إذ تترجم فكرة التحية بقبلة مقدسة بتبادل المصافحة مع الجميع بجرارة. ومع هذا المثال الذي يبدو قطعة من ترجمة قاصرة وذات ذوق رديء، يبدو ضعف الأنواع التي عرفها نايدا بصورة واسعة جليا. إن مبدأ التأثير المتكافئ الذي يتمتع بشعبية كبيرة في ثقافات معينة وفي مراحل زمنية معينة يضعنا في حال تأمل وقد يقودنا أحيانا إلى نتائج شديدة الغموض. لذا فإن القرار المدروس ل إي. ف. ريو بترجمة أعمال هو ميروس إلى النثر الإنكليزي، لأن أهمية الشكل الماحمي في اليونان القديمة يمكن عده مقابل لأهمية النثر في أوروبا الحديثة، هو حالة من المقابل الحركي الذي ينطبق على الخصائص الشكلية لنص التي تبين أن تصنيفات نايدا يمكن في الواقع أن تتعارض مع بعضها بعض.^{٥٦}

إنها حقيقة ثابتة في دراسات الترجمة أنه إذا تناولت مجموعة من الترجمين القصيدة نفسها فإنهم سيقدمون مجموعة من الترجمات المختلفة. مع ذلك سنجد في مكان ما من مجموعة النسخ تلك ما يدعوه بوبوفيك الجوهر الثابت في القاصدة الأصل. ويزعم بأن هذا الجوهر الثابت تمثله عناصر معنوية ثابتة وأساسية ومستمرة في النص، والتي من الممكن إثبات وجودها عن طريق التكتيف المعنوي التجريبي. إن التحولات، أو المتغيرات، هي تلك المتغيرات التي لا تعدل جوهر المعنى بل تؤثر في الشكل التعبيري. باختصار يمكننا أن نعرف الثوابت بأنها تتوفر عموما بين كل الترجمات المتوافرات لعمل ما. إذا،

^{٥٦} سوزان باسنت، دراسات الترجمة *Translation Studies* ...، ص. ٥٢-٥٣

الثابت هي جزء من العلاقة الحركية، ويجب ألا نخلط بينها وبين الجدالات التأملية حول طبيعة أو روحه أو نفسه النص، بمعنى آخر المميّزة التي لا يمكن تعريفها والتي يفترض أن من النادر أن يحيط بها المترجمون.^{٥٧}

وفي محاولة لحل مشكلة التكافؤ في الترجمة، يسلم نوبيرت بأنه يجب عد التكافؤ في الترجمة صنفاً سيميائياً انطلاقاً من وجهة النظر التي تدور حول نظرية النصوص، ويشكل هذا الصنف عنصراً نحويًا ودلاليًا وعمليًا، تبعاً لتصنيفات بيرس، وترتب هذه العناصر على شكل علاقة هرمية حيث تكون الأولوية للمكافئ الدلالي متقدماً على المكافئ النحوي، وكيف المكافئ العملي العنصرين الآخرين ويعدهما. ويتبع المكافئ إجمالاً من العلاقة بين الإشارات ذاتها، والعلاقة بين الإشارات وماتمثلة تلك الإشارات، بالإضافة إلى العلاقة بين الإشارات وما تمثله وأولئك الذين يستخدمونها. فعلى سبيل المثال يمكننا أن نترجم القيمة الصادمة للتعابير الإيطالية أو الإسبانية المكفرة ترجمة عملية في الإنكليزية عن طريق الاستعاضة عن تلك التعابير بمعان جنسية خفيفة لتعطي تأثيراً صادماً مشابهاً، مثلاً *Fucking hel - porca Madonna* (الجحيم اللعين). وعلى نحو مماثل فإن التفاعل بين هذه العناصر الثلاثة مجتمعة تعدد عملية الاختيار في اللغة الهدف مثل حالة كتابة الرسائل. إن المعايير التي تحكم كتابة الرسائل تختلف بشكل ملحوظ من لغة إلى أخرى ومن حقبة إلى أخرى، حتى داخل أوروبا. لذا فإن امرأة تكتب إلى صديق في عام ١٨١٢ لا تختم رسالتها بعبارات مع الحب أو مع الأخوة كما قد تفعل المرأة الإنكليزية المعاصرة، ليس أكثر مما قد تفعله إيطالية تختم رسائلها دون سلسلة من التحيات المعتادة إلى مستسلم الرسالة وأقاربه. في كلتا الحالتين يعيد مترجم حل صيغة كتابة الرسالة وبذاتها ويحاول ترميزها من جديد عملياً.

إن مسألة تحديد المكافئ تتم متابعتها على مسارين من التطور في دراسات الترجمة. وبالاستناد إلى المنطق نوعاً ما، يؤكد المسار الأول المشكلات الخاصة بالمعنى

^{٥٧} سوزان باسنت، دراسات الترجمة *Translation Studies*، ...، ص. ٥٣

ونقل محتوى المعاني من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف. أما المسار الثاني، فإنه يبحث في مسألة التكافؤ في النصوص الأدبية، وعليه فإنه عمل الشكلايين الروس ولغوي مدرسة براغ بالإضافة إلى التطورات الحديثة في تحليل الخطاب ذلك كله أدى إلى توسيع مشكلة المكافئ في تطبيقها على ترجمة نصوص كهذه. فعلى سبيل المثال، يشعر جيمز هولمز بأن استخدام مصطلح مكافئ أمر غير صحيح حيث إن السعي إلى الشيء المشابه هو أمر صعب. بينما يناقش دور يزين بأن مترجم النص الأدبي لا يهتم بإيجاد مكافئ ذي إجراءات فنية، ولا يمكن دراسة هذه الإجراءات بمعزل عن النص، بل يجب أن يوضع ضمن ثقافي زمني حيث يتم استخدامها.^{٥٨}

٤- طرائق الترجمة

طريقة الترجمة هي كيفية المترجم لاصال الإعلام من إحدى اللغات إلى الأخرى جيداً. يرى أسعد مظفر الدين أن نوجز طرائق الترجمة في أربع نقط تالية:^{٥٩}

أ) الترجمة الحرفية^{٦٠}: أي تكون الترجمة على مستوى الكلمات مجدداً، حيث تترجم الكلمات بمعانيها خارج السياق، ولكن يتم تحويل التركيب النحوي إلى أقرب ما يكون في اللغة الهدف.

وتشمل هذه الفئات ترجمات مخلصه جدا إلى النص المصدر. وعاده ما يصور الولاء عن طريق الطاعة ضد جوانب النحوي من المترجمين النص المصدر، مثل متواليات من اللغة، شكل الجمل والعبارات الخ. نظرا لكثير من الأحيان تنشأ من ترجمات هذه الفئة، ونتائج الترجمة إلى اللغة الاندونيسية في *saklek*. في الواقع، وهما الاختلافات الاساسيه. ويمكن النظر إلى النتيجة بسهولة، وهي اللغة

^{٥٨} سوزان باسنت، دراسات الترجمة *Translation Studies* ...، ص. ٥٤.

^{٥٩} أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري (دمشق: دار الطلاس، ١٩٨٩ م)، ص. ٣٩.

^{٦٠} محمد ديراوي، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق، (تونس: دار المعارف، ١٩٩٢ م)، ص. ١٧٠.

الإندونيسيا لها القواعد العربية، لذلك فمن الغريب جدا أن تقر المتكلمين من اللغة المستهدفة.^{٦١}

(ب) الترجمة الحرة (التصرف): ينتج منها نص في اللغة الهدف يختلف عن نص اللغة المصدر في الشكل والإسلوب والمحتوى.^{٦٢} تعرض هذه الفئة في الترجمات التي لا تستجيب للقواعد النحوية للغة المصدر. وكان توجه أبرز نقل المعاني.

وفقا لابن البردة تمييز فئتين فقط توجد في التضاريس المفاهيمي. في الحقيقة، لا تترجمها نون واحد قيمة حرفية الصرفة حقاً أو تأسريهية. ساكليك المترجمين رغم ذلك، وبالتأكيد سيأخذ في الاعتبار نتائج الترجمة مباشرة حتى قراءتها من قبل الناطقين باللغة المستهدفة. والعكس بالعكس، مترجم مجاني أي، لا يزال سوف ميميجا كان ترجمة القواعد اللغوية للنص المصدر.^{٦٣}

٥- الخطوات في الترجمة

أما الخطوات التي يجب اتباعها عند الترجمة كما التالي:

- (أ) يجب على المترجم قراءة النص المراد ترجمته بإمعان مرة أو مرتين على الأقل حتى يتضح المعنى بشكل تام، لأنه ليس بوسع المرء أن يترجم بشكل مفهوم نصا لم يفهمه ولم يستوعبه
- (ب) إذا اعترض المترجم بعض الكلمات أو العبارات التي يصعب عليه فهم معناها فلا يتردد في الرجوع إلى القواميس العامة أو المتخصصة، وإذا لم يسعفه قاموس ما في إيجاد بغيته فعليه بالاتجاه لغيرها لأن القواميس درجات وتخصصات، فبعضها يضم عددا من المفردات التي قد تصلح فقد لمستوى

⁶¹ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah Wawasan dan Metode Menerjemah Teks Arab*, Cetakan 1, (yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2004), Hal. 16.

⁶² أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري (دمشق: دار الطلاس، ١٩٨٩ م)، ص. ٣٩

⁶³ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah Wawasan dan Metode Menerjemah Teks Arab*, Cetakan 1, (yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2004), Hal. 16- 17.

طالب الثاني، وبعضها الآخر يصلح للطالب الجامعي بصفة عامة، في حين أن فئة الثالثة تصلح للمتخصصين في فرع بعينه من فروع اللغة.

(ج) يبدأ المترجم بعد ذلك محاولة ترجمة كل جملة ترجمة صحيحة وسليمة على حدة.

(د) إيجاد أدوات الربط المناسبة لربط الجمل ببعضها حتى لا يكون النص مفككا وغير متصل.

(هـ) إعادة قراءة النص بأكمله بغرض مراجعة الأخطاء النحوية والتأكيد من أن المعنى الذي أراده الكاتب قد أكن نقله نصا وروحا.

(و) البعد تماما عن عملية الحذف أو الاختصار أو التلخيص أو اللف والدوران حول النص عندما يصعب فهمه وترجمته، لأن هذا الأمر يعتبر تشويها وتحريفا، فالترجمة ليست تلخيصا أو اختصارا أو لفا ودورانا حول المعنى. فحكم من المعاني الأصلية ضاعت وراء ما يسمى بالتخمين. فالترجمة (ابتداء)، والترجمة أمانة في عنق المترجم، وإذا عجز عن حملها فعليه أن يتخلى عنها.^{٦٤}

(ز) الحذر في اختيار معاني الكلمات والعبارات والتعبيرات اللغوية، والتأكد من أنها مناسبة للنص. وإذا اضطر المترجم تحت إلقاء الضرورة القصوى إلى التخمين فعليه أن يدقق في اختياره، وأن يكون تخمينه في نطاق ممكن بحيث لا يزيد عدد الكلمات التي يخمنها في الفقرة عن كلمة أو كلمتين على الأكثر، لأنه كلما زاد التخمين كلما زاد احتمال وقوع المترجم في الخطأ.^{٦٥}

قد يخلط المترجم بين الأمانة في الترجمة، ونود أن نفصل هنا بين مفهوم الأمانة والحرفية، فالأمانة تتطلب من المترجم أن ينقل لنا النص روحا ومعنى وصدقا وتعبيرا، أي

^{٦٤} عبد الله عبد الرزق إبراهيم، الترجمة والمبادئ والتطبيقات، (مصر: دار النشر للجامعات)، ٢٠٠٦م. ص. ٧

^{٦٥} عبد الله عبد الرزق إبراهيم، الترجمة والمبادئ والتطبيقات...، ص. ٧

من الجمال في وضع وضيع^{٦٦}، أن يكون النص المترجم المعادل الموضوعي للنص الأصلي، بمعنى أن المص يجب أن ينسجم مع روح الكاتب قلبا وقالبا، وأن يراعى المعنى الذي يقصده الكاتب والذي يمكن وراء كل كلمة وعبارة مع التقديم أو التأخير بالشكل الذي يخدم المعنى والصورة البلاغة من جناس وطباق ومقابلة وتشبيه واستعارة. في حين أن الترجمة الحرفية تعمل فقط على نقل النص حرفيا بمعنى الالتزام بالنص المنقول منه من ناحية معاني المفردات والتراكيب اللغوية متجاهلا تباين الأساليب اللغوية المختلفة من لغة لأخرى. وفي مثل هذه الحالات تخرج الترجمة ركيكة لغويا ولا نتقل بصدق النص المترجم من حيث الصياغة والمضمون.^{٦٧}

المبحث الثالث : المدخل السياقي

أ- نشأة المدخل السياقي

في الحقيقة إن مفهوم التعلم السياقية ليس مفهوم جديد. قدم هذا المفهوم للمرة الأولى في عام ١٩١٦ جون ديوي، الذي يعرض المنهج والتدريس بأنها مرتبطان ارتباطا وثيقا بمصالح الطلاب وخبراتهم. وسوف تكون عملية التعلم أكثر فعالية عندما تعطي المعارف مستندا إلى خبرة الطلاب أو معرفتهم من قبل، وفيها علاقة وثيقة مع الخبرة الواقعية.^{٦٨}

وطور اتحاد ولاية واشنطن مدخل التعلم والتعليم السياقي (CTL) الذي ينطوي على ١١ جامعة و ٢٠ مدرسة، والمؤسسات العاملة في مجال التعليم في الولايات المتحدة. إن مدخل التعلم والتعليم السياقي (CTL) هو المفهوم التي تساعد المعلمين على معرفة الروابط بين المواد التي يجري تدريسها في العالم الحقيقي مع حالات الطلاب

^{٦٦} قطاف تمام عبد الكريم، "أمانة المترجم بين النظرية والتطبيق - آراء ومفاهيم"، مجلة كلية الأدب والعلوم الإنسانية والاجتماعية، العدد السابع، (جوان ٢٠١٠)، ص. ١٤.

^{٦٧} عبد الله عبد الرزق إبراهيم، الترجمة والمبادئ والتطبيقات...، ص. ٧-٨.

^{٦٨} Kasihani, *Contextual Teaching and Learning (CTL)*. Prosiding Seminar Akademik, Volume 2, 2002.

وتشجيع الطلاب على إجراء اتصالات بين معارفه مع تطبيقها في حياتهم اليومية، وتشمل على سبعة المكونات الرئيسية الوجدانية، وهي بنائية، الإستعلام، والإستجواب، المجتمع المتعلم، والنموذج، والإستجابة، والتقويم الأصيل.⁶⁹

ب- مفهوم المدخل السياقي

وضع جونسون فكرة التعلم والتعليم السياقي (CTL) باعتبارها العملية التعليمية التي تهدف إلى مساعدة الطلاب على معرفة معنى المواد التي تعلموها مرتبطة مع الحياة اليومية من بيئتهم ومجتمعاتهم وثقافتهم، ولتحقيق هذه الأهداف فنظام هذا المدخل سوف يؤدي الطلاب على جميع العناصر الرئيسية لمدخل التعلم والتعليم السياقي من علاقة ذات المعنى والقيام بأعمال ذات الإتجاه وتنظيم طريقة التعليم لأنفسهم والتعاون في العمل والتفكير النقدي والإبداعي والمحافظة أو العناية على شخصية للطلاب والتحقيق على المعايير عالية واستخدام التقييم الأصيل.

أن مدخل التعلم والتعليم السياقي عند سويانتو وكسيهاني هو المدخل الذي يتيح للطلاب لتعزيز وتوسيع وتطبيق المعرفة والمهارات التي اكتسابوها في مجموعة واسعة من موضوعات الدرس سواء في المدرسة وخارج المدرسة.⁷⁰

وفقا لجونسون هناك ثمانية السلوك التعليمي للطلاب عند عملية التعليم، وهي:⁷¹

- (١) إجراء العلاقة ذات المعنى، (٢) القيام بالأعمال المهمة، (٣) تنظيم النشاطة التعليمية لهم، (٤) التعاون، (٥) التفكير الناقد والإبداعي، (٦) الرعاية والعناية للشخصية الطلاب، (٧) لتحقيق معايير عالية، و (٨) باستخدام التقييم الأصيل. أن التعلم والتعليم السياقي يضم سبعة عناصر رئيسية، وهي على النحو التالي:

⁶⁹ Nurhadi, dkk. *Pembelajaran Konstekstual (Contekstual Teaching and Learning CTL) dan Penerapannya dalam KBK* (Malang: Universitas Negeri Malang, 2002) h. 34

⁷⁰ Suyanto, Kasihani E., *Pengajaran dan Pembelajaran Kontekstual*. Makalah disajikan dalam penataran terintegrasi, AA dalam CTL., (Malang: Universitas Negeri Malang 2003) h. 13

⁷¹ Fuad Affandi, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Malang: Misykat, 2005) h. 157

١. البنائية (Konstruktivism)

بنائية هو الأساس الفلسفي لمدخل التعلم والتعليم السياقي الذي يرى أن يتم بناء المعرفة الإنسانية شيئاً فشيئاً، ويتم توسيع النتيجة من خلال سياق محدود (ضيقة ولا فجأة). ويفصل استراتيجيات لاكتساب المعرفة مقارنة بعدد الطلاب في نظر المعرفة. مفهوم البنائية يتطلب من الطلاب ليكونوا قادرين على بناء المعنى من تجارب جديدة في معرفة معينة.

٢. إكتشافي (Inquiri)

إن الإكتشاف استراتيجيات التعلم في أنشطة التعلم السياقي. وهي دورة عملية في بناء المعرفة التي تبدأ مع الملاحظة والسؤال والتحقيق والتحليل وبناء النظريات أو المفاهيم. يوضح فريتي (Priyatni) أن بداية الإكتشاف من أنشطة الملاحظة والسؤال والفرضية وجمع البيانات وصياغة النظريات من النشاط الأخيرة.⁷²

٣. الاستجواب

إن طرح الأسئلة من المهارات الأساسية التي وضعت في تعلم السياقي. إن طرح الأسئلة كمنشأ المعلم لتشجيع وتوجيه وتقييم مهارات التفكير لدى الطلاب وأنشطة الأسئلة جزء مهم في تنفيذ النشاط الإكتشافي للحصول على معلومات، لتأكيد ماكانت تعرف من قبل، والاهتمام المباشر على جوانب غير معروفة.

٤. مجتمع المتعلم (Learning Community)

مفهوم مجتمعات التعلم تشير إلى أن نتائج التعلم مكتسبة من التعاون مع الآخرين ونتائج التعلم محصلة من تجربة تعليمية مشتركة بين الأصدقاء وبين مجموعات الطلاب

⁷² Priyatni, Tri Endah, *Penerapan Konsep dan Prinsip Pengajaran dan Pembelajaran dan Pembelajaran Kontekstual dalam Pembelajaran Bahasa Indonesia*, Kumpulan Materi TOT CTL Mata Pelajaran Bahasa Indonesia Sekolah Lanjutan Tingkat Pertama (Jakarta: Depdiknas, 2002)

وبين من عرف ومن الذي لا يعرف توضح فريثي (٢٠٠٢) أن جوانب العمل مع الآخرين لخلق أفضل التعلم هو الأهداف التعليمية التي تنطبق مجتمع التعلم^{٧٣}.

٥. الإنعكاس (Reflection)

ان الانعكاس هو الخطوة النهائية من التعلم في التعلم البنائية. وهذا المفهوم هو عملية التفكير فيما تعلموه. هو عملية استعراض للأحداث، والأشطة، والخبرات المتعلقة بما تعلم الطلاب، وتشجيع ظهور أفكار جديدة. وقالت فريثي (٢٠٠٢) بأن نشاط الانعكاس نشاطة التفكير في ما تعلمنها، وتحليل والإستجابة الأحداث والأنشطة والخبرات التي تحدث في التعلم، وتوفير المدخلات من الإصلاحات إذا لزم الأمر.

٦. تقييم الأصل

التقييم هو عملية جمع البيانات والمعلومات التي يمكن اعطاء الوصف عن تقدم تعلم الطلاب. وفي التعلم السياقي ان التقييم يجري في العملية التعليمية، لذلك لا بد من الحصول على على البيانات والمعلومات المجمع من الأنشطة الحقيقية التي عملت عليها الطلاب أثناء عملية التعلم. التقييم الحقيقي هو عمل لتقييم كفاءة الطلاب باستخدام الأدوات المختلفة وأنواع الاختبارات من المجموعة، وصحائف الملاحظة والأداء، وإجراءات التقييم التي تدل على المعرفة والمهارات ومواقف الطلاب. ويركز التقييم الحقيقي على التعلم الذي يساعد الطلاب على التعلم الأشياء، ليس للحصول على معلومات في نهاية الفترة فحسب.

وقال جومادي (٢٠٠٣) بأن معنى البنائية هو الطلاب بناء فهمهم للخبرات جديدة تقوم على المعرفة السابقة من خلال عملية التفاعل الاجتماعي والاستيعاب - الإقامة (Asimilasi-Akomodasi) وهذا يعني أن التعلم ينبغي أن تكون عملية بنائية في بدلا من تلقي المعارف. وجوهر اكتشافه هو عملية الانتقال من ملاحظة إلى التفاهم.

لذا، في هذا النشاط الطلاب تعلم استخدام مهارات التفكير النقدي في الاستجواب عند التعلم السياقية سواء من قبل المعلمين والطلاب. أما بالنسبة للطلاب عند طرح السؤال هو فرعية مهمة في التعلم المستند إلى الإكتشافي و مجتمع المتعلم هو مجموعة من الناس (الطلاب) الذين لا بد في أنشطة التعلم، وتبادل الخبرة، وفقا للنظرية البنائية، من خلال التفاعل الإجتماعي في المجتمع التعلم والطلاب سوف تكون الفرصة لبناء معرفتهم الخاصة، وبالتالي التعاون مع الآخرين (طلاب) تقليدا وممارسة، وتنطبق على حالات أخرى وتطويره.⁷⁴

إن المدخل السياقي تماشي مع المدخل الإتصالي، منها حينما استخدام النص وهي يشمل أكبر قدر ممكن باستخدام النص العربي الأصيل، كما اتخذت منقصة والمجالات والصحف العربية، وما إلى ذلك، بدلا من المواد الدراسية أعدت عمدا للمواد تعلم اللغة العربية كلغة أجنبية، هكذا قال "هداية" وذلك لأن الموضوع قد خضعت لتعديل بحيث ليس من الطبيعي بعد الآن.

أم الأسباب التي تكون إليها حاجة تطبيق التعلم السياقي هي:

- ١- ما زالت تعتمد معظم الوقت للتعلم يوميا في المدرسة عند أنشطة تقديم المعرفة من قبل المعلمين بينما الطلاب هم مكلفون على الاهتمام وتلقى الدرس، لذلك غير متعة ولا إحضار الإبداع للطلاب
- ٢- المواد التعليمية هي مجردة النظرية الأكاديمية، ولا الأشياء المتعلقة مع المشاكل التي يواجهها الطلاب في البيئة، وعالم العمل.
- ٣- تتم اختبارات التقييم فقط من خلال التأكيد على المعرفة، لا تقييم جودة التعلم وأصيلة قدرة الطلاب في مواقف حقيقية.

⁷⁴ Jumadi, *Pembelajaran Kontekstual dan Implentasinya*, Makalah disampaikan pada Workshp Sosialisasi dan Implementasi Kurikulum 2004. Madrasah Aliyah DIY, Jateng, Kassel di FMIPA UNY, 2003

أن المدخل السياقي هو التعلم لمساعدة المدرس في ربط المادة التي يتعلمها المتعلم بأحوال حياتهم الحقيقية وليدافعهم في ربط بين معلوماتهم وحياتهم اليومية. وقال أحمد سدرجة أيضا، التعليم السياقي هو عملية التربوية التدريجية لدفع الطلاب عن فهم معاني من تلك المادة ويرتبطون بحياتهم اليومية (السياقي النفسي أو السياقي المجتمعي أو السياقي الأدبي) وصار الطلاب يملكون المعلومات والمهارات بالمرونة وتطبيقها من مسائل السياقي الى المسائل السياقي الأخرى. ولذلك أن التعليم السياقي هو نظرية التعلم لمساعدة المدرس في ربط المادة بأحوال الحياة .

ج- المعجم المصاحب على أساس المدخل السياقي

اعتمادا مما سبق ذكره، عند الإشارة إلى المدخل السياقي، هو في المواد التعليمية النامية يجب وضع أهداف بالطبع، يحتوي على المبادئ العامة للكتابة المواد التعليمية، والتكامل بين مكونات سبعة من التعلم السياقي (البنائية، والتشكيك، والتحقق، وتعلم المجتمع، والنمذجة، والتفكير، والتقييم الحقيقي) مع مكونات استراتيجيات التعلم، ومبادئ التصميم التعليمي الرسالة.

وبناء على هذا، اكتسب بعض مبادئ المادة على أساس المدخل السياقي عند كوكوم كومالا ساري، ما هي:⁷⁵

أولا، الأسس التعليمية في كتابة المواد التعليمية:

١- الجاهزية (الاستعداد) لإعداد المتعلمين للتعليم، من بين أمور أخرى من خلال

توفير المعرفة والمهارات شرطا أساسيا

٢- الدوافع وتشجيع المتعلمين على التعلم

⁷⁵ Kokom komalasari, *Pembelajaran Kontekstual Konsep dan Aplikasi* (Bandung: Refika Aditama, 2014), h. 46-48

- ٣- استخدام تركيز الانتباه مثل الرسوم التوضيحية والرسومات الملونة، والمادة المتنوعة التي جذبت انتباه المتعلمين،
- ٤- المشاركة الفعالة من المتعلمين، مما يسمح للمتعلمين للتفاعل بنشاط مع المواد على سبيل المثال مادة يجيب على الأسئلة، والقيام أسئلة الممارسة
- ٥- التكرار، وتوفير استعراض أولى سريع (المعاينة) والاستعراض لفترة وجيزة في نهاية (نظرة عامة)، في شكل ملخصات
- ٦- ردود الفعل، والمتعلمين يعرفون التقدم في التعلم من خلال تصحيح إجابة غير صحيحة والتأكيد من الإجابة الصحيحة.
- ٧- الرؤية المعرفية للتفاعل الاجتماعي، في شكل سؤال (الاستجاب) التحقيق تشمل استخدام جميع الحواس الخمس (الذاكرة المكانية) العصف الذهني، والنموذجة (النموذجة) والبنائية والمجتمع التعلم (مجتمع التعلم)
- ٨- التقييم الواقعي، وذلك باستخدام التقييم الحقيقي لقياس فهم المتعلم.
- ٩- التفكير وإعطاء المتعلمين فرصة لاستكشاف أو الكشف عن مستوى التمكن من مفهوم أو مبدأ من أجل غرس فهم متعمق على المتعلمين
- ١٠- المهارات الحياتية، مما يساعد المتعلمين على تطوير المهارات الحياتية (مهارات التفكير مهارات الشخصية، والمهارات الأكاديمية، والمهارات المهنية)
- ١١- الترابط (المتعلقة) الملائمة للسياق البيئة المحيطة بها، مع العلم بأن تم عقد والاحتياجات التعليمية للمتعلمين، سواء على ضرورة الاستمرار في التعلم والعمل.
- ١٢- الخبرة المباشرة من المتعلمين الناشطين أنفسهم العثور على المعرفة التي يمكن تعلمها.
- ١٣- التطبيق، يمكن للمتعلمين تطبيق مفاهيم ومبادئ ويتم دراسة الإجراءات
- ١٤- التعاون بين المتعلمين زملائه المتعلمين والمعلمين وغيرها من المصادر

ثانياً، وضع أهداف الدورة، وهي القدرات:

- ١- المعرفة، وهو يجب أن يكون معروفاً الجوهر المادي وفهمها من قبل المتعلم
- ٢- قدرة المهارات العملية المقدمة من العلم أن المعرفة المكتسبة إلى شيء له معنى، لأنه يمكن استخدامها في مشاكل الحياة
- ٣- موقف الحرف الذي يجب أن تكون مملكة من قبل كل طالب لدعم فعالية المشاركة في الحياة

ثالثاً، مبادئ إعداد مواد مادة

- ١- دقيقة، يجب أن تكون المادة دقيقة وصحيحة من حيث العلم
- ٢- ذات الصلة، ينبغي المادة أي ارتباط أو المعايير ذات الصلة والكفاءات الأساسية التي ينبغي تحقيقها
- ٣- الاكتفاء الذاتي، والمواد لا تقل ولا تزيد في مساعدة المتعلمين على تحقيق الكفاءة
- ٤- انساقاً ونوع وكمية المواد غير المناسبة أو يتفق مع الكفاءات المراد تحقيقها
- ٥- الفعلية، بهم وفقاً لتطور العلم والتكنولوجيا
- ٦- هيكل العلم، من أجل العرض (تسلسل) وفقاً لبنية المادة العلمية لكل موضوع

الرابعة، واللغة والقراءة

- ١- يستخدم عبارة وفقاً للقواعد الإندونيسية نعم الخبر وصحيح
- ٢- تكوين الجملة وينبغي أن تبين أنماط التفكير المنطقي ومنهجية
- ٣- هيكل الحكم وفقاً للمستوى إتقان المتعلم اللغة.
- ٤- الجمل التي تستخدم التواصل

الفصل الثالث

منهجية البحث

يشتمل الفصل الثالث على منهجية البحث التي تحتوي على مدخل البحث ومنهجه ومجتمع البحث وعينته ومتغيرات البحث وأدوات البحث والبيانات ومصادرها وأسلوب تحليل البيانات وهيكل البحث.

أ- مدخل البحث ومنهجه

مدخل البحث المستخدم هو المدخل كفي والمدخل كمي.^{٧٦} باستخدام أسلوب التطوير (R&D) وهو طريقة المستخدم لتحصيل المنتج المعين، ولتجريب فعالية المنتج المعين.^{٧٧} لتحصيل إنتاج المعين يستخدم البحث في تحليل الاحتياجات وتجريب فعالية الإنتاج ليعمل في المجتمع، لذلك مهتاج إلى البحث لتجريب فعال ذلك الإنتاج.^{٧٨} هذا المنهج التطوير هو عملية لتنمية الإنتاج الجديد. وهو لأنتاج المعجم المصاحب في اللغة العربية - الإندونيسية - الأتشيكية لترقية قدرة الترجمة لكتاب "تعليم المتعلم" لشيخ برهان الزرنوجي.

أما الخطوات بحت التطوير الذي استخدم بورق وقول (Borg and Gall) كما

التالي:

⁷⁶ John W. Creswel, *Research Design Pendekatan Metode Kualitatif, Kuantitatif dan Campuran, edisi 4* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar 2016), 108

⁷⁷ Sugiono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2017), 297

⁷⁸ Sugiono, *Metode Penelitian Kuantitatif,*, 297



١ - الإمكانيات والمشاكل

يبدأ البحث من الإمكانيات والمشاكل. الإمكانيات هي كل شيء أها عند ما تسخر ستكون القيمة المضافة. على سبيل المثال لدينا احتياطي موارد الطبيعية، ولكن يمكن الاستفادة منها في بلم. وسيضع جميع هذه الإمكانيات إلى مشكلة إذا نحن لا يمكن تسخير الإمكانيات.

عملية التي تقوم بها الباحثة، أن الباحثة تأتي إلى ذلك المعهد وتلاحظ عملية التعليم ثم وجدت الباحثة هناك تعليم الكتب التراثية باستخدام النحو والصرف والمفردات والترجمة، وأيضا بعض من الدارسين يتحدثون باللغة الأتشييه وبعض آخر يتحدثون باللغة الأخرى، والمدرس حينما يترجم الكتاب يستخدم اللغة الأتشييه، وبعض الدارسين يشعرون بالسعوبة عن فهم شرح الأستاذ لان ليس كل منهم يتحدث باللغة الأتشييه.

٢ - جمع البيانات

بعد ظهور الإمكانيات والمشاكل تم الباحثة بعملية جمع البيانات وهو يكون أساسا لتخطيط منتج محدد من المتوقع في حل هذه المشكلة. على سبيل المثال تريد الباحثة أن تبحث شيء لتحصيل النظام أو الطريقة العمل أو أداة معين لزيادة إنتاجية العمل فطبعاً على الباحثة أن يجمع كل البيانات التي يهتم بتلك البحث.

الباحثة تقوم بجمع البيانات الكمية من الكتاب التعليمية، يعنى كتاب تعليم المتعلم الذي ألفه شيخ الزرنوجي، وأخذت الباحثة جميع المفردات التي وجدت في الكتاب ثم تخرجها ليكون المعجم (المعجم المصمم).

٣- تصميم المنتج

نتيجة المنتج في بحث التطوير متنوعة، على سبيل المثال في مجال الإداري، ولإيجاد نظام عمل جديد، يجب علي الباحث أن يقدم مشروعاً جديداً للعمل. ويستند تصميم العمل الجديد على البحث في العمل القديم، التالي فإن النظام يمكن العثور على نقاط الضعف في النظام. بالإضافة إلى ذلك ينبغي للباحثين أيضاً إجراء بحوث لوحدة أخرى، ينظر إلى النظام الذي يميزه. كما يجب أن تفحص المرجع المتطور المرتبط بأنظمة العمل الحديثة. ونتيجة من هذه الأنشطة هي تصميم المنتج الجديد شاملاً بمواصفاته.

تصمم الباحثة هذا المعجم بأخذ الاسم والحروف وفعل الماضي والمضارع والأمر الذي وجدت في هذا المعجم تم تترجم الباحثة إلى لغة الإندونيسية والأتشية.

٤- تصديق التصميم

صدق التصميم هو عملية لتقييم عن تصميم المنتج يكون أكثر فعالية أم لا. لان تصديق لا تزال على الآراء العقلاني وليس الحقائق.

والمعجم المصمم سيصدق أهل اللغة العربية واللغة أتشية فضيلة دكتور ضياء الدين من جامعة المسلم بيرون أتشيه.

٥ - إصلاح المنتج

وبعد تصميم المنتج والتحقق من صحتها عن طريق استبانة مع الخبراء، ثم يعرف مدى ضعفه. ومحاولة التالية تضر بانخفاض ضعف عن طريق تحديد التصميم. المسؤول عن تحديد التصميم من الباحثين الذين يرغبون في إنتاج هذه المنتجات.

يمكن أن يتم تصديق المنتج عن طريق تقديم بعض من الخبراء أو الخبراء الذين لديهم خبرة لتقييم المنتج الجديد الذي تم تصميمه. والخبراء يؤدي التقييم ذلك التصميم وحتى يمكن أن نعرف العيوب والمزايا. ويمكن أن يتم تصديق التصميم في منتديات النقاش. ووجد الباحثون قبل مناقشة عملية البحث لتقديم هذا التصميم لنيل المزايا فيه.

٦ - تجربة صلاحية المنتج

وفي مجال الهندسة، لم يكن من الممكن اختبار تصميم المنتجات بصورة مباشرة في الماضي، ولكن يجب أن يتم ذلك أولاً، وإنتاج السلع، واختبار السلع. وفي مجال الإدارة والاجتماعية أو تصميم المنتجات مثل نظام العمل الجديد يمكن اختبارها بشكل مباشر، والتحقق من صحتها وبعد التنقيح. تجارب المرحلة المبكرة التي أجريت باستخدام نظم صلاحية. بعد صلاحية، ثم يمكن أن يكون أو يكون كان على مجموعة محدودة. إجراء الاختبار. بهدف الحصول على معلومات بشأن ما إذا كان نظام العمل الجديد أكثر فعالية وكفاءة من النظام القديم أو من نظام آخر.⁷⁹

لهذا الاختبار يمكن القيام به مع التجربة، أي مقارنة فعالية وكفاءة نظام العمل من العمر مع الجديد. كما أعرب عنه بالفعل الاضطرابات الجديدة وسوف يتم تغيير حجم نظام العمل على أساس تدفق العمل، وتكون قصيرة وسلسلة، والموظفين بسهولة أكبر

⁷⁹ Sugiono, *Metode Penelitian Kuantitatif*, ..., 302

وبشكل مريح اتباع النظام ، وأرخص ، وسريعة ، ومنتجة ، وإرضاء الأطراف التي خدمت مع النظام. التالي فان مؤشرات النجاح التي يمكن قياسها هي سرعة العمل ، والراحة ، والانتاجية ، والتكاليف.^{٨٠}

ويمكن إجراء تجارب عن طريق مقارنة الوضع قبل وبعد إرتداء النظام الجديد (before- offer) أو عن طريق المقارنة مع مجموعة ولكن باستخدام النظام القديم، وفي هذه الحالة هناك مجموعة الاختبار الابدئية ومجموعة التحكم. التالي يمكن وصف النموذج التجريبي الأول والثاني على النحو التالي:

$$O_1 \times O_2$$

٧- إصلاح المنتج

تجربة المنتج على مثل هذه العينة المحدودة يشير إلى أداء النظام الجديد تبين أن يكون أفضل من النظام القديم. فرق كبير جدا، التالي فإن نظام العمل الجديد يمكن أن يوضع في مكان عمل أوسع حيث تؤخذ العينة ، أو فرض على مكان العمل الحقيقي. ولكن من نتائج الاختبار لنري أن الراحة من الموظفين في استخدام هذه المنتجات يمكن أن تتحسن على التدرج العالي. بعد مراجعتها تحتاج إلى اختبار المنتج مرة أخرى على العمل الحقيقي. بعد استخدام النظام لبعض الوقت تحتاج إلى التحقق مرة أخرى ، قد يكون هناك ضعف. إذا كان أي شيء يحتاج إلى إصلاح على الفور. بعد أن ينتج بعد ذلك هو يستطيع كنت أنتجت كتله، أو يستعمل على نظامه عمل.^{٨١}

٨- تجربة فعالية المنتج

⁸⁰ Sugiono, *Metode Penelitian Kuantitatif*, ..., 302 - 203

⁸¹ Sugiono, *Metode Penelitian Kuantitatif*, ..., 309- 310

بعد اختبار المنتجات الناجحة ، وربما يكون هناك تنقيح ليست مهمة جدا، ثم المنتج التالي في شكل نظام العمل الجديد المطبقة في الظروف الحقيقية للبيئة. وفي نظام العمل الجديد، لا يزال يتعين الحكم عليه بأنه يفتقر إلى المزيد من التحسينات.

٩- تصديق المنتج

ويتم تنقيح المنتج عندما تكون في الظروف الحقيقية للاستخدام هناك عيوب ونقاط ضعف. في اختبار الاستخدام وينبغي دائما تقييم كيفية صنع المنتجات الأداء في هذه الحالة كان نظام العمل شركات السيارات والطائرات وغيرها من التكنولوجيات التي تقييم دائما أداء منتجاتها ، والوضع ، لمعرفة نقاط الضعف الموجودة ، لذلك يمكن استخدامها لتعديل غرامه وخلق منتج جديد مرة أخرى.

١٠- المنتج النهائي

ويتم تصنيع المنتجات الجماعية في المنتج الذي تم اختباره وأعلنت فعالة ومجديهة لإنتاج الكتلة. وكمثال على صنع آلة لتحويل النفايات إلى مواد مفيدة، سيكون الإنتاج الضخم في حالة الاستناد إلى دراسة جدوى جيدة لجوانب التكنولوجيا والاقتصاد والبيئة. لتكون قادرة على الإنتاج الجماعي، ثم الباحثين بحاجة إلى العمل مع الشركة.^{٨٢}

ب- مجتمع البحث وعينته

مجتمع البحث هو كل من ممكن أن تعمم عليه نتائج البحث سواء أ كانت مجموعة أفراد أو كتب أو مباني مدرسية طبقا بمجال الموضوعي لمشكلة البحث.^{٨٣} وعينة البحث هي أجزاء من المجتمع البحث الذين يخترون لتمثيله.^{٨٤}

⁸² Sugiono, *Metode Penelitian Kuantitatif*, ..., 310

^{٨٣} صالح بن محمد العساف، المدخل إلى البحث في علوم السلوكية، الطبعة الثانية، (الرياض: المكتبة العبيكان، ٢٠٠٠)،

⁸⁴ Conny R Semiawan, *Catatan Kecil Tentang Penelitian dan Pengembangan Ilmu Pengetahuan*, (Jakarta: Kencana Prenada Media Group, 2008), 13

مجتمع البحث في هذا البحث هو جميع الطالبات الاثني يتعلمن في معهد الدار الأمان. ثم تأخذ الباحثة عينة البحث باستخدام الطريقة العمدية، أو يسمي بالطريقة المقصودة، أو الإختيار بالخبرة، وهي تعني أن أساس الإختيار خبرة الباحث ومعرفته بأن هذه المفردة أو تلك تمثل مجتمع البحث. فالباحث مثلا عند ما يختار عدد من المدارس الذي يعرفها لتمثل جميع المدارس يعد إختياره هذا إختيارا عمديا.^{٨٥} وللعينة كانت ١٥ طالبة خارج أتشيه الاثني لا يفهمن اللغة الأشييهية.

ج- متغيرات البحث

المتغيرات هي كل الأشياء الذي تصير محسوسة في مشاهدة البحث.^{٨٦} أما المتغيرات في هذا البحث متغير مستقل ومتغير التابع:

- ١- المتغير المستقل فهو العامل الذي تريد الباحثة أن تقيس أثره على المتغير التابع. المتغير المستقل في هذا البحث هو المفردات لكتاب تعليم المتعلم لشيخ برهان الزرنوجي.
- ٢- المتغير التابع فهو العامل الذي ينتج عن تأثير العامل المستقل فهو نتيجة تحصيل قدرة ترجمة المفردات لكتاب تعليم المتعلم باستخدام المعجم المصاحب في اللغة العربية- الإندونيسية - الأتشييهية.

د- أسلوب جمع البيانات

- ١- الملاحظة

الملاحظة اصطلاحا يرتبط بقرينة البحث العلمي حيث تشير إلى أداة من الأدوات البحث تجمع بواسطتها المعلومات التي تمكن الباحثة من الإجابة عن الأسئلة البحث واختيار فروضه، فهي تعني الإلتباه المقصود والمواجه نحو سلوك الفردي أو جماعي معين بقصد متابعته ورصد تغيراته ليتمكن الباحث من وصف السلوك أو وصف وتحليله أو

^{٨٥} صالح بن محمد العساف، المدخل إلى البحث...، ٩٩

^{٨٦} S. Margono, *Metodologi Penelitian Pendidikan*, (Jakarta: Rineka Cipta, 1997), 82

وصفه وتقييمه.^{٨٧} أو تقوم الباحثة بملاحظة سلوك معين من خلال إتصاله مباشرة بالأشخاص أو أشياء التي يدرسها.^{٨٨} فهناك من حدود الأنواع بالتالي:^{٨٩}

- أ) الملاحظة المباشرة: حيث يقوم الباحث "بملاحظة السلوك معين من خلال إتصاله مباشرة بالأشخاص أو الأشياء التي يدرسها".
- ب) والملاحظة غير المباشرة: حيث يتصل الباحث "بالسجلات والتقارير والمذكرات التي أعدها الآخرون".

وأما الخطوات إجراء الملاحظة هي تحديد الأهداف وتحديد الوحدة السلوكية وتحديد الغرض من الملاحظة وتصميم إستمارة الملاحظة وتدريب الملاحظة وأخرا إجراء الملاحظة الحقيقية وتسجيل المعلومات، حيث يبدأ الملاحظ بتطبيق ما خطط لتطبيقه بعد أن يتأكد من قدرته هو، وصلاحيه استمارة الملاحظة التي صممها، أو الجدوال الذي الذي إختارها.^{٩٠}

تستخدم الباحثة الملاحظة المباشرة، لملاحظة الأنشطة المدرس والطالبات الاثني ستبحث فيهم.

٢- المقابلة

المقابلة عملية التي نحن بصدد الحديث عنها فهي أداة من أدوات البحث، يتم بموجبها جمع المعلومات التي تمكن الباحثة من إجابة تساؤلات البحث أو إختبار فروضه،

^{٨٧} صالح بن محمد العساف، المدخل إلى البحث...، ٤٠٦

^{٨٨} Rauzatul Jannah, "The Application Of Reading Aloud Method To Improve Students Skills In Giving Lines", International Convergence On Islamic Education, November 23-24 2017, 498

^{٨٩} صالح بن محمد العساف، المدخل إلى البحث...، ٤٠٦

^{٩٠} صالح بن محمد العساف، المدخل إلى البحث...، ٤١٥ - ٤٢٢

وتعتمد على مقابلة الشخصية.^{٩١} مقابلة الباحثة للمبحوث وجها لوجه بغرض طرح عدد من الأسئلة من قبل الباحثة والإجابة عليها من قبل المبحوث.^{٩٢}

أما مراحل إعداد دليل المقابلة وتصديقها فيما يلي:

أ) تحديد الأهداف

أي أنه يتعين على الباحث أن يترجم جميع أسئلة البحث إلى أهداف يمكن قياس مدى تحقيق كل واحد منها بواسطة عدد من الأسئلة. فمثلا عند ما يكون أحد أسئلة البحث (ما أثر العوامل المادية في العزوف عن التدريس؟) فإن الباحث يمكن أن يترجم هذا السؤال إلى الأهداف التالية: معرفة ما إذا كانت قلة الراتب تؤدي إلى العزوف عن التدريس، ومعرفة ما إذا كان عدم توفر الحوافر المادية الأخرى كالانتداب، والمكافآت وبدل السكن إلى العزوف عن التدريس.

ب) تصميم دليل المقابلة

هو عبارة عن عدد من الصفحات يستخدمها الباحث عند إجرائه المقابلة، ويكتب فيها الأهداف التي حددها في الخطوات الأولى وما يتصل بهامن الأسئلة تعينه على حصر المقابلة بما له صلة بالبحث من جانب وتقن كما ذكر بورق وقول Borg and Gall له طريقة، وجو المقابلة بحيث تأخذ الشكل المنطقي في تدرج الأسئلة وترابطها باستمرار المقابلة التي تضم جميع الأسئلة التي سوف توجه للمقابل، سواء كانت أسئلة محددة أو شبه محددة أو غير محددة إطلاقا، وذلك طبقا لما تقتضيه الهدف من السؤال.

^{٩١} رجاء وحيد دويدري، البحث العلمي أساسياته النظرية وممارسته العملية، (دمشق: دار الفكر، ٢٠٠٠)، ٣٢٥

^{٩٢} صالح بن محمد العساف، المدخل إلى البحث...، ٣٨٨

ج) الدراسة الأولية

بعد أن ينتهي الباحث من تصميم دليل المقابلة، يتعين عليه قبل أن يقوم بإجرائها، أن يؤكد من أن الدليل بما فيه من الأسئلة أصبح صالحا للتطبيق، كما أصبح هو شخيصا ذا قدرة تمكن من إجراء المقابلة بشكل يحقق الغرض. وهذا كله يتطلب من الباحث أن يقوم بعمليتين مترامنتين معا هما: إجراء دراسة أولية للدليل وتدريب المقابل على إجراء المقابل.

د) إجراء المقابلة

بعد إتمام صياغة دليل المقابلة صياغة نهائية طبقا لما حصل عليه الباحث من نتائج الدراسة الأولية، يبدأ بإجراء المقابلة مع كل واحد من الذين حددهم سلفا عند تحديده لمجتمع البحث وعينته ولكن قبل أن يبدأ المقابل بالقاء الأسئلة التي أعدها وضمناها دليل المقابلة. عليه أن يسعى جاهدا الخلق جوودي يتعين كلا من المقابل والمقابل على تفهم كل منهما الآخر.^{٩٣} وبعد تأدية هذه الدلائل تقوم الباحثة بتصديقها عند مشريف البحث.

والمقابلة المستخدمة في هذا البحث هي المقابلة المحددة لجمع البيانات عن المعلومات عن المادة التعليمية المستخدمة أي كتاب تعليم المتعلم وطريقة تعليمها والوسائل المستخدمة وطريقة إختبارها والمشكلات التي يواجهها المدرس في عملية التعليم.

٣ - الاستبانة

الاستبانة أداة مفيدة من أدوات البحث للحصول على الحقائق.^{٩٤} أو أنه هو المدلول العربي الصحيح للمراد منها الذي يشير إلى تلك الإستسمارة التي تحتوي على مجموعة من الأسئلة أو العبارات المكتوبة مزدوجة بالإجابتها أو الآراء المحتملة أو بفرغ

^{٩٣} صالح بن محمد العساف، المدخل إلى البحث...، ٣٩٥ - ٣٩٨

^{٩٤} رجاء وحيد دويدري، البحث العلمي...، ٣٢٩.

للإجابة. ويطلب من المحيب عليها الإشارة إلى ما يراه مهماً أو ما ينطق عليه منها، أو ما يعتقد أنه هو الإجابة الصحيحة.^{٩٥}

أما مراحل إعداد أسئلة الإمتحان وتصديقها:

- أ) والمجالات التي يجب أن تشمل عليه الإمتحان هي الجوانب التي تتكون منها مشكلة البحث
- ب) تعيين الطريقة المناسبة لكتابة الأسئلة التي ينبغي تطبيقها طبقاً لطبيعة المشكلة التي هي قيد الدراسة.
- ج) إختيار الطريقة المناسبة لكتابة الإجابات التي ينبغي تطبيقها طبقاً لطبيعة المشكلة التي هي قيد الدراسة.
- د) إختيار الأسلوب الذي ينبغي تطبيقها بغرض رفع نسبة المحييين على الإمتحان.
- هـ) تصميم الإمتحان وإخراجها إفراد أولياً مراعيًا في ذلك ضوابط كتابة الأسئلة وضوابط كتابة الإجابات.
- و) إختيار الإمتحان من حيث المدلول اللفظ والصدق والثبات وطريقة تبويب وتفريغ المعلومات و طريقة توزيع الإمتحان.
- ز) إعادة تصميم وإخراج الإمتحان إخراجاً نهائياً طبقاً لنتائج إختباراتها.
- ح) توزيع الإمتحان.
- ط) متابعة الإمتحان.^{٩٦} وبعد تأدية هذه الدلائل تقوم الباحثة بتصديقها عند مشريف البحث.

وتستخدم الباحثة الإمتحان المقيدة لجمع البيانات عن آراء الخبير بالمعجم المنتج.

^{٩٥} صالح بن محمد العساف، المدخل إلى البحث...، ٣٤٢

^{٩٦} صالح بن محمد العساف، المدخل إلى البحث...، ٣٤٣ - ٣٤٦

٤ - الاختبار

وقد عرف بورق وقول (١٩٧٩م) الاختبار بشكل عام أنه أداة تقيس وتقدر الفرق بين الأفراد في جانب أو أكثر من جوانب السلوك.^{٩٧} أو جمع الأسئلة والتدريبات التي تهدف لقياس المهارات والمعلومات لدى الشخص.^{٩٨} ويوصف الاختبار بالتقنين إذا كان يتضمن تحديدا لشروط تطبيقه تحديدا دقيقا تبعا لمبدأ مراعاة ضبط جميع العوامل التي تؤثر في الظاهرة التي تبحث. فتوضع تعليمات الإجراء، وتعليمات التصحيح، وتذكر المعايير وظروف الإجراء الأخرى.^{٩٩} وبهذا يتضح بأن المقصود بالاختبارات التي يمكن استخدامها في البحث تلك الاختبارات المقننة التي تتصف بالصفات التالية:

أ) الموضوعية

وتعني عدم تأثر نتائج الاختبار باعتقادات وآراء من يصححه وبهذا يمكن الحكم على الاختبار بأنه موضوعي إذا كانت نتائجه لا تختلف باختلاف المصححين . فإذا حصل المختبر على درجتين مختلفتين عندما يتعاقب على تصحيح اختياره أكثر من مصحح لا يعد اختياره اختبارا موضوعيا. كذلك الاختبار المقنن يتسم بصفة التقنين لأنه تم تصحيحه تصحيا يكفل الموضوعية في إعطاء ما يستحقه المختبر من درجة دون أي احتمال بتأثر تلك الدرجة بذاتية المصحح.

^{٩٧} صالح بن محمد العساف، المدخل إلى البحث...، ٤٢٨

^{٩٨} Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2013), 193.

^{٩٩} صالح بن محمد العساف، المدخل إلى البحث...، ٤٢٨

(ب) شروط الإجراء

مما يميز الاختبار المقنن من غير وضوح شروط إجرائه بحيث يمكن تطبيقها بسهولة، بدون إختلاف بين المشرفين على إجراء الاختبار مهما تعددت مواقعهم. ومن تلك الشروط: تحديد الوقت المسموح به للإجابة على الإختبار، وإعادة قراءة تعليمات الاختبار أكثر من مرة، وإيضاح الكيفية التي يمكن أن تتم بها الإجابة عن أسئلة الاختبار، وبيان العلاقة المسموح التي يمكن أن يوجد لها المشرف على الإختبار مع المختبر.

(ج) الصدق

يعد الاختبار صادقاً إذا كان يقيس ما أعد لقياسه فقط. أما إذا أعد لقياس سلوك ما وقاس غيره فلا تنطبق عليه صفة الصدق. وللصدق أنواع متعددة منها ما يتعين توفيره في كل اختبار، ومنها ما يلزم توفيره في اختبار دون غيره. ومن أنواع الصدق:

- (١) صدق المحتوى Content Validity ويعني مدى تمثيل بنود الاختبار للمحتوى المراد قياسه
- (٢) الصدق التنبؤي Predictive Validity ويعني مدى دقة تنبؤ الاختبار بالسلوك المستقبلي للعينة التي أجري عليها الاختبار. وبعبارة أخرى مدى تأكيد السلوك المستقبلي للعينة للتنبؤات التي تنبأ بها الاختبار.
- (٣) الصدق التلامزمي Concurrent Validity وهو الذي يتقرر بمقارنة نتائجه بنتائج مقياس آخر تم تطبيقه في وقت تطبيق الاختبار أو بعده بقليل
- (٤) صدق البنية Construct Validity وهو الذي دل على الدرجة التي بها تعد تكوينات تفسيرية أو مفاهيم معينة تعد مسؤولة عن الأداء في الاختبار.

(٥) الصدق الظاهري Face Validity وهو المدى الذي تبدو فيه فقرات الاختبار مرتبطة بالمتغير الذي يقاس تستخدم الباحثة Microsoft Excel في معرفة الصدق الأسئلة.

(د) الثبات

يعد الاختبار ثابتا إذا كان يؤدي إلى نفس النتائج في حالة تكراره، خاصة إذا كانت الظروف المحيطة بالاختبار والمختبر متماثلة في الاختبارين. فإذا تم تطبيق اختبار لقياس ذكاء تلميذ وحصل على درجة ذكاء معينة ثم أعيد له الاختبار ذاته بعد مدة زمنية وحصل على نفس الدرجة أو قريبا منها يعد الاختبار ثابتا وإلا فلا.^{١٠٠} أما الرمز الذي استخدمت الباحثة في معرفة ثبات الاختبار كما التالي:^{١٠١}

$$R^{21} = \left(\frac{k}{k-1} \right) \left(1 - \frac{k-M}{kVt} \right)$$

البيان:

$$R^{21} = \text{الثبات الأداة}$$

$$Vt = \text{الأجزاء الأولى من الفرق}$$

$$k = \text{مجموعة بنود الأسئلة}$$

$$M = \text{المعدل}$$

والاختبار الذي يستخدمها الباحثة في هذا البحث يتكون من اختبارين، هما: الاختبار القبلي والاختبار البعدي، الاختبار القبلي هو الاختبار الذي تختبره الطلاب

^{١٠٠} صالح بن حمد العساف، المدخل...، ٤٢٧ - ٤٣٠

^{١٠١} Soenardi Djiwandono, *Tes Bahasa Pegangan Bagi Pengajar Bahasa*, (Jakarta: PT. Indeks, 2008), 184

قبل إجراء التجربة لمعرفة أثر التجربة في تحسينه. والاختبار البعدي هو الاختبار الذي تختبره الطلاب بعد إجراء التجربة لقياس الأثر الذي أحدثته تطبيق المتغير المستقل على المتغير التابع.^{١٠٢} تستخدم هذان الاختباران لجمع البيانات المتعلقة بتأثير استخدام المعجم المصاحب في اللغة العربية- الإندونيسية - الأتشيكية المعد لترقية قدرة الترجمة "كتاب تعليم المتعلم" بمعهد دار الأمان.

هـ- البيانات ومصادرها

أما البيانات ومصادرها كما في الآتية:

- ١- تتكون البيانات في هذا البحث مما يلي: (أ) نتيجة الملاحظة من المعلم والطالبات، (ب) نتيجة المقابلة من المعلم، (ج) نتيجة الاستبانة من الخبير، (د) نتيجة الاختبار القبلي والاختبار البعدي لدى الطالبات.
- ٢- مصادر البيانات من المدرس والخبير وطالبات الفصل الرابع في معهد الدار الأمان.

و- أسلوب تحليل البيانات

لتحليل البيانات تستخدم الباحثة التحليل الإحصائي الوصف لإنتاج فعالية الإنتاج المعد لترقية قدرة الترجمة. قد قامت الباحثة إلى الملاحظة والمقابلة والإستبانة والاختبار. وهذا تحليل البيانات:

- ١- تحلل الباحثة من الملاحظة والمقابلة آراء المدرس على ترجمة الكتاب المستخدم في معهد الدار الأمان أتشيه عن طريقة التعليم ومواد التعليم ووسيلة وفعالها وتقويمها وما يتعلق بعملية التعليم.
- ٢- تحلل الباحثة من الإستبانة من الخبير لتوصيف آرائه عن هذا المنتج المعد وفعالي المنتج المعد لترقية قدرة الترجمة لكتاب تعليم المتعلم بعد أن تم

^{١٠٢} صالح بن حمد العساف ، المدخل...، ص. ٣٠٧.

التدريب، وتستخدم الباحثة المعيار المتعبّر لتقويم المنتج المعد في هذا البحث كما يلي:

$$P = \frac{f}{n} \times 100\%$$

بيان: P = الدرجة كنسبة من مائة

f = المجموع الذين يخترون الإجابة للعينة

n = عدد العينة أو المجموع

وتستخدم الباحثة المعيار الذي تستند إليه الباحثة للتصوير الوصفي:^{١٠٣}

الرقم	مسافة تحديد النتيجة	التقدير
١	١٠٠-٩٠	ممتاز
٢	٨٩-٨٠	جيد جدا
٣	٧٩-٧٠	جيد
٤	٦٩-٥٠	مقبول
٥	٤٩-٠	ضعيف

وأخرا في إنهاء بيانات الاختبار ستستخدم الباحثة رمزا - ت (t- test) لتحليل نتيجة الاختبار القبلي والبعدي ولمعرفة نجاح الطالبات، وتحليل الباحثة بهذه الأسلوب لتحليل فعالية ترجمة الكتاب باستخدام المنتج الذي أعدتها الباحثة، بالرمز الآتي:

¹⁰³ Sukardi, *Metode Penelitian Pendidikan Kompetensi dan Praktiknya* (Jakarta: Bumi Aksara, 2007), 14

$$t = \frac{Md}{\sqrt{\frac{\sum X d^2}{N(N-1)}}}$$

البيان:^{١٠٤}

Md = متوسط الانحراف بين الاختبارين (القبلي والبعدي)

Xd = فروق الانحراف مع متوسط الانحراف

N = عدد أفراد العين



¹⁰⁴ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek Edisi Revisi* (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2010), 349-350

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

ستعرض الباحثة نتائج البحث في هذا الفصل عن وصف إعداد المعجم المصاحب اللغة العربية والإندونيسية والأتشيهية وتحليلها ومواصفات المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأتشيهية هذا المعجم المعدّ لترقية قدرة ترجمة المفردات في كتاب تعليم المتعلم لطالبات الصف الرابع بمعهد الدار الأمان أتشيه، فلذلك ستعرض الباحثة بيانات البحث وتحليلها ومناقشتها.

المبحث الأول: نتائج البحث وتحليلها

تحتوي هذه البيانات على الملاحظة والمقابلة والاستبانة والاختبار. لسهولة توجيه عرض البيانات، فتقوم الباحثة بعرضها مناسبا بأسئلة البحث (١). كيف يتم إعداد المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأتشيهية لكتاب "تعليم المتعلم" لشيخ برهان الزرنوجي؟ ٢. مامواصفات المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأتشيهية لكتاب "تعليم المتعلم" لشيخ برهان الزرنوجي؟ ٣. ما مدى المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأتشيهية لكتاب "تعليم المتعلم" لشيخ برهان الزرنوجي).

أ. إعداد المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأتشيهية لكتاب "تعليم المتعلم" لشيخ برهان الزرنوجي.

وقد قامت الباحثة بالخطوات في إعداد المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأتشيهية التي قدمها بورق وقول في كتاب سوغيونو يعني: ١٠٥ تحليل الإمكانيات والمشاكل، جمع البيانات، تصميم المنتج، اصلاح المنتج، تجربة صلاحية

¹⁰⁵ Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2017), 298

المنتاح، تصديق المنتاح، المنتاح النهائي. وفيما يلي خطوات التي قامت بها الباحثة في إعداد المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأتشيهية:

١. تحليل الإمكانيات والمشاكل

قامت الباحثة بتحليل الإمكانيات والمشاكل قبل أن تشرع الباحثة في إعداد المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأتشيهي للحصول على معلومات عن أحوال الطالبات والمدرس في معهد الدار الأمان أتشيه وكذلك معلومات حول أنشطة تعليم وتعلم اللغة العربية. وهذه المعلومات كلها مطلوبة لبناء خطة الوسائل التعليمية التي ستعدها الباحثة.

هذه المرحلة لإثبات الحاجة في تعليم اللغة العربية للطالبات خارج أتشيه في معهد الدار الأمان أتشيه. وتقوم الباحثة بجمع البيانات في تحليل الإمكانيات والمشاكل فيما يلي:

أ) البيانات من الملاحظة

قبل إعداد المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأتشيهية، قامت الباحثة بملاحظة عملية تعليم اللغة العربية في معهد الدار الأمان أتشيه. وقد لاحظت الباحثة أحوال الطالبات والمدرس وكذلك معلومات حول المواد التعليمية المدروسة ومصادر التعليم يعنى الكتاب المستخدم في ذلك الفصل على سبيل المثال كتاب فتح القريب وكفاية العوام والكواكب الدرية والكيلاني والأربعين النووية وتعليم المتعلم والوسائل التعليمية المستخدمة هي على سبيل المثال السبورة والكتاب والمعلم. وهذه المعلومات كلها مطلوبة لمعرفة عملية التعليم واختيار مادة الدراسة التي ستعدها الباحثة في التجربة لتصميم الوسيلة التعليمية المناسبة بالحاجة الطالبات.

ب) البيانات من المقابلة مع مدرس كتاب تعليم المتعلم

من المقابلة التي قدمتها الباحثة مع المعلم اللغة العربية الأستاذ فخرذال حصة للكتاب تعليم المتعلم لشيخ برهان الزرنوجي، قد يستخدم المدرس طريقة التعليم في ذلك الفصل هي طريقة بندوعان بمعنى انتبه جيداً أو الاستماع، باستخدام هذه الطريقة، ستتعلم الطالبات من خلال الاستماع بشكل جماعي، وباستخدام هذه الطريقة تستمع مجموعة من الطالبات إلى مدرس يقرأ الكتب العربية ويترجمها ويشرحها. كل الطالبات يهتمن بكتابة الخاص ويدون الملاحظات (المعنى والتفسير) عن الكلمات أو الأفكار الصعبة. وأيضاً يستخدم المدرس طريقة القواعد الترجمة وطريقة المحاضرة وطريقة النحو والترجمة هي تركز الطريقة بترجمة مواد التعليمية في الكتب من اللغة الأجنبية إلى اللغة الأم. اللغة العربية المستخدمة هي اللغة العربية الرسمية الفصحية، واللغة الأم المستخدمة هي اللغة أتشيه. والمشكلات أن الطالبات خارج أتشيه في معهد الدار الأمان أتشيه هن يشعرن بالتعب في ترجمة المفردات التي وتوجد في كتاب تعليم المتعلم، لأن اللغة المستخدمة في ترجمة الكتاب هي اللغة أتشيه وعلى حين أن المدرس يقرأ الكتاب ثم يترجم الكتاب من اللغة العربية إلى اللغة أتشيه باستخدام طريقة النحو والترجمة والطالبات يترجمن الكتاب كما سمعن من المدرس، وهذه الطريقة غير فعال ولا تؤثر للطالبات خارج أتشيه على ترجمة الكتاب، حتى تكون الطالبات ليس هن قدرة في ترجمة الكتاب تعليم المتعلم.

من تلك الحالات، ترى الباحثة أن الطالبات خارج أتشيه يحتاجن إلى وسيلة تعليمية في تعلمهم. لسهولة فهمهن إلى اللغة العربية وفهم محتوى الكتاب جيداً، ولترقية قدرة الترجمة تحتاج الوسيلة التعليمية فهي

المعجم في اللغة العربية والإندونيسية والأشيهية. فتعد الباحثة المعجم المصاحب في اللغة العربية- الإندونيسية -الأشيهية حصة لكتاب تعليم المتعلم لشيخ برهان الزرنوجي.

٢. جمع البيانات

قبل أن تعد المعجم المصاحب تقوم الباحثة بجمع البيانات من المكتبة ومجلة دورية وقاعة اللغة الأشيهية والتشاور مع الخبير اللغة الأشيهية أما البيانات المحصول عليها هي ترجمة حسب القواعد الإملائية العامة للغة الإندونيسية واللغة الأشيهية واللغة الفصيحة للغة العربية.

أ. اللغة العربية المستخدمة عند عملية التعليم والتعلم في معهد دار الأمان لغة فصيحة، اللغة الفصيحة هي اللغة التي كتبت بها الاعمال العربية، اللغة التي تكلم بها سيدنا اسماعيل وتقابلها العامية والدارجة المحكية بلهجات محلية وضبعة وعاجزة عن التعبير. تُردّ العربية الفصيحة للقرآن لتأثير النص القرآني كنص مقدس في وضع قواعدها وكمرجع للقياس، ويطلق أيضا على اللغة التي استخدمت في حدود صدر الإسلام وأيضا تكاد تكون وفقا على رجال الدين، وهي أيضا لغة القرآن والتراث العربي، ونشرة الأخبار والأحاديث العلمية.

ب. اللغة الإندونيسية المستخدمة حسب القواعد الإملائية العامة للغة الإندونيسية (PUEBI)

ج. اللغة الأشيهية المستخدمة عند عملية التعليم والتعلم في معهد دار الأمان لغة الأشيهية بيوسانجان (Peusangan) .

هناك طريقه منهجيه لكتابه الفروق بين الأصوات والقراءات كما التالي:

الرمز النقط حروف الهجائية:

a =	أ	(Alif)	b =	ب	(ba')
t =	ت	(ta')	ts =	ث	(tsa')
j =	ج	(jim)	h =	ح	(ha')
kh =	خ	(kho')	d =	د	(dal)
dz =	ذ	(dzal)	r =	ر	(ra')
z =	ز	(zai)	s =	س	(sin)
sy =	ش	(syin)	sh =	ص	(shad)
dl =	ض	(dlad)	th =	ط	(tha')
dh =	ظ	(dha')	' =	ع	('ain)
gh =	غ	(ghain)	f =	ف	(fak)
q =	ق	(qof)	k =	ك	(kaf)
l =	ل	(lam)	m =	م	(mim)
n =	ن	(nun)	w =	و	(waw)
h =	هـ	(ha')	y =	ي	(ya')

الرمز النطق حروف الأتشييهية:

a =	a	(a)	b =	b	(bé)
c =	c	(cé)	d =	d	(dé)
d =	d	(dé)	e =	e	(e)
e =	é	(é)	e =	è	(è)
f =	f	(èf)	g =	g	(gè)
h =	h	(ha)	i =	i	(î)
j =	j	(jé)	k =	k	(ka)
l =	l	(el)	m =	m	(em)
n =	n	(en)	o =	o	(o)
o =	ö	(ö)	o =	o	(ö)
p =	p	(pè)	q =	q	(ki)
r =	r	(ér)	s =	s	(és)
t =	t	(té)	u =	u	(u)
v =	v	(fé)	w =	w	(wé)
x =	x	(éks)	y =	y	(yé)
z =	z	(zét)			

أما المراجع التي استعملتها الباحثة في صناعة المعجم المصاحب كم التالي:

1. Ahmad Warson Munawwir. 1997. *Al- Munawwir Kamus Arab- Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progressif.
2. Budiman Sulaiman. 1999. *Tata Bahasa Aceh*. Banda Aceh: Dinas Pendidikan dan Kebudayaan.
3. Hamdani Mulya- Razali Abdullah. 2017. *Bahasa Indatu Nenek moyang Ureueng Aceh dilengkapi Kamus Aceh-Indonesia*. Banda Aceh: Afkari Publishing.
4. Mahmud Yunus. 1989. *Kamus Arab Indonesia*. Jakarta: PT Mahmud Yunus Wazurriyat.
5. Mansur. 2015. *Kamus dan Percakapan Bahasa Arab*. Kediri: Al- Fatih Press.
6. M. Hasan Basri. 1995. *Kamus Umum Indonesia Aceh*. Jakarta: Yayasan Cakra Daru.
7. Wildan. 2010. *Kaidah Bahasa Aceh*. Banda Aceh: Geuci.
8. <https://www.almaany.com/id/dict/ar-id/arab-ke-indonesia/>

٩. الشيخ الزرنوجي. دون السنة. شرح تعليم المتعلم. سورابايا: دار الجواهر.

٣. تصميم الإنتاج

صممت الباحثة المعجم المصاحب في اللغة العربية- الإندونيسية- الأتشيكية لترقية قدرة ترجمة المفردات لكتاب تعليم المتعلم لشيخ برهان الزرنوجي بالخطوات الآتية:

أ) تعيين الخصائص من المعجم المصاحب في اللغة العربية- الإندونيسية- الأتشيكية المعدّ كالتالية:

١- من وجه النظريات في فهم المعنى تستخدم الباحثة النظرية السياقية، ترى هذه النظرية أن طريقة فهم المعنى ليس بالرئي أو الوصف الأشياء، لكن المعنى يُفهم من سياق اللغوي الذي يُستخدم في سياق حال الموقف عند حدوث تلك العبارة.

- ٢- من وجه تصنيف المعجم تستخدم الباحثة المعجم متعددة اللغة، هذا المعجم تستخدم ثلاث اللغات وهي اللغة العربية واللغة الإندونيسية والأشبهية.
- ٣- من حيث تصنيف المعجم، يمتني هذا المعجم على معجم الكتاب، وهو معجم الخاص المصمم لفهم المعاني المفردات من الكتاب المعين "كتاب تعليم المتعلم".
- ٤- من وجه نظام الألفاظ، تستخدم الباحثة نظام ألقباء الخاص وهو نظام المعرّض من أبي بكر ابن درّية في معجمه "جمهرة اللغة" نظام ترتيب الكلمات استنادا على حروف الهجائية.
- ٥- تكتب الباحثة على شكل الماضي والمضارع للكلمات المكتوبة في شكل الفعل الماضي أو المضارع.
- ٦- تكتب الباحثة الكلمات المكتوبة بأول "ال المعرفة" بدون "ال".
- (ب) تعيين العناصر المستخدمة في المعجم المصاحب في اللغة العربية- الإندونيسية-الأشبهية في ترقية تعليم الترجمة لكتاب تعليم المتعلم لشيخ برهان الزرنوجي.
- ١- غلاف المعجم
- ٢- مقدمة
- ٣- دليل استخدام المعجم المصاحب
- ٤- فهرس المعجم
- ٥- المحتويات
- ٦- المراجع
- ٧- المؤلفة

٤. تصديق التصميم

قد صمّمت الباحثة المعجم المصاحب في اللغة العربية- الإندونيسية- الأتشييهية لترقية قدرة ترجمة المفردات في كتاب تعليم المتعلم، ثم قدّمت الباحثة هذا المعجم المصاحب في اللغة العربية- الإندونيسية- الأتشييهية لخبير تعليم اللغة العربية عن ترجمتها من اللغة العربية إلى اللغة الأتشييهية عن المميزات (characteristic) المعجم وهو الدكتور أول بھر الدين. هو يقوم بالتقويم والاقتراحات والإرشادات لجودة المعجم المصاحب في اللغة العربية- الإندونيسية- الأتشييهية المصمم لترقية قدرة ترجمة المفردات. وفيما يلي نتائج تحكيم من الخبير.

أ- نتائج تحكيم خبير عن خصائص المعجم المصاحب

تقدم الباحثة محتوى المعجم المصاحب في اللغة العربية- الإندونيسية- الأتشييهية لترقية قدرة ترجمة المفردات لكتاب تعليم المتعلم على الدكتور أول بھر الدين ، وهو مدرس في قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. ونتيجة تحكيم المحتوى المعجم كما يلي:

الجدوال (٤.١)

تحكيم الخبير عن الخصائص المعجم المصاحب في اللغة العربية-

الإندونيسية- الأتشييهية

رقم	مؤشرات التقييم	أسئلة عن المميزات المعجم					مجموع النتائج
		١	٢	٣	٤	٥	
٠١	الكمال	مطابقة الرموز التي توضح كيفية استخدام النطق المفردات				✓	٤

					المستعملة في المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأتشيهية		
٣		✓			تستخدم المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأتشيهية لغة سهلة		
٤		✓			مطابقة المعنى المفردات المستخدمة في المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأتشيهية بالكتاب تعليم المتعلم	٢. المحافظة	
٤		✓			المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأتشيهية يتكون من الفعل والاسم والحروف		
٤		✓			المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأتشيهية من تصنيف المعجم متعددة اللغة	٣. التقشف	
٣		✓			تستخدم المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأتشيهية ثلاث اللغات الرسمية		
٤		✓			المفردات المستخدمة في المعجم المصاحب في اللغة العربية	٤. سهولة التفسير	

					والإندونيسية والأتشيكية تسهل الطالبات في ترجمة كتاب تعليم المتعلم	
٤		✓			المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأتشيكية جذابة لترقية كفاءة الترجمة	
٣٠					المجموع من الدرجة	

والذي يتضمن من الدرجة جيد جدا وهو: مطابقة الرموز التي توضح كيفية استخدام النطق المفردات المستعملة في المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأتشيكية ومطابقة المعنى المفردات المستخدمة في المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأتشيكية بالكتاب تعليم المتعلم والمعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأتشيكية يتكون من الفعل والاسم والحروف والمعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأتشيكية من تصنيف المعجم متعددة اللغة والمفردات المستخدمة في المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأتشيكية تسهل الطالبات في ترجمة كتاب تعليم المتعلم والمعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأتشيكية جذابة لترقية كفاءة الترجمة.

والذي يتضمن من الدرجة جيد وهو: تستخدم المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأتشيكية لغة سهلة وتستخدم المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأتشيكية ثلاث اللغات الرسمية.

أما نتيجة البيانات من استبانة خبير خصائص المعجم المصاحب كما يلي:

جدول (٤.٢)

نتيجة البيانات من استبانة خبير حصائص المعجم المصاحب

التقدير	التكرار	مجموعة الدرجة
ممتاز	-	-
جيد جدا	٦	٢٤
جيد	٢	٦
ناقص	-	-
ضعيف	-	-
مجموعه	٨	٣٠

$$\begin{aligned}
 P &= \frac{f}{n} \times 100\% \\
 &= \frac{30}{40} \times 100\% \\
 &= 75\%
 \end{aligned}$$

من النتيجة الاستبانة المحصوله، عرفت الباحثة أن النتيجة من استبانة خبير حصائص المعجم المصاحب هي في معدل "جيد". أما مداخلة والاقتراحات من الخبير يعني: يحتاج إلى استخدام الأساس صناعة المعجم المصاحب ويحتاج إلى شرح عن الحصائص المعجم المصاحب ويحتاج إلى تصميم المعجم المصاحب أجمال من قبل.

٥. إصلاح المنتج

وبعد تصميم المنتج والتحقق من صحتها عن طريق استبانة مع الخبراء، ثم يعرف مدى ضعفه، حصلت الباحثة البيانات من اقتراحات الخبير وتعليقاته. فالخطوات التالية تعني التحسينات، وتكون بتحسين المعجم المصاحب عن الأخطاء حسب التصديق من الخبير.

روضة الجنة

معجم المصاحب في اللغة العربية - الأندونيسية - تشبيه لكتاب "تعليم المتعلم" لشيخ برهان الزرنوبي

Kamus merupakan sejenis buku rujukan yang menerangkan makna kata-kata. Ia berfungsi untuk membantu seseorang mengenal perkataan baru. Selain menerangkan maksud kata, kamus juga mungkin mempunyai pedoman sebutan, asal usul suatu perkataan.

Kamus *Mu'jam al-Mushahib* adalah kamus yang memuat tentang kosa kata bahasa arab yang di susun berdasarkan kosa kata yang terdapat di dalam kitab *Ta'lim Al-Muta'allim*. Sehingga mempermudah siswa dalam menerjemah kitab tersebut.

Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang

قبل

المعجم المصاحب في اللغة العربية- الإندونيسية- الأتشييه لكتاب "تعليم المتعلم" لشيخ برهان الزرنوجي

Berdasarkan teori kontekstual



روضة الجنة

Kamus merupakan sejenis buku rujukan yang memaparkan makna kata-kata. Ia berfungsi untuk membantu seseorang mengenali perkataan baru. Selain memaparkan makna kata, kamus juga mungkin mempunyai pedoman ejaan, asal usul kata perkataan.

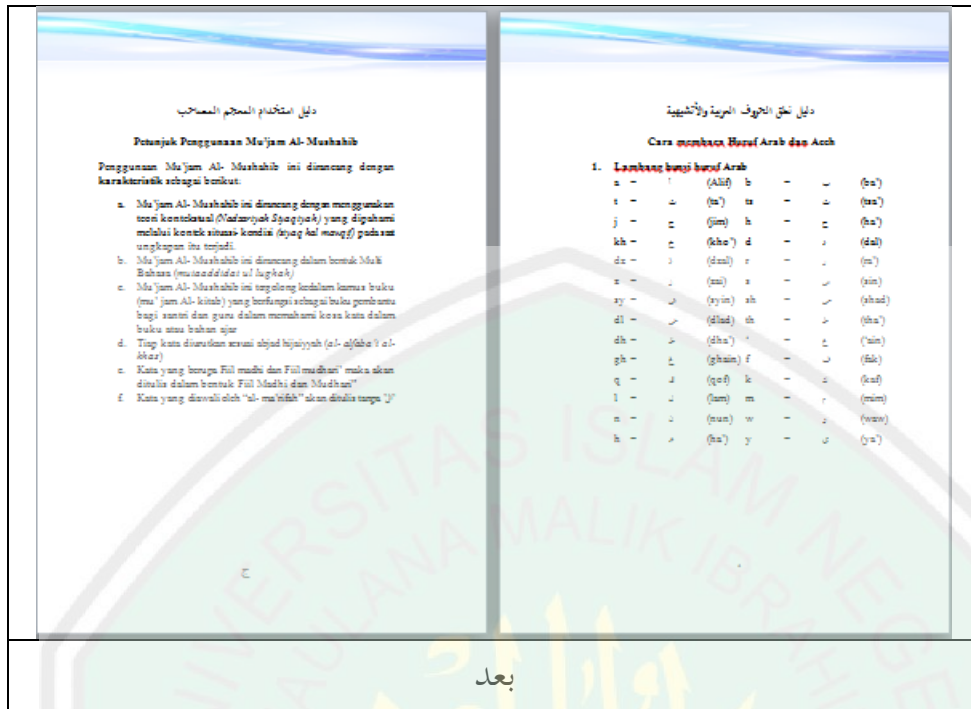
Kamus *Al-Jawab al-Muhtakib* adalah kamus yang memuat teras kata bahasa arab yang di susun berdasarkan kosa kata yang terdapat di dalam kitab *Ta'lim al-Muta'allim*. Sehingga mempermudah serta dalam menterjemah kitab tersebut.

بعد

غلاف المعجم المصاحب

<p style="text-align: center;">Kata Pengantar</p> <p>Puji syukur kita panjatkan kehadirat Allah SWT, yang atas rahmat-Nya maka kita dapat menyelesaikan penyusunan Kamus musahib dalam bahasa Arab-Indonesia-Aceh. Salawat dan salam kita sanjung sajikan keharibaan nabi besar Muhammad SAW.</p> <p>Kamus ini mencakup kosa kata yang ada di dalam kitab "Ta'lim muta'allim" karya syaikh Burhan Al-Zarnuji. Yang kami terjemahkan kedalam bahasa Indonesia dan bahasa Aceh.</p> <p>Terakhir, kami mengucapkan terimakasih yang sebesar- besarnya kepada semua pihak yang telah ikut serta mendukung dan membantu penyusunan kamus ini. Saran dan kritik sangat kami harapkan dalam rangka penyempurnaan kamus ini.</p> <p style="text-align: right;">Malang, 2018</p> <p style="text-align: right;">Penyusun</p>	<p style="text-align: center;">Daftar Isi</p> <p>Judul ١</p> <p>Kata Pengantar ٢</p> <p>Daftar Isi ٣</p> <p>أ-ب ١</p> <p>ت-ث ١٣</p> <p>ج-ح ١٦</p> <p>د-ذ ٢١</p> <p>ر-ز ٢٤</p> <p>س-س ٢٦</p> <p>ش-ص ٢٩</p> <p>ض-ط ٣٢</p> <p>ظ-ع ٣٤</p>
---	--

قبل



دليل استخدام المعجم المصاحب

٦. تجريبية صلاحية المنتج

بعد أن حسنت الباحثة المدة المعدة، المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأشبهية فاعرضت الباحثة ذلك المعجم المصاحب إلى معلم كتاب تعليم المتعلم في ذلك المعهد لمعرفة رويته عن المعجم قبل تطبيقه إلى الطالبات الصف الرابع بمعهد دار الأمان أتشيه. وهذه النتيجة الاستبانة من الطالبات الصف الرابع بمعهد دار الأمان أتشيه.

جدول (٤.٣)

بيانات الاستبانة من الطالبات الصف الرابع بمعهد دار الأمان أتشيه

الرقم	الأسماء	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	مجموعة
-------	---------	---	---	---	---	---	---	---	---	--------

٣٥	٥	٤	٤	٥	٤	٤	٤	٥	أ	١
٣٧	٥	٥	٥	٥	٤	٤	٤	٥	ب	٢
٣٦	٤	٤	٥	٥	٤	٤	٥	٥	ج	٣
٣٥	٤	٣	٤	٥	٤	٥	٥	٥	د	٤
٣٣	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٥	هـ	٥
٣٨	٥	٤	٥	٥	٥	٤	٥	٥	و	٦
٣٣	٥	٤	٤	٥	٤	٣	٤	٤	ز	٧
٣٢	٤	٣	٤	٤	٤	٥	٤	٤	ح	٨
٣٨	٥	٤	٥	٥	٥	٤	٥	٥	ط	٩
٣٥	٥	٥	٤	٥	٤	٤	٤	٤	ي	١٠
٣٧	٥	٥	٤	٤	٥	٤	٥	٥	ك	١١
٣٥	٥	٤	٤	٤	٥	٥	٤	٤	ل	١٢
٣٧	٥	٤	٥	٥	٥	٤	٥	٤	م	١٣
٣٤	٥	٤	٤	٥	٥	٣	٤	٤	ن	١٤
٣٦	٤	٤	٥	٥	٤	٥	٤	٥	س	١٥
٥٣١	٧٠	٦١	٦٦	٧١	٦٦	٦٢	٦٦	٦٩	المجموعة	

جدول (٤.٤)

تحليل بيانات الاستبانة من الطالبات الصف الرابع بمعهد دار الأمان

أتشبه

النتيجة	الأجوبة					عدد الطلبة	الأسئلة	الرقم
	٥	٤	٣	٢	١			

٦٩	٩	٦	-	-	-	١٥	١	أحب المعجم المصاحب في اللغة العربية- الإندونيسية- أتشيهية
المؤوية ٩٢%								
٦٦	٦	٩	-	-	-	١٥	٢	أحب أن أستعمل المعجم المصاحب في اللغة العربية- الإندونيسية- أتشيهية
المؤوية ٨٨%								
٦٢	٤	٩	٢	-	-	١٥	٣	أحب الطريقة التعليم التي استخدمت الباحثة
المؤوية ٨٢,٦٢%								
٦٦	٦	٩	-	-	-	١٥	٤	أحب وسائل التعليم التي استخدمت الباحثة
المؤوية ٨٨%								
٧١	١١	٤		-	-	١٥	٥	المعجم المصاحب في اللغة العربية- الإندونيسية- أتشيهية يسعدني لترجمة كتاب تعليم المتعلم
المؤوية ٩٤,٦٧%								
٦٦	٦	٩		-	-	١٥	٦	شعرت بتقدم في ترجمة كتاب تعليم المتعلم

							باستخدام المعجم المصاحب في اللغة العربية - الإندونيسية - أتشيهية
المؤوية ٨٨%							
٦١	٣	١٠	٢	-	-	١٥	٧ أستطيع أن أنطق المفردات في المعجم المصاحب في اللغة العربية - الإندونيسية - أتشيهية
المؤوية ٨١,٣٣%							
٧٠	١٠	٥	-	-	-	١٥	٨ المفردات في المعجم المصاحب في اللغة العربية - الإندونيسية - أتشيهية لها فوائد مباشرة في ترجمة كتاب تعليم المتعلم
المؤوية ٩٣,٣٣%							

٧. تجربة فعالية المنتج

جدول (٤.٥)

نتيجة الاختبار القبلي

الرقم	الأسماء	النتيجة	التقدير
٠١	أ	٧٥	جيد
٠٢	ب	٧٠	جيد
٠٣	ج	٧٠	جيد
٠٤	د	٧٠	جيد
٠٥	هـ	٧٠	جيد
٠٦	و	٧٥	جيد
٠٧	ز	٧٠	جيد
٠٨	ح	٦٥	مقبول
٠٩	ط	٧٠	جيد
١٠	ي	٧٠	جيد
١١	ك	٨٠	جيد جدا
١٢	ل	٧٠	جيد
١٣	م	٧٠	جيد
١٤	ن	٧٥	جيد
١٥	س	٧٠	جيد
	المجموعة	١٠٧٠	
	معدل الدرجة	٧١,٣٣	جيد

جدول (٤.٦)

نتيجة الاختبار البعدي

الرقم	الأسماء	النتيجة	التقدير
-------	---------	---------	---------

ممتاز	٩٠	أ	٠.١
ممتاز	٩٠	ب	٠.٢
ممتاز	٩٠	ج	٠.٣
جيد جدا	٨٠	د	٠.٤
جيد جدا	٨٠	هـ	٠.٥
ممتاز	٩٠	و	٠.٦
ممتاز	٩٠	ز	٠.٧
جيد جدا	٨٥	ح	٠.٨
ممتاز	٩٠	ط	٠.٩
ممتاز	٩٥	ي	٠.١٠
جيد جدا	٨٥	ك	٠.١١
ممتاز	٩٠	ل	٠.١٢
جيد جدا	٧٥	م	٠.١٣
جيد جدا	٨٥	ن	٠.١٤
ممتاز	٩٠	س	٠.١٥
	١٣٠٥	المجموعة	
جيد جدا	٨٧	معدل الدرجة	

٨. الإنتاج النهائي

الإنتاج النهائي يعني المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأتشيهية. أما شكل المعجم المصاحب ملسوق في الملاحق.

ب. مواصفات المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأتشيهية

بعد قامت الباحثة المقابلة مع مدرس كتاب تعليم المتعلم وللطالبات والملاحظة في معهد دار الأمان أتشيه وإطلاع الكتاب الدراسة في مجال تعليم اللغة العربية والمعاجم العربية للطالبات عددت الباحثة المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأتشيهية. لطالبات الصف الرابع أتشيه. بمعنى أن كتابه هذا المعجم رتبها الباحثة مناسبة بالأنشطة على نظرية السياقية. وبعد ألفت الباحثة المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأتشيهية وتصحيح الأخطاء الموجودة حسب التحكيم من الخبراء وإرشاداته، فنالت الباحثة مواصفات المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأتشيهية على نظرية السياقية كما يلي:

١- غلاف المعجم المصاحب

صممت الباحثة غلاف المعجم المصاحب بالألوان المتنوعة وتعرض في الغلاف المعجم المصاحب على المفردات التي وجدت في كتاب تعليم المتعلم تناسب بما تعلمن الدارسين في فصل الدراسي وفيه إسم المؤلف وموضوع المعجم "المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأتشيهية لكتاب تعليم المتعلم لشيخ برهان الزرنوجي". إن لون الغلاف هذا المعجم المصاحب أررق فهو من اللون الأساس ومن الألوان الأخر هو أسود وأبيض وأسمر.

الصورة ١: غلاف المعجم



٢ - مقدمة

في هذا النوع صممت الباحثة مقدمة يعني عن المدح الشكر للأساتيد الذي يربون الباحثة في تأليف هذ المعجم المصاحب.

الصورة ٢ : مقدمة



٣ - دليل استخدام المعجم المصاحب

في هذا القسم صممت الباحثة دليل استخدام المعجم المصاحب يعني طريقة استخدام المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأتشيهية لكتاب تعليم المتعلم. كتبتها الباحثة لمعرفة كيفية استخدام المعجم المصاحب.

الصورة ٣ : دليل استخدام المعجم

دليل نطق الحروف العربية والأتشيهية

Cara membaca Huruf Arab dan Aceh

1. Lambang bunyi huruf Arab

a =	أ (Alif)	b =	ب (ba')
t =	ت (ta')	ts =	ث (taa')
j =	ج (jim)	h =	ح (ha')
kh =	خ (kho')	d =	د (dal)
dz =	ذ (dzal)	r =	ر (ra')
z =	ز (zai)	s =	س (sin)
sy =	ش (syin)	sh =	ص (shad)
dl =	ض (dlad)	th =	ط (tha')
dh =	ظ (dha')	' =	ع ('ain)
gh =	غ (ghain)	f =	ف (fak)
q =	ق (qof)	k =	ك (kaf)
l =	ل (lam)	m =	م (mim)
n =	ن (nun)	w =	و (waw)
h =	ه (ha')	y =	ي (ya')

٤- فهرس المعجم

هذا القسم صممت الباحثة فهرس المعجم المصاحب، يوضح موقع المحتويات المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأشبهية لكتاب تعليم المتعلم. فيه بيان عن مضمون المعجم المصاحب وترتيب الهجائي لكل مفردات التي وجد في كتاب تعليم المتعلم. تكتب المحتويات بالكتابة الواضحة. ويحتوي على شئ يتعلق بالمعجم المصاحب.

الصورة ٤: فهرس المعجم

فهرس المعجم	
Daftar Isi	
Judul	١
Kata Pengantar	٢
Petunjuk Penggunaan Mu'jam Al-Musahib	٣
Cara membaca huruf Arab dan Aceh	٤
Daftar Isi	٥
أ	١١
ب	١٣
ت	١٦
ث	٢١
ج	٢٤
ح	٢٦
خ	٢٩
د	٣٢

المحتويات

المعجم

يتم إعداد المعجم

المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأشبهية حسب احتياجات الدارسين ويناسب بالكتاب تعليم المتعلم. وتصمم هذا المعجم مناسباً بنظرية السياقية.

الصورة ٥: المحتويات المعجم

أتشيه	الإندونيسية	العربية
أ		
Géu mulai	Memulai	رَبَّأَى - رَبَّأَى
Peunujet	Penemuan, ciptaan, inovasi	إِبْتِكَار
Géujoé	Menguji	إِبْتَلَى - يَبْتَلِي
Méuleik	Kelambanan	إِبْطَاء
Péu jioéh	Menjauhi	أَبْتَدَى - يُبْتَدِئُ
Méukat	Jual beli	إِبْتَعَرَ - يَبْتَعِرُ
sétuju	Setuju, menyesuaikan	إِبْتَفَقَ - يَبْتَفِقُ
Caréueng	Menguasai, terampil	أَبْتَقَنَ - يُبْتَقِنُ

٦- المراجع

يتم إعداد المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأتشيهية حسب كتب والمعاجم المتعلقة باللغة العربية والإندونيسية الأتشيهية.

الصورة ٦: المراجع

المراجع

Daftar Pustaka

- Ahmad Warson Munawwir. 1997. *Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progressif.
- Budiman Sulaiman. 1999. *Tata Bahasa Aceh*. Banda Aceh: Dinas Pendidikan dan Kebudayaan.
- Hamdani Mulya- Razali Abdullah. 2017. *Bahasa Indatu Nenek moyang Ureueng Aceh dilengkapi Kamus Aceh-Indonesia*. Banda Aceh: Afkari Publishing.
- Mahmud Yunus. 1989. *Kamus Arab Indonesia*. Jakarta: PT Mahmud Yunus Wazurriyat.
- Mansur. 2015. *Kamus dan Percakapan Bahasa Arab*. Kediri: Al-Fatih Press.
- M. Hasan Basri. 1995. *Kamus Umum Indonesia Aceh*. Jakarta: Yayasan Cakra Daru.
- Wildan. 2010. *Kaidah Bahasa Aceh*. Banda Aceh: Geuci.
- <https://www.almsany.com/id/dict/ar-id/arab-ke-indonesia/>

٧- سيرة الذاتية

والقسم الآخر وضعت الباحثة سيرة الذاتية المؤلفة.

الصورة ٧: سيرة الذاتية



ج- فعالية استخدام المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأشبهية
لكتاب تعليم المتعلم لشيخ برهان الزرنوجي

بعد أن حصلت الباحثة البيانات من الإختبار القبلي والبعدي فحصلت الباحثة

نتيجة الاختبار t كما في الجدول التالي:

جدول (٤.٧)

نتائج الاختبار القبلي والبعدي

D ²	D= x-y	Y	X	أسماء الطالبات	الرقم
		اختبار البعدي	اختبار القبلي		
٢٢٥	-١٥	٩٠	٧٥	أ	.١
٤٠٠	-٢٠	٩٠	٧٠	ب	.٢
٤٠٠	-٢٠	٩٠	٧٠	ج	.٣
١٠٠	-١٠	٨٠	٧٠	د	.٤
١٠٠	-١٠	٨٠	٧٠	هـ	.٥
٢٢٥	-١٥	٩٠	٧٥	و	.٦
٤٠٠	-٢٠	٩٠	٧٠	ز	.٧
٢٢٥	-١٥	٨٥	٦٥	ح	.٨
٤٠٠	-٢٠	٩٠	٧٠	ط	.٩
٤٠٠	-٢٠	٩٥	٧٠	ي	.١٠
٢٥	-٥	٨٥	٨٠	ك	.١١
٤٠٠	-٢٠	٩٠	٧٠	ل	.١٢
٢٥	-٥	٧٥	٧٠	م	.١٣
١٠٠	-١٠	٨٥	٧٥	ن	.١٤
٤٠٠	-٢٠	٩٠	٧٠	س	.١٥
٣٨٢ ٥	٢٢٥	١٣٠٥	١٠٧٠	المجموعة (Σ)	
٢٥٥	١٥	٨٧	٧٢	معدل الدرجة	

من الجدول السابق يدل على ارتفاع النتيجة لدي الطالبات بين الاختبار القبلي والبعدي يعني وجدنا مجموع الفرق بين الإجابتين $(\Sigma D) = 15$ ومجموع مربعات الفرق بين الإجابتين $(\Sigma D^2) = 255$ ، ومن ذلك الدليل رئينا أن المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأنثوية له أثر في ترقية قدرة الطالبات في ترجمة الكتاب تعليم المتعلم.

ولمعرفة درجة الفرق بين الاختبار القبلي والبعدي، حصلت الباحثة تلك النتائج باستخدام الرمز الإحصائي كما كتبت الباحثة في الفصل الثالث.

$$t = \frac{Md}{\sqrt{\frac{\sum X d^2}{N(N-1)}}$$

$$t = \frac{\frac{\sum d}{n}}{\sqrt{\frac{\sum d^2 - \frac{(\sum d)^2}{n}}{N(N-1)}}$$

$$225$$

$$15$$

$$t = \frac{15}{\sqrt{\frac{(\sum d^2 - \frac{(\sum d)^2}{n})}{N(N-1)}}$$

$$15$$

$$t = \frac{15}{\sqrt{\frac{3825 - \frac{50625}{15}}{15(14)}}$$

$$t = \frac{15}{\sqrt{\frac{3825 - 3375}{210}}}$$

$$t = \frac{15}{\sqrt{\frac{450}{210}}}$$

$$t = \frac{15}{\sqrt{2,14}}$$

$$t = \frac{15}{1,46}$$

$$t = 10,27$$

تأسيسا على المعلومات المورودة علمت الباحثة أن قيمة t الحساب = 10,27 وكانت أكبر من قيمة t - النظرية (في الجدول) هي 2,14 بنسبة مستوى الدلالة 5%. ومن الممكن أتت الباحثة بالتفصيل التالي:

اختبار - $t = t$ - النظرية $> t$ - الحساب

$$10,27 > 2,14 =$$

وبمراجعة إلى معيار التحقيق إذا $t > t$ - النظرية $> t$ - الحساب يكون H_0 مردودا أى إن المعجم المصاحب في اللغة العربية- الإندونيسية- الأتشيكية المصمم لا يكون له أثر في ترقية قدرة الترجمة لدى الطالبات الصف الرابع بمعهد دار الأمان أتشييه.

وكان H_a مقبولاً ويعنى إن المعجم المصاحب في اللغة العربية- الإندونيسية- الأتشيية المصمم يكون له أثر في ترقية قدرة الترجمة لدى الطالبات الصف الرابع بمعهد دار الأمان أتشييه.

المبحث الثاني: مناقشة نتائج البحث

وبعد أن أتمت الباحثة على عرض البيانات وتحليلها بدأت الباحثة بمناقشة نتائج البحث المحسولة. ستناقش الباحثة النقط الرئيسي التي حصلت إليها من نتيجة الاستبانة عن آراء الخبير والطالبات والنتائج من التجربة الميدانية التي عرضتها الباحثة في المبحث السابق. وهي تكون ثلاث مكونات: عملية إعداد المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأتشيية لكتاب تعليم المتعلم لشيخ برهان الزرنوجي وموافقته وفعاليتته.

أ. مناقشة إعداد المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأتشيية لكتاب تعليم المتعلم لشيخ برهان الزرنوجي

وكما المسطور في المباحث الطويلة السابقة أن الباحثة اعتمدت في هذا البحث على منهج البحث والتطوير (R & D) وهو الأسلوب العلمي للبحث والتصميم والإنتاج وتجربة صدق المنتج المطور.^{١٠٦} واعتمدت الباحثة على خطوات التي قدمها برق وغال معرفة صدق وفعالية إعداد المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأتشيية لكتاب تعليم المتعلم لشيخ برهان الزرنوجي. وتكون الخطوات بروق وقول في البحث والتطوير من عشر الخطوات منها: (١) الإمكانيات والمشاكل ، (٢) جمع البيانات، (٣) تصميم المنتج، (٤) تصديق التصميم، (٥) اصلاح المنتج، (٦) تجربة صلاحية المنتج ، (٧) اصلاح المنتج، (٨) تجربة فعالية المنتج ، (٩) اصلاح المنتج، (١٠) الإنتاج النهائي.^{١٠٧}

¹⁰⁶Sugiyono, *Metode Penelitian dan Pengembangan Research and Development*, (Bandung: Alfabeta, 2017), 30.

¹⁰⁷Sugiyono, *Metode Penelitian dan Pengembangan...*, 35.

وقد سارت الباحثة على هذه الخطوات العشرة في إجراء البحث والتطوير، فبدأت الباحثة البحث بملاحظة عملية تعليم وتعلم اللغة العربية بمعهد دار الأمان. ولمعرفة هذه أحوال إجمالاً دون تحديد اعتمدت الباحثة على نوع من أنواع الملاحظة هو الملاحظة غير محددة أي الملاحظة حين تقوم الباحثة بدراسة مسحية للتعرف على واقع معين أو بجمع البيانات والمعلومات.^{١٠٨} ولأجل حاجة تحقيق البيانات المحسولة من الملاحظة قامت الباحثة بإجراء المقابلة لدي معلم اللغة العربية حتى ادركت الباحثة المشكلات والاحتياجات في تعليم وتعلم اللغة العربية. ومن المشكلة أن الطالب خارج أثنائه في معهد دار الأمان هن يشعرون بالتعب في ترجمة المفردات التي توجد في كتاب تعليم المتعلم، لأن اللغة المستخدمة في ترجمة الكتاب هي اللغة الأتشييهية وعلى حين أن المدرس يقرأ الكتاب ثم يترجم الكتاب من اللغة العربية إلى اللغة الأتشييهية باستخدام طريقة النحو والترجمة والطالبات يترجمن الكتاب كما سمعن من المدرس، وهذه الطريقة غير فعال ولا تؤثر للدارسين خارج أثنائه على ترجمة الكتاب، حتى تكون الطالبات ليس لهن قدرة في ترجمة الكتاب تعليم المتعلم.

أما الاقتراحات من مدرس كتاب تعليم المتعلم هي على الباحثة أن تعد المعجم المصاحب ليساعد الطالبات في ترقية قدرة الترجمة. ولذلك أعدت الباحثة المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأتشييهية لكتاب تعليم المتعلم لشيخ برهان الزرنوجي. قبل أن تعد المعجم المصاحب تقوم الباحثة بجمع البيانات من المكتبة ومجلة دورية وقاعة اللغة الأتشييهية والتشاور مع الخبير اللغة الأتشييهية أما البيانات المحصول عليها هي ترجمة حسب القواعد الإملائية العامة للغة الإندونيسية واللغة الأتشييهية واللغة الفصيحة للغة العربية.

^{١٠٨}رجاء وحيد دويدري، البحث العلمي أساسياته النظرية وممارسته العلمية، (دمشق: دار الفكر،

ولذلك صممت الباحثة المعجم المصاحب في اللغة العربية- الإندونيسية- الأتشيكية لترقية قدرة الترجمة لكتاب تعليم المتعلم لشيخ برهان الزرنوجي. ولمعرفة تصديق المنتج المعد طلبت الباحثة الآراء من الخبير عن خصائص المعجم المعد، وبعد ذلك أعطى الخبير المداخلات والاقتراحات. ثم أصلحت الباحثة المنتج المعد حسب المداخلات والاقتراحات من الخبير.

بعد أن حسنت الباحثة المدة المعدة، المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأتشيكية فاعرضت الباحثة ذلك المعجم المصاحب إلى الطالبات الصف الرابع بمعهد دار الأمان أتشيه. وهذه النتيجة الاستبانة من الطالبات الصف الرابع بمعهد دار الأمان أتشيه. ثم قامت الباحثة بتجربة فعالية المنتج في الصف التجري بإعطاء الاختبار القبلي ثم تطبق الباحثة المعجم المصاحب وبعد ذلك أعطت الباحثة الاختبار البعدي.

ولذلك عرفت الباحثة أن المعجم المصاحب فعالية لطالبات معهد دار الأمان.

ب. مناقشة مواصفات المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية

والأتشيكية لكتاب تعليم المتعلم لشيخ برهان الزرنوجي

قدمت الباحثة مواصفات المعجم المصاحب التي تحتوي على الغلاف ومقدمة ودليل استخدام المعجم المصاحب وفهرس المعجم والمحتويات المعجم والمراجع وسيرة الذاتية. أما الخصائص من المعجم المصاحب في اللغة العربية- الإندونيسية- الأتشيكية المعد كالتالية:

١. من وجه النظريات في فهم المعنى تستخدم الباحثة النظرية السياقية، ترى هذه النظرية أن طريقة فهم المعنى ليس بالرئي أو الوصف الأشياء، لكن المعنى يُفهم من سياق اللغوي الذي يُستخدم في سياق حال الموقف عند حدوث تلك العبارة.

٢. من وجه تصنيف المعجم تستخدم الباحثة المعجم متعددة اللغة، هذا المعجم تستخدم ثلاث اللغات وهي اللغة العربية واللغة الإندونيسية والأشبهية.
٣. من حيث تصنيف المعجم، يمتني هذا المعجم على معجم الكتاب، وهو معجم الخاص المصمم لفهم المعاني المفردات من الكتاب المعين "كتاب تعليم المتعلم"
٤. من وجه نظام الألفاظ، تستخدم الباحثة نظام ألفباء الخاص وهو نظام المعروض من أبي بكر ابن درية في معجمه "جمهرة اللغة" نظام ترتيب الكلمات استنادا على حروف الهجائية.
٥. تكتب الباحثة على شكل الماضي والمضارع للكلمات المكتوبة في شكل الفعل الماضي أو المضارع.
٦. تكتب الباحثة الكلمات المكتوبة بأول "ال المعرفة" بدون "ال".
- هذا مناسب بما قال شيهاب الدين أن خصائص المعجم يتكون من الكمال والحفاظة والتكشف وسهولة التفسير.^{١٠٩}

ج. مناقشة فعالية استخدام المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأشبهية لكتاب تعليم المتعلم لشيخ برهان الزرنوجي

ثم لمعرفة مدى فعالية للمعجم المعد قامت الباحثة بمقارنة نتائج الاختبار القبلي و الاختبار البعدي لدى طالبات الفصل الرابع معهد دار الأمان برمز ت. ولتصديقها استخدمت الباحثة أيضا المعيار التالي:

١. إذا كانت درجة ت حساب أكبر من درجة ت الجدول فالفروض مقبول، وهذا يعني أن المعجم المصاحب في اللغة العربية- الإندونيسية- الأشبهية المعد يكون فعالا لترقية قدرة الترجمة لدى طالبات الفصل الرابع "كتاب تعليم المتعلم لشيخ برهان الزرنوجي".

¹⁰⁹ R. Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, (Malang: UIN Maliki Press, 2015), 109-110.

٢. إذا كانت درجة ت حساب أصغر من درجة ت الجدول فالفروض مردود، وهذا يعني أن المعجم المصاحب في اللغة العربية- الإندونيسية- الأتشييهية المعدّ لا يكون فعالاً لترقية قدرة الترجمة لدى طالبات الفصل الرابع "كتاب تعليم المتعلم لشيخ برهان الزرنوجي".

ونالت الباحثة أن درجة ت حساب يعني ١٠،٢٧ إما درجة ت الجدول عند المستوى الدلالة ٥% يعني ٢،١٤ هذه النتيجة دلت أن قيمة ت حساب أكبر من قيمة ت الجدول أو بكلمة أخرى أن المعجم المصاحب لمعهد دار الأمان فعال.^{١١٠}



¹¹⁰ Riduwan, *Dasar-Dasar Statistik*, (Bandung: Alfabeta, 2016), hlm. 270.

الفصل الخامس

الخاتمة

أ. ملخص نتائج البحث

وبعد أن أتمت الباحثة عرض البيانات ومناقشتها ثم إستخلصت الباحثة عن

الخلاصة البحث يعني:

١. قامت الباحثة إعداد المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأتشيهية بنموذج بورق وقول عشرة الخطوات يعني: (١) الإمكانيات والمشاكل، (٢) جمع البيانات، (٣) تصميم المنتج، (٤) تصديق التصميم، (٥) اصلاح المنتج، (٦) تجربة صلاحية المنتج (١، ٧) اصلاحي المنتج، (٨) تجربة فعالية المنتج (٢، ٩) اصلاح المنتج، (١٠) الإنتاج النهائي.

٢. قدمت الباحثة مواصفات المعجم المصاحب التي تحتوي على الغلاف ومقدمة ودليل استخدام المعجم المصاحب وفهرس المعجم والمحتويات المعجم والمراجع وسيرة الذاتية. أما الخصائص من المعجم المصاحب في اللغة العربية- الإندونيسية- الأتشيهية المصمّم كالتالية: من وجه النظريات في فهم المعنى تستخدم الباحثة النظرية السياقية، ترى هذه النظرية أن طريقة فهم المعنى ليس بالرئي أو الوصف الأشياء، لكن المعنى يُفهم من سياق اللغوي الذي يُستخدم في سياق حال الموقف عند حدوث تلك العبارة، من وجه تصنيف المعجم تستخدم الباحثة المعجم متعددة اللغة، هذا المعجم تستخدم ثلاث اللغات وهي اللغة العربية واللغة الإندونيسية والأتشيهية، من حيث تصنيف المعجم، يمتني هذا المعجم على معجم الكتاب، وهو معجم الخاص المصمّم لفهم المعاني المفردات من الكتاب المعين "كتاب تعليم المتعلم"، من وجه نظام الألفاظ، تستخدم الباحثة نظام ألفباء الخاص وهو نظام المعرّض من أبي بكر ابن درّية في معجمه "جمهرة اللغة" نظام ترتيب الكلمات استنادا على

حروف الهجائية، تكتب الباحثة على شكل الماضي والمضارع للكلمات المكتوبة في شكل الفعل الماضي أو المضارع، تكتب الباحثة الكلمات المكتوبة بأول "ال المعرفة" بدون "ال".

٣. إعداد المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأتشيهية فعالية لأن نالت الباحثة أن درجة ت حساب يعني ١٠،٢٧ إما درجة ت الجدول عند المستوى الدلالة ٥% يعني ٢،١٤ هذه النتيجة دلت أن قيمة ت حساب أكبر من قيمة ت الجدول أو بكلمة أخرى أن المعجم المصاحب في اللغة العربية- الإندونيسية- الأتشيهية المعدّ يكون فعالاً لترقية قدرة الترجمة لدى طالبات الفصل الرابع "كتاب تعليم المتعلم لشيخ برهان الزرنوجي".

ب. التوصيات

- انطلاقاً على نتائج البحث السابقة تعرض الباحثة التوصيات كالتالي:
١. على المدرس أن يترجم كتاب تعليم المتعلم باللغة الإندونيسية والأتشيهية
 ٢. كان طريقة التعليم لطالبات الصف الرابع من خارج أتشيه بالطريقة الترجمة. فيها تعليم اللغة العربية والإندونيسية والأتشيهية فتكون ترقية قدرة الترجمة.
 ٣. على المدرس أن يستخدم الوسائل المتنوعة منها المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأتشيهية.

ج. الاقتراحات

- ومن الإقتراحت وتوردها الباحثة فهي كما يلي:
١. ترحى على الطالبات من خارج أتشيه أن تستطعن فهم اللغة الأتشيهية لأنها اللغة المستخدمة في عملية التعليم.
 ٢. ينبغي للباحث الأتي أن يعد المعجم المصاحب لجمع الكتب الموجودة في معهد دار الأمان أتشيه.

٣. يرجى للمدرسين والطالبات أن يستخدموا المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسية والأتشيهية لأن ليس جميع من الطالبات يستطعن أن يتحدثن باللغة الأتشيهية.



قائمة المصادر والمراجع

أ- المراجع العربية

١) الكتب

- أحمد مختار عمار. ١٩٩٨م. صناعة المعجم الحديث. القاهرة: عالم الكتب.
- أسعد مظفر الدين حكيم. ١٩٨٩م. علم الترجمة النظري. دمشق: دار الطلاس.
- رجاء وحيد دويدري. ٢٠٠٠م. البحث العلمي أساسياته النظرية وممارسته العملية. دمشق: دار الفكر.
- رشدى أحمد طعيمة. ١٩٨٥م. دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية. مكة المكرمة: جامعة أم القرى.
- رشدى أحمد طعيمة. دون السنة. المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغة أخرى، القسم الأول. مكة: جامعة أم القرى.
- سوزان باسنت، دراسات الترجمة *Translation Studies*. ٢٠١٢م. مترجم فؤاد عبد المطلب. دمشق: الهيئة العامة السورية للكتاب.
- الشيخ الزرنوجي. دون السنة. شرح تعليم المتعلم. سورابايا: دار الجواهر.
- صالح بن محمد العساف. ٢٠٠٠م. المدخل إلى البحث في علوم السلوكية، الطبعة الثانية. الرياض: المكتبة العبيكان.
- عبد الحميد عبد الله وناصر عبد الله الغالي. ٢٠٠٩م. أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية. السعودي: دار الاعتصام.
- عبد الله عبد الرازق إبراهيم. ٢٠٠٦م. الترجمة المبادئ والتطبيقات. مصر: دار النشر للجامعات.
- علي القاسمي. ١٩٩١م. علم اللغة و صناعة المعجم. الرياض: جامعة الملك سعود.
- فاطمة محبوبة. ١٩٧٦م. دراسة في علم اللغة. القاهرة: دار النهضة العربية.

- فوزي يوسف الهابط. ١٩٩٢م. المعاجم العربية موضوعات وألفاظا، الطبعة الأولى. القاهرة: شبين الكوم.
- قطاف تمام عبد الكريم. ٢٠١٠م. أمانة المترجم بين النظرية والتطبيق - آراء ومفاهيم، مجلة كلية الأدب والعلوم الإنسانية والاجتماعية، العدد السابع.
- كاتفورد. ١٩٦٧م. نظرية لغوية في الترجمة. العرب: معهد الانماء العربي.
- لطيف زيتوني. ١٩٩٤م. المسائل النظرية في الترجمة. بيروت: دار المنتخب العربي.
- محمد ديراوي. ١٩٩٢م. علم الترجمة بين النظرية والتطبيق. تونس: دار المعارف للطباعة والنشر.
- محمود إسماعيل صيني. ١٩٨٥م. دليل المترجم. الرياض: دار العلوم.
- مداس أحمد. ٢٠١١م. الترجمة الطبيعة والأداء والتقوي، مجلة كلية الآداب واللغات، العدد الثامن.
- ناصر عبد الله الغالي. دون السنة. عبد الحميد عبد الله. أسس إعداد الكتاب التعليمية لغير الناطقين بالعربي. القاهرة: دار الإعتصام.

(٢) البحوث

- حسن عبد الرحمن الحسن. ١٤٢٤ هـ. دراسات في المناهج و تأصيلها، مذكرة الدورة التدريبية لمعلم اللغة العربية في البرنامج الخاص، د. ن مؤسسات الوقف الإسلامي.
- رمضان رضائي ويد الله رفيعي. ٢٠١٠م. دور ابن دريد في صناعة المعجم، مجلة الجمعية العلمية الايرانية لغة العربية وأدبها، العدد ٥.
- محمد رؤوف. ٢٠١٧م. دراسة عن نظام تعليم اللغة العربية في قسم اللغة وقسم غير اللغة. التدريس دوريات التدريس اللغة العربية. العدد ٥، الرقم ٢.

ب- المراجع الإندونيسية

١) الكتب

- Conny R Semiawan. 2008. *Catatan Kecil Tentang Penelitian dan Pengembangan Ilmu Pengetahuan*. Jakarta: Kencana Prenada Media Group.
- Ibnu Burdah. 2004. *Menjadi Penerjemah Wawasan dan Metode Menerjemah Teks Arab*, Cetakan 1. Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya.
- John W. Creswel. 2016. *Research Design Pendekatan Metode Kualitatif, Kuantitatif dan Campuran, edisi 4*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Lexy J Moleong. 2013. *Metodologi Penelitian Kualitatif*, edisi revisi. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Riduwan. 2016. *Dasar-Dasar Statistik*. Bandung: Alfabeta.
- S. Margono. 1997. *Metodologi Penelitian Pendidikan*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Soenardi Djiwandono. 2008. *Tes Bahasa Pegangan Bagi Pengajar Bahasa*. Jakarta: PT. Indeks
- Sugiono. 2017. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Sugiyono. 2010. *Statistika Untuk Penelitian*. Bandung: Alfabeta.
- Suharsimi Arikunto. 2013. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: PT Rineka Cipta.
- Sukardi. 2007. *Metode Penelitian Pendidikan Kompetensi dan Praktiknya*. Jakarta: Bumi Aksara.
- Taufiqurrochman. 2008. *Leksikologi Bahasa Arab*. Malang: UIN Malang Press.

٢) البحوث

- Citra Puji Lestari, dkk. *Perencanaan Aplikasi Kamus Istilah Medis Berbasis Android dengan Algoritma Boyer- Moore*. Jurnal Infotek, Vol II, No 3, Juni 2016.
- R. Taufiqurrochman. *Studi Leksikologi Bahasa Arab; Perkembangan, Teori, dan Aliran- alirannya*. Al- Ittijah, Vol 1 No 2, Juli- Desember 2009.
- Rauzatul Jannah. 2017. *The Application Of Reading Aloud Method To Improve Students Skills In Giving Lines*. International Convergence On Islamic Education, November 23-24.





KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
PASCASARJANA

Jalan Ir. Soekarno No.34 Dadaprejo Kota Batu 65323, Telepon (0341) 531133, Faksimile (0341) 531130
Website: <http://pasca.uin-malang.ac.id> , Email: pps@uin-malang.ac.id

Nomor : B-215/Ps/HM.01/10/2018

23 Oktober 2018

Hal : **Permohonan Izin Penelitian**

Kepada

Yth. Pimpinan Pondok Pesantren Darul Aman

di Tempat

Assalamu'alaikum Wr.Wb

Berkenaan dengan adanya tugas akhir, kami menganjurkan mahasiswa dibawah ini melakukan penelitian ke lembaga yang Bapak/Ibu Pimpin. Oleh karena itu, mohon dengan hormat kepada Bapak/Ibu berkenan memberikan izin pengambilan data bagi mahasiswa kami:

Nama : Rauzatul Jannah
NIM : 16721002
Program Studi : Magister Pendidikan Bahasa Arab
Semester : IV (Empat)
Dosen Pembimbing : 1. Dr. Syuhadak, M.A
2. Dr. M. Faisol, M.Ag
Judul Penelitian : إعداد معجم المصاحب في اللغة العربية - الإندونيسية - أتشيه
لكتاب "تعليم المتعلم" لشيخ برهان الزرنوجي (البحث
التطويري بالتطبيق على الطلبة في معهد الدار الأمان أتشيه)

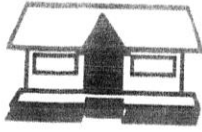
Demikian permohonan ini, atas perhatian dan kerjasamanya disampaikan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr.Wb



direktur,

Mulyadi



DAYAH DARUL AMAN

LAMPUUK KECAMATAN DARUSSALAM KABUPATEN ACEH BESAR

Jln. Blang Bintang Lama - Kode Pos 23373

N S P : 0 4 2 1 1 0 6 0 6 1 2 8

SURAT KETERANGAN SELESAI PENELITIAN

No : 35/DDA/PP.oo.9/XI/2018

Yang bertanda tangan dibawah ini :

Nama : Tgk Hj Cut Zubaidah
Jabatan : Pimpinan Dayah Darul Aman
Alamat : Jln. Blang Bintang Lama Kecamatan Darussalam Kab Aceh Besar

Dengan ini menerangkan bahwa mahasiswa yang beridentitas :

Nama : Rauzatul Jannah
NIM : 16721002
Program Studi : Magister Pendidikan Bahasa Arab
Semester : IV
Jurusan : Bahasa Arab
Universitas : Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang

Telah selesai melakukan penelitian di Dayah Darul Aman selama 3 Minggu, terhitung mulai tanggal 24 Oktober 2018 sampai dengan 14 November 2018 untuk memperoleh data dalam rangka penyusunan tesis yang berjudul :

"إعداد المعجم المصاحب في اللغة العربية - الإندونيسية - الأتشيكية لكتاب "تعليم المتعلم" لشيخ برهان الزرنوجي معهد دار الأمان أتشيكية"

Demikian surat keterangan ini dibuat dan diberikan kepada yang bersangkutan untuk dipergunakan seperlunya.

Aceh Besar, 14 November 2018
Pimpinan Dayah Darul Aman



Tgk Hj Cut Zubaidah



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
PASCASARJANA

Jalan Ir. Soekarno No.34 Dadaprejo Kota Batu 65323, Telepon (0341) 531133 Faksimile (0341) 531130
Website: <http://pasca.uin-malang.ac.id>, Email: pps@uin-malang.ac.id

Nomor : B-049/Ps/HM.01/10/2018

12 Oktober 2018

Hal : **Permohonan Menjadi Validator/ Reviewer**

Kepada

Yth. Dr. Uril Bahruddin, M.Pd

di Tempat

Assalamu'alaikum Wr.Wb

Berkenaan dengan pembuatan Modul/ Buku Daras/ Media Pembelajaran sebagai tugas pendukung tesis bagi mahasiswa kami, maka dengan ini mohon kepada Bapak/Ibu untuk berkenan menjadi Tim Validator/ Reviewer bagi produk tersebut;

Nama : Rauzatul Jannah
NIM : 16721002
Program Studi : Magister Pendidikan Bahasa Arab (PBA)
Semester : IV (Empat)
Dosen Pembimbing : 1. Dr. Syuhadak, MA
2. Dr. M. Faisol, M.Ag
Judul Penelitian : إعداد المعجم المصاحب في اللغة العربية والإندونيسيا لكتاب تعليم المتعلم الشيخ برهان الزرنوجي

Demikian permohonan ini disampaikan, atas perkenan dan kerjasama Bapak/Ibu kami sampaikan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr.Wb



صورة معهد دار الأمان أتشيه

يقوم معهد دار الأمان تحت مؤسسة الزاوية دار الأمان هي مؤسسة إسلامية تأسست عام ١٤١٨هـ/١٩٩٧ م من قبل المكرم. الحاج. أبو زكريا م. إدامي حيث أنه من أحد العلماء وأيضا صهر العلماء الكاريزمية أتشيه أبو عثمان الفوزي (أبو Ie lueng) وفي تأسيس هذه الزاوية وساعدته عدة شخصيات أخرى هي: أبو عثمان لامغوي ودكتورندوس تيونغكو حميد إبراهيم والسيد تيونغكو الحاج. م. نور نبود وتينغكو حمدان ك.

منذ تأسيسها حتى الآن لديها الكثير من الخريجين وقد شارك في المجتمع في مجالات مختلفه من الحياة مثل الأكاديميين والأساتذة المحاضر وغيرها وفقا لديناميكيات الحياة المجتمعية ومتطلبات العصر.

أ- الرؤية والرسالة

الرؤية

أصبح معهد دار الأمان مؤسسة التربوية الإسلامية قادرة على طباعة الجيل المؤمنين والمحسين. وكذلك ذكية ومتوازنة بين الفكر والذكر.

الرسالة

- ترقية إدارة التعليمية بطريقه مبتكرة وفعالة وتشاركية.
- يقوم التربية في المستوى المتوسطة والثناوية وتخصص في تحفيظ القرآن.
- تركيز الأخلاق الكريمة (الصدق والأمانة والتبليغ والفتانة).

- توجيه الطلاب في العبادة إلى الله سبحانه وتعالى بشكل صحيح

ب- نظام التعليم

يستخدم معهد دار الأمان مناهج الدراسية المتكاملة في تحقيق رؤية ورسالة. ببرامج التعليمية المتوسطة والثانوية ومنهج الزاوية السلفية (٦ سنوات) تشمل على قراءة الكتب. وتطبيق نظام المعهد وغير المعهد. ويتم ذلك لتوفير فرص على التعليم للطلبة الذين هم من مجمع حول معهد دار الأمان.

ج- البرامج التعليمية

أما برامج التعليمية في معهد دار التعليم كما يلي:

المستوى الثانوي		المستوى المتوسط				
٦	٥	٤	٣	٢	١	الصف \ المجال التعليمية
فتح المعين	فتح القريب	فتح القريب	فتح القريب	فتح القريب	المتن الغاية والتقريب	الفقه
١	٢	٢	١	١		
كفاية العوام	كفاية العوام	تيجان الدراري	خمسة متون	خمسة متون	عقيد الإسلامية	التوحيد
	تعليم المتعلم	تعليم المتعلم	تيسير الخلاق	تيسير الخلاق	الأخلاق للبنين	التصوف
السلم النورق	-	-	-	-	-	المنطق
المجالس الثانية	-	-	-	المتن الأربعين	المتن الأربعين	الحديث
خلاصة نور اليقين ٣	خلاصة نور اليقين ٣	خلاصة نور اليقين ٢	خلاصة نور اليقين ٢	خلاصة نور اليقين ١	خلاصة نور اليقين ١	التريخ

-	-	الكواكب الدرية	الكواكب الدرية	تحرير الأقوال	العوامل	النحو
-	الورقات	مبادئ أولية	مبادئ أولية	-	-	أصول الفقه
التفسير الجلالين	التفسير الجلالين	تلاوة القرآن	تلاوة القرآن	التحسين القرآن	التحسين القرآن	القرآن
السلسل المدخل	السلسل المدخل	الكيلائي	الكيلائي	متن البناء والأساس	متن البناء والأساس	الصرف
جزء ٢٦- ٣٠	جزء ٢١- ٢٥	جزء ١٦- ٢٠	جزء ١١- ١٥	جزء ٦-١٠	جزء ١-٥	تحفيظ القرآن
						الإنشاء
						البلاغة
						المحاضرة

**LEMBAR INSTRUMEN PENILAIAN
KAMUS PEMBANTU KITAB TA'LIM MUTAALLIM
PONDOK PESANTREN DARUL AMAN ACEH**

Bismillahirrahmanirrahim.

Dengan Hormat,

Saya Rauzatul Jannah, Mahasiswi Pascasarjana Pendidikan Bahasa Arab UIN Maulana Malik Ibrahim Malang sedang melakukan penelitian dan pengembangan materi pembelajaran untuk memenuhi tugas akhir atau Tesis. Penelitian dan pengembangan yang sedang berjalan ini berjudul

"إعداد المعجم المصاحب في اللغة العربية- الإندونيسية- أتشيه لكتاب تعليم المتعلم لشيخ برهان الزرنوجي"

Pembelajaran di pesantren salafi Aceh kebanyakan berlangsung dengan menggunakan metode *qawaid* wa *tarjamah* yaitu menerjemahkan materi pelajaran dari bahasa Arab ke Bahasa Aceh, bukan menerjemahkan dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia. Metode ini menjadi kendala bagi santri luar Aceh (yang tidak berbahasa Aceh) untuk memahami materi pelajaran, seperti santri dari suku Gayo, suku Alas juga Thailan dan Malaysia.

Oleh karena itu untuk mempermudah penerjemahan buku- buku mata pelajaran dari bahasa Arab ke bahasa Aceh, untuk meningkatkan pembelajaran terjemah, memahami isi bahan pelajaran dengan baik maka peneliti menyusun kamus Arab- Indonesia- Aceh untuk buku "ta'lim al- mutaallim" sebagai media pembelajaran bahasa arab dengan menggunakan bahasa Arab, Bahasa Indonesia, dan Bahasa Aceh.

Rumusan masalah pada penelitian ini adalah (1) Bagaimana penyusunan kamus mushahin Arab- Indonesia- Aceh (di praktekan kepada santri pesantren Darul Aman Aceh), (2) Apa karakteristik dari kamus bahasa Arab- Indonesia- Aceh (di praktekan kepada santri pesantren Darul Aman Aceh), (3) Sejauhmana efektifitas kamus bahasa Arab- Indonesia- Aceh (di praktekan kepada santri pesantren Darul Aman Aceh).

Dengan ini, peneliti berharap kesediaan Anda untuk mengisi angket yang tersedia. Jawaban Anda akan sangat membantu peneliti dalam pengembangan kamus pembantu kitab "ta'lim al- mutaallim".

Angket validasi ini diisi oleh ahli bahasa sebagai praktisi pendidik. Mohon untuk memberikan penilaian terhadap kamus ini. Peneliti juga berharap untuk memberikan kritik dan saran anda terhadap kamus ini untuk perbaikannya.

A. IDENTITAS

Nama : Oril DAHAUDDIN
 Profesi : DOSEN BAHASA ARAB
 Instansi : UIN MAULANA MALIK IBRAHIM KUALANG
 Produk Pembelajaran yang dibuat (bahan ajar/media/metode) : _____

B. PETUNJUK PENGISIAN

1. Membaca dan mengamati dengan seksama isi dan tampilan kamus
2. Memberikan nilai berupa tanda (√) yang tersedia di aspek penilaian dengan kategori penilaian yang ditentukn di bawah ini:

Skor	Kategori
5	Sangat sesuai
4	Sesuai
3	Cukup
2	Kurang
1	Tidak sesuai

3. Jika kurang paham dengan indikator yang disajikan, dapat melihat keterangan pada kolom deskripsi
4. Memberikan catatan-catatan khusus tentang kekurangan dan atau perbaikan kamus
5. Memberikan kesimpulan tentang kelayakan media dan validitas akhir dengan paraf ahli.

C. ASPEK KELAYAKAN KAMUS BERDASARKAN KRITERIA

Indikator Penilaian	Butir Penilaian	Skor				
		5	4	3	2	1
Kelengkapan	Kesesuaian simbol yang menerangkan cara pelafalan kata yang digunakan dalam Kamus musahib Arab- Indonesia- Aceh		√			
	Kamus musahib Arab- Indonesia- Aceh menggunakan bahasa yang mudah			√		
Keringkasan	Kesesuaian antara arti kosa kata yang digunakan dalam kamus musahib Arab-Indonesia- Aceh dengan kitab Ta'lim Al-Mutaallim		√			
	Kamus musahib Arab- Indonesia- Aceh terdiri dari fiil, isim dan huruf		√			
Kecermatan	Kamus mushahib Arab- Indonesia- Aceh tergolong ke dalam kamus <i>mutaaddidul lughah</i>		√			

	Kamus mushahib Arab- Indonesia- Aceh menggunakan tiga bahasa resmi			✓		
Kemudahan Penjelasan	Kosa kata yang disajikan di dalam Kamus mushahib Arab- Indonesia- Aceh mempermudah siswa dalam menerjemah kitab <i>tailim al-mutaallim</i>		✓			
	Kamus mushahib Arab- Indonesia- Aceh bagus untuk mengembangkan keterampilan terjemah		✓			

D. SARAN

- Diperlukan landasan pembnatan kamus
- Diperlukan penjelasan tentang karakteristik kamus
- Diperlukan Disain kamus yang bagus

E. KESIMPULAN

Kamus ini dinyatakan*:

1. Layak digunakan tanpa revisi
2. Layak digunakan dengan revisi
3. Tidak layak digunakan

(*) lingkari salah satu

Malang, 25/10/2018 2018
Validator,

Unil Bahrudin

Aspek Penilaian Kriteria Kamus	
Indikator Penilaian	Butir Penilaian
Kelengkapan	Terdapat simbol sederhana yang menerangkan cara pelafalan kata yang dijadikan lema atau entri
	Kamus mushahib Arab- Indonesia-Aceh menggunakan bahasa yang mudah
Keringkasan	Kesesuaian antara arti kosa kata yang digunakan dalam kamus mushahib Arab- Indonesia- Aceh dengan kitab Ta'lim Al- Mutaallim
	Kamus mushahib Arab- Indonesia-Aceh <i>terdiri dari fil madhi, mudhari', amar dan isim- isim</i> lainnya yang terdapat dalam kitab <i>ta'lim al-mutaallim</i> .
Kecermatan	Kamus mushahib Arab- Indonesia-Aceh bagus untuk mengembangkan keterampilan terjemah.
	Kamus mushahib Arab- Indonesia-Aceh menggunakan bahasa Arab <i>Fushah</i> , bahasa Indonesia baku dan bahasa Aceh halus dan sopan.
Kemudahan Penjelasan	Kosa kata yang disajikan di dalam Kamus mushahib Arab- Indonesia-Aceh mempermudah santri dalam menyetjemah kitab <i>ta'lim al- mutaallim</i> .
	Kamus mushahib Arab- Indonesia-Aceh tergolong ke dalam kamus <i>mu-taaddidul lughah</i> (beragam bahasa).

VALIDITAS PREE TEST

Nama Siswa	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	total
A1	1	1	0	1	1	1	0	1	1	1	1	1	1	1	1	13
A2	0	0	0	0	1	0	1	1	0	1	0	1	1	1	1	8
A3	1	0	0	1	0	1	1	1	0	1	0	1	1	1	1	10
A4	0	0	1	1	1	1	1	1	0	1	0	1	1	1	0	10
A5	0	0	0	1	1	0	1	1	0	1	0	1	1	1	0	8
A6	1	0	1	1	0	1	1	1	0	1	1	1	1	1	0	11
A7	1	0	0	0	1	0	0	1	1	0	0	1	0	1	1	7
A8	1	1	1	1	0	1	1	0	0	1	1	1	1	1	0	11
A9	1	0	0	1	1	1	1	0	1	1	0	1	0	1	0	9
A10	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1	2
A11	1	0	0	0	1	1	0	1	0	1	1	0	1	1	1	9
A12	1	0	1	0	0	0	0	1	1	0	0	0	1	1	1	7
A13	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	1	2
A14	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	1	0	0	0	2
A15	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	1	2
8	2	4	4	7	7	7	7	10	5	10	4	10	10	11	9	111
r tabel	0,532	0,532	0,532	0,532	0,532	0,532	0,532	0,532	0,532	0,532	0,532	0,532	0,532	0,532	0,532	7,4
r hitung	0.6447	0.2365	0.3636	0.5641	0.5641	0.5641	0.5641	0.533	0.1066	0.533	0.3636	0.533	0.533	0.9064	-0.25	
															variasi	13.829

VALIDITAS POST TEST

Nama Siswa	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	total
A1	1	0	1	0	1	1	0	0	1	1	1	1	1	0	1	10
A2	0	1	1	0	1	0	1	1	0	0	1	1	1	1	1	10
A3	1	1	0	1	1	1	1	1	0	1	1	1	1	1	1	13
A4	0	1	1	0	0	1	1	0	1	0	0	0	1	0	0	6
A5	1	1	0	1	1	0	1	0	0	1	0	1	1	1	0	9
A6	1	1	1	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	13
A7	1	1	0	1	1	0	1	1	1	0	1	1	1	1	1	12
A8	1	0	1	0	0	1	1	0	1	0	0	0	0	0	0	5
A9	1	1	1	0	1	1	1	0	1	0	0	0	0	1	0	8
A10	0	0	1	0	0	1	0	0	1	0	0	0	0	0	1	4
A11	1	1	0	1	1	0	1	1	0	0	1	1	1	1	1	11
A12	0	0	1	0	1	1	1	0	1	0	0	0	0	0	1	6
A13	0	1	1	0	0	1	0	0	1	1	0	0	0	0	1	6
A14	0	1	1	0	1	1	0	1	1	1	0	1	0	0	0	8
A15	0	0	0	0	1	1	0	0	0	1	0	0	0	0	1	4
	8	10	10	4	11	11	10	6	10	7	6	8	8	7	9	125
r tabel	0,532	0,532	0,532	0,532	0,532	0,532	0,532	0,532	0,532	0,532	0,532	0,532	0,532	0,532	0,532	8,33
r hitung	0.6	0.7	-0	0.6	0.6	-1	0.7	0.6	-0	-0	0.6	0.6	0.6	0.8	0	
															variasi	9.7

REABILITAS TEST

PREE TEST					POST TEST				
No Soal	r Hitung	r Tabel	Kriteria	Keterangan	No Soal	r Hitung	r Tabel	Kriteria	Keterangan
1	0,64	0,53	VALID	Sangat tinggi	1	0,60	0,53	VALID	Sangat tinggi
2	0,23	0,53	TIDAK VALID		2	0,66	0,53	VALID	
3	0,36	0,53	TIDAK VALID		3	0,47	0,53	TIDAK VALID	
4	0,56	0,53	VALID		4	0,64	0,53	VALID	
5	0,56	0,53	VALID		5	0,56	0,53	VALID	
6	0,56	0,53	VALID		6	0,64-	0,53	TIDAK VALID	
7	0,56	0,53	VALID		7	0,66	0,53	VALID	
8	0,53	0,53	VALID		8	0,66	0,53	VALID	
9	0,36	0,53	TIDAK VALID		9	0,47	0,53	TIDAK VALID	
10	0,53	0,53	VALID		10	0,07	0,53	TIDAK VALID	
11	0,36	0,53	TIDAK VALID		11	0,60	0,53	VALID	
12	0,53	0,53	VALID		12	0,60	0,53	VALID	
13	0,53	0,53	VALID		13	0,60	0,53	VALID	
14	0,90	0,53	VALID		14	0,78	0,53	VALID	
15	0,25	0,53	TIDAK VALID		15	0,04	0,53	TIDAK VALID	
1,04					1,02				

TABEL III
NILAI-NILAI r PRODUCT MOMENT

N	Tarf Signifikan		N	Tarf Signifikan		N	Tarf Signifikan	
	5%	1%		5%	1%		5%	1%
3	0,997	0,999	27	0,381	0,487	55	0,266	0,345
4	0,950	0,990	28	0,374	0,478	60	0,254	0,330
5	0,878	0,959	29	0,367	0,470	65	0,244	0,317
6	0,811	0,917	30	0,361	0,463	70	0,235	0,306
7	0,754	0,874	31	0,355	0,456	75	0,227	0,296
8	0,707	0,834	32	0,349	0,449	80	0,220	0,286
9	0,666	0,798	33	0,344	0,442	85	0,213	0,278
10	0,632	0,765	34	0,339	0,436	90	0,207	0,270
11	0,602	0,735	35	0,334	0,430	95	0,202	0,263
12	0,576	0,708	36	0,329	0,424	100	0,195	0,256
13	0,553	0,684	37	0,325	0,418	125	0,176	0,230
14	0,532	0,661	38	0,320	0,413	150	0,159	0,210
15	0,514	0,641	39	0,316	0,408	175	0,148	0,194
16	0,497	0,623	40	0,312	0,403	200	0,138	0,181
17	0,482	0,606	41	0,308	0,398	300	0,113	0,148
18	0,468	0,590	42	0,304	0,393	400	0,098	0,128
19	0,456	0,575	43	0,301	0,389	500	0,088	0,115
20	0,444	0,561	44	0,297	0,384	600	0,080	0,105
21	0,433	0,549	45	0,294	0,380	700	0,074	0,097
22	0,423	0,537	46	0,291	0,376	800	0,070	0,091
23	0,413	0,526	47	0,288	0,372	900	0,065	0,086
24	0,404	0,515	48	0,284	0,368	1000	0,062	0,081
25	0,396	0,505	49	0,281	0,364			
26	0,388	0,496	50	0,279	0,361			

جدول قيمة الموجودة في الجدول

Tabel Nilai "t" untuk berbagai df

Harga Kritik "t" pada Taraf Signifikansi					
df atau db	5%	1%	df atau db	5%	1%
1	12,71	63,66	24	2,06	2,80
2	4,30	9,92	25	2,06	2,79
3	3,18	5,84	26	2,06	2,78
4	2,78	4,60	27	2,05	2,77
5	2,57	4,03	28	2,05	2,76
6	2,45	3,71	29	2,04	2,76
7	2,36	3,50	30	2,04	2,75
8	2,31	3,36	35	2,03	2,72
9	2,26	3,25	40	2,02	2,71
10	2,23	3,17	45	2,02	2,69
11	2,20	3,11	50	2,01	2,68
12	2,18	3,06	60	2,00	2,65
13	2,16	3,01	70	2,00	2,65
14	2,14	2,98	80	1,99	2,64
15	2,13	2,95	90	1,99	2,63
16	2,12	2,92	100	1,98	2,63
17	2,11	2,90	125	1,98	2,62
18	2,10	2,88	150	1,98	2,61
19	2,09	2,86	200	1,97	2,60
20	2,09	2,84	300	1,97	2,59
21	2,08	2,83	400	1,97	2,59
22	2,07	2,82	500	1,96	2,59
23	2,07	2,81	1000	1,96	2,58

(Dinukil dari buku pengantar statistik pendidikan karangan Prof. Drs. Anas Sudjijono)

ANGKET RESPON SANTRI

Mu'jam mushahib dalam bahasa Arab- Indonesia dan Aceh untuk meningkatkan kemampuan terjemah

A. Identitas Santri

1. Nama Siswa :
2. No. Absen :

B. Petunjuk

1. Anda diminta untuk memberikan jawaban yang jujur sesuai dengan apa yang anda rasakan, anda lihat dan anda pelajari.
2. Angket ini terdiri dari beberapa alternatif jawaban. Anda diminta untuk memilih di antara jawaban tersebut dengan memberikan tanda silang (x) pada jawaban yang anda anggap benar dan sesuai.
3. Alternatif jawaban:

Skor	Kategori
5	Sangat setuju
4	Setuju
3	Cukup
2	Kurang
1	Tidak setuju

C. Pernyataan Angket

1. Guru menggunakan beragam metode ketika mengajar
 - a. Sangat setuju
 - b. Setuju
 - c. Cukup
 - d. Kurang
 - e. Tidak setuju
2. Guru belum menggunakan media pembelajaran yang menarik
 - a. Sangat setuju
 - b. Setuju
 - c. Cukup
 - d. Kurang
 - e. Tidak setuju
3. Bahasa yang digunakan guru dalam menerjemahkan kitab sulit dipahami
 - a. Sangat setuju
 - b. Setuju
 - c. Cukup

- d. Kurang
- e. Tidak setuju
4. Santri kurang bersemangat ketika proses belajar mengajar
 - a. Sangat setuju
 - b. Setuju
 - c. Cukup
 - d. Kurang
 - e. Tidak setuju
5. Materi yang di ajarkan guru sulit untuk dipahami
 - a. Sangat setuju
 - b. Setuju
 - c. Cukup
 - d. Kurang
 - e. Tidak setuju
6. Belum ada kamus pembantu untuk kitab yang di pelajari
 - a. Sangat setuju
 - b. Setuju
 - c. Cukup
 - d. Kurang
 - e. Tidak setuju
7. Santri membutuhkan kamus pembantu untuk kitab yang dipelajari
 - a. Sangat setuju
 - b. setuju
 - c. cukup
 - d. Kurang
 - e. Tidak setuju
8. Santri akan termotifasi dengan adanya kamus pembantu untuk kitab yang dipelajari
 - a. Sangat setuju
 - b. Setuju
 - c. Cukup
 - d. Kurang
 - e. tidaksetuju

ANGKET UJI COBA PRODUK

Mu'jam mushahib dalam bahasa Arab- Indonesia dan Aceh untuk meningkatkan kemampuan terjemah

A. Identitas Siswa

1. Nama Siswa :
2. No. Absen :

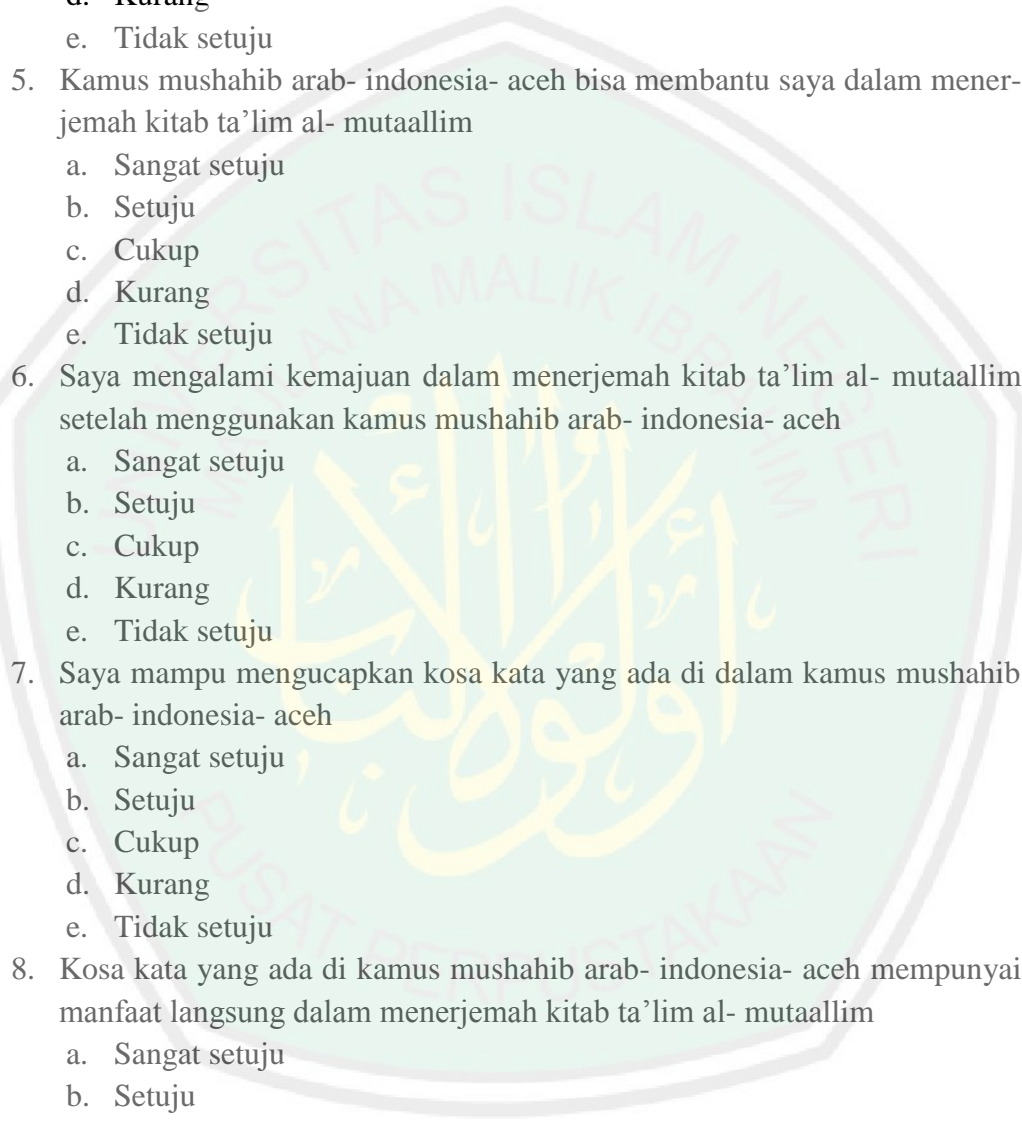
B. Petunjuk

1. Anda diminta untuk memberikan jawaban yang jujur sesuai dengan apa yang anda rasakan, anda lihat dan anda pelajari.
2. Angket ini terdiri dari beberapa alternatif jawaban. Anda diminta untuk memilih di antara jawaban tersebut dengan memberikan tanda silang (x) pada jawaban yang anda anggap benar dan sesuai.
3. Alternatif jawaban:

Skor	Kategori
5	Sangat setuju
4	Setuju
3	Cukup
2	Kurang
1	Tidak setuju

C. Pernyataan Angket

1. Saya menyukai kamus mushahib arab- indonesia- aceh
 - a. Sangat setuju
 - b. Setuju
 - c. Cukup
 - d. Kurang
 - e. Tidak setuju
2. Saya senang menggunakan kamus mushahib arab- indonesia- aceh
 - a. Sangat setuju
 - b. Setuju
 - c. Cukup
 - d. Kurang
 - e. Tidak setuju
3. Saya senang dengan metode sam'iyah dan syafahiyah yang diajarkan peneliti
 - a. Sangat setuju
 - b. Setuju
 - c. Cukup
 - d. Kurang

- 
- e. Tidak setuju
 4. Saya senang dengan media yang digunakan peneliti
 - a. Sangat setuju
 - b. Setuju
 - c. Cukup
 - d. Kurang
 - e. Tidak setuju
 5. Kamus mushahib arab- indonesia- aceh bisa membantu saya dalam menerjemah kitab ta'lim al- mutaallim
 - a. Sangat setuju
 - b. Setuju
 - c. Cukup
 - d. Kurang
 - e. Tidak setuju
 6. Saya mengalami kemajuan dalam menerjemah kitab ta'lim al- mutaallim setelah menggunakan kamus mushahib arab- indonesia- aceh
 - a. Sangat setuju
 - b. Setuju
 - c. Cukup
 - d. Kurang
 - e. Tidak setuju
 7. Saya mampu mengucapkan kosa kata yang ada di dalam kamus mushahib arab- indonesia- aceh
 - a. Sangat setuju
 - b. Setuju
 - c. Cukup
 - d. Kurang
 - e. Tidak setuju
 8. Kosa kata yang ada di kamus mushahib arab- indonesia- aceh mempunyai manfaat langsung dalam menerjemah kitab ta'lim al- mutaallim
 - a. Sangat setuju
 - b. Setuju
 - c. Cukup
 - d. Kurang
 - e. Tidak setuju

الاختبار القبلي

أ. ترجم الكلمات الآتية إلى لغة أتشيه!

١. قَامَ - يُقُومُ : ٦. كُنُسٌ :
٢. أَبْعَدَ - يُبْعِدُ : ٧. الْبَيْتُ :
٣. قَرَأَ - يَفْرَأُ : ٨. مَنَعَ - يَمْنَعُ :
٤. اِخْتَمَ - يَخْتَمُ : ٩. الْمُنْدِيلُ :
٥. تَرَكَ : ١٠. الْقُمَامَةُ :

ب. ترجم الجملة الآتية إلى لغة أتشيه!

١. اعلم بأن طالب العلم لا ينال العلم ولا ينتفع به إلا بتعظيم العلم وأهله.
٢. لا تدخل الملائكة بيتا فيه صورة أو كلب.
٣. ومن كان له مال فلا يبخل وينبغي أن يتعوذ بالله تعالى من البخل.
٤. ينبغي لطالب العلم أن لا يشتغل بشيء آخر غير العلم.
٥. لا بد لطالب العلم من سهر الليالي.

البيانة:

الرقم	فئة النتائج	التقدير
١	١٠٠-٩٠	ممتاز
٢	٨٩-٨٠	جيد جدا
٣	٧٩-٧٠	جيد
٤	٦٩-٥٠	نقص
٥	٤٩-٠	ضعيف

الاختبار البعدي

أ. ترجم الكلمات الآتية إلى لغة أتشيه!

٦. وَجَدَ - يَجِدُ : ٦. سَيِّدٌ

:

٧. وَصَلَ - يَصِلُ : ٧. نَفَعَ - يَنْفَعُ

:

٨. رَأَى - يَرَى : ٨. طَلَبَ - يَطْلُبُ

:

٩. صَحِيْبَةٌ : ٩. زَمَانٌ

:

١٠. حُجَّةٌ : ١٠. عِقَابٌ

ب. ترجم الجملة الآتية إلى لغة أتشيه!

١. فإذا عرف عجز نفسه عرف قدرة الله

٢. لا بد لطالب العلم من المواظبة على الدرس والتكرار

٣. العلم النافع يحصل به حسن الذكر

٤. لا بد لطالب العلم أن يجتهد ويدعو الله تعالى ويتضرع إليه

٥. على طالب العلم أن يكون مشفقاً ناصحاً غير حاسد

البيانة:

الرقم	فئة النتائج	التقدير
١	١٠٠-٩٠	ممتاز
٢	٨٩-٨٠	جيد جدا
٣	٧٩-٧٠	جيد
٤	٦٩-٥٠	مقبول
٥	٤٩-٠	ضعيف

LEMBAR WAWANCARA

Wawancara dengan guru bahasa arab yang mengajar kitab ta'lim al- mutaallim

Identitas Guru

Nama :
 NIP :
 Jabatan :
 Instansi :
 Alamat Instansi :
 Pendidikan :

Poin- Poin Wawancara

9. Apakah tujuan mempelajari kitab kitab ta'lim al- mutaallim?
10. Bagaimana kurikulum yang digunakan dalam mempelajari kitab ta'lim al- mutaallim?
11. Metode apa yang digunakan dalam pembelajaran kitab ta'lim al- mutaallim?
12. Media apa yang digunakan dalam pembelajaran kitab ta'lim al- mutaallim?
13. Apa masalah yang terdapat dalam mengajarkan kitab ta'lim al- mutaallim dari bahasa Arab ke bahasa Aceh?
14. Bagaimana perbedaan antara tingkat pemahaman siswa Aceh dengan luar Aceh?
15. Apakah terjemahan kosa kata yang terdapat dalam kitab kitab ta'lim al- mutaallim dari bahasa Arab ke bahasa Aceh membantu siswa luar aceh untuk menerjemahkan kitab tersebut ?
16. Apakah terdapat masalah khususnya dari siswa luar aceh untuk menerjemahkan kitab ta'lim al- mutaallim?
17. Apa solusi yang ditawarkan untuk menyelesaikan masalah ini?
18. Setujukah anda jika pembelajaran terjemah dengan menggunakan kamus pembantu kitab ta'lim al- mutaallim dari bahasa Arab ke bahasa Aceh?
19. Apa saran anda tentang kamus pembantu kitab ta'lim al- mutaallim dari bahasa Arab ke bahasa Aceh ini?

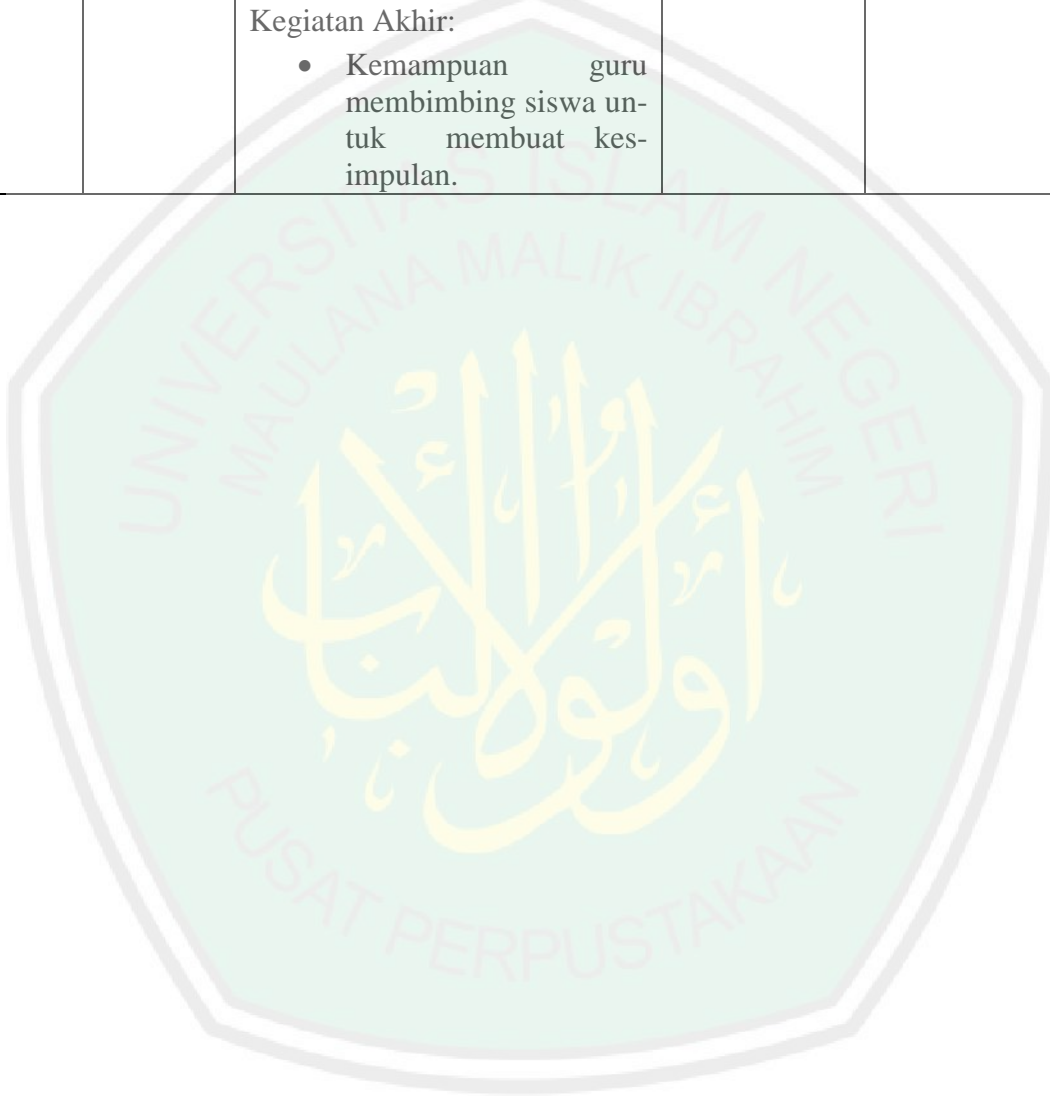
Aceh, 2018

Tgk. Fakhrisal, ST

LEMBAR OBSERVASI GURU

No	Hari/Tgl	Yang diamati	Hasil pengamatan	keterangan
1		<p>Kegiatan awal: Apersepsi</p> <ul style="list-style-type: none"> • Guru membuka pelajaran dengan salam dan menyapa siswa. • Kemampuan guru mempersiapkan siswa untuk belajar. • Guru bersama siswa membaca do'a secara bersama. • Kemampuan guru menanyakan pengalaman siswa tentang materi yang akan dipelajari dengan tanya jawab. • Kemampuan guru memberitahukan tujuan pembelajaran. • Guru menjelaskan prosedur pembelajaran <p>Kegiatan Inti</p> <ul style="list-style-type: none"> • Guru membaca kitab kemudian menerjemahkan dan menjelaskan dalam bahasa aceh • Kemampuan guru menjawab pertanyaan siswa. • Guru meminta siswa untuk membaca kembali apa yang telah di bacakan oleh guru 		

		<ul style="list-style-type: none"> • Guru meminta siswa untuk menerjemahkan teks yang telah dibaca. • Guru meminta siswa untuk menjelaskan teks yang telah di artikan. <p>Kegiatan Akhir:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Kemampuan guru membimbing siswa untuk membuat kesimpulan. 		
--	--	---	--	--



LEMBAR OBSERVASI SANTRI

No	Hari/Tgl	Yang diamati	Hasil pengamatan	keterangan
1		<p>Kegiatan awal: Apersepsi</p> <ul style="list-style-type: none"> • Siswa menjawab salam yang diberikan guru • Siswa mempersiapkan diri untuk belajar. • Guru bersama siswa membaca do'a secara bersama. • Kemampuan siswa menjawab pertanyaan guru mengenai pengalaman siswa tentang materi yang akan dipelajari. • Kemampuan siswa memahami tujuan pembelajaran yang disampaikan guru <p>Kegiatan Inti</p> <ul style="list-style-type: none"> • Siswa menyimak dengan baik kitab yang dibacakan guru • Siswa menerjemahkan sesuai dengan apa yang di baca oleh guru • Siswa menanyakan apa saja yang belum di pa- 		

		<p>hami terhadat apa yang di ajarkan guru</p> <p>Kegiatan Akhir:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Siswa menjawab pertanyaan yang di lontarkan oleh guru dan teman- temannya • Siwa dan guru membuat kesimpulan. 		
--	--	---	--	--



RENCANA PELAKSANAAN PEMBELAJARAN (RPP)

MATA PELAJARAN	: TA'LIM MUTAALIM
KODE PELAJARAN	: -
KELAS	: IV
ALOKASI WAKTU	: 2X 45 MENIT (3X PERTEMUAN)
SEMESTER	: II (DUA)
TUJUAN PEMBELAJARAN	<ol style="list-style-type: none"> 1. Menerjemahkan kosa kata yang terdapat dalam kitab ta'lim mutaallim. 2. Mengulang kembali terjemahan yang telah diajarkan oleh ustaz. 3. Mampu membedakan penggunaan makna pada konteks yang berbeda-beda 4. Meningkatkan kemampuan santri dalam menerjemahkan kata maupun kalimat dalam bahasa aceh ke bahasa arab.
DESKRIPSI MATA PELAJARAN	<p>Bahasa Arab memiliki banyak cabang ilmu. Selain menguasai maharah yang empat: istima', kalam ,qiraah dan kitabah. Kita juga harus menguasai unsur- unsur bahasa yaitu: mufradat, aswat, tarakib dan jugatar-jamah. Yang sangat mendasar untuk dipelajari dalam tarjamah, Tarjamah adalah mentranfer <i>al- kalam</i> dari suatu bahasa ke bahasa lain secara bertahap, dari bagian- bagian kata, kalimat dan arti keseluruhan.</p> <p>Berangkat dari pengertian terjemah diatas, maka dapat kita pahami bahwa menerjemahkan kata dan kalimat yang ada di dalam kitab ta'lim mutaallim juga harus disesuaikan dengan konteks keberadaan kata tersebut.</p>

RENCANA PELAKSANAAN PEMBELAJARAN (RPP)

Pertemuan	Materi	Uraian Materi	Indikator ketercapaian kompetensi	Kegiatan Perkuliahan	Penilaian	Metode dan strategi	Buku Sumber dan Media
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)
Ke-1	Mufradat Wa Tarjamah	<ol style="list-style-type: none"> Menjelaskan makna mufradat Menerjemahkan arti mufradat dalam al-mu'jam al-mushahib tersebut. 	<ol style="list-style-type: none"> Santri mampu menjelaskan makna mufradat dalam al-mu'jam al-mushahib. Santri mampu Menerjemahkan arti mufradat dalam al-mu'jam al-mushahib 	<p>KEGIATAN PENDAHULUAN:</p> <ol style="list-style-type: none"> Menanyakan kepada santri tentang al-mu'jam al-mushahib Menjelaskan tujuan pembelajaran yang ingin dicapai dalam al-mu'jam al-mushahib dan manfaatnya <p>KEGIATAN INTI:</p> <ol style="list-style-type: none"> Ustazah menjelaskan mufradat yang telah dipersiapkan Santri mendengarkan mufradat tersebut dari Ustazah Santri menjawab pertanyaan dari Ustazah seputar dalam 	<ol style="list-style-type: none"> Pemahaman Konsep Menjawab pertanyaan yang diajukan ustazah secara lisan. Menjawab soal-soal latihan tentang mufradat dalam Mu'jam Al-Mushahib 	<ol style="list-style-type: none"> Metode tarjamah Metode tanya jawab Metode samiyah syafahiyah Strategi aktif learning 	<ol style="list-style-type: none"> Kitab Ta'lim Al-Muta'alim karangan Syaikh Burhan Az-Zarnuji Media: al-mu'jam al-mushahib

				<p>Mu'jam Al-Mushahib</p> <p>4. Mampu menerjemahkan mufradat yang di berikan oleh Ustazah dalam mu'jam al-mushahib</p> <p>5. Santri menghafalkan dan menulis kosa kata beserta artinya yang disampaikan. atau yang di dengar dari Ustazah</p> <p>6. Santri bertanya jawab dengan Ustazah tentang hal-hal yang masih belum jelas atau yang belum dipahami.</p> <p>7. Santri berperan aktif dalam memberikan contoh-contoh dalam bentuk</p>			
--	--	--	--	---	--	--	--

				<p>kalimat.</p> <p>8. Ustazah memberikan latihan kepada santri.</p> <p>9. Santri mengerjakan latihan-latihan yang diberikan Ustazah.</p> <p>KEGIATAN PENUTUP:</p> <p>1. Ustazah menyimpulkan materi pembelajaran tentang kitab Mu'jam Al-Mushahib</p> <p>2. Ustazah memberi refleksi berupa motifasi kepada santri.</p> <p>3. Ustazah menginformasikan pelajaran selanjutnya</p> <p>4. Ustazah menutup pelajaran dan mengucapkan salam</p>			
--	--	--	--	---	--	--	--

المعجم المصاحب في اللغة العربية- الإندونيسية- الأتشييه لكتاب "تعليم المتعلم" لشيخ برهان الزرنوجي

Berdasarkan teori kontekstual

روضة الجنة

شرح تعليم المتعلم

Kamus merupakan sejenis buku rujukan yang menerangkan makna kata-kata. Ia berfungsi untuk membantu seseorang mengenal perkataan baru. Selain menerangkan makna kata, kamus juga mungkin mempunyai pedoman sebutan, asal usul suatu perkataan.

Kamus *Mu jam al-Mushakhalib* adalah kamus yang memuat tentang kosa kata bahasa arab yang di sunun berdasarkan kosa kata yang terdapat di dalam kitab *Ta'lim Al-Muta'allim*. Sehingga mempermudah santri dalam menarajah kitab tersebut.

مقدمة

Kata Pengantar

Puji syukur kita panjatkan kehadirat Allah SWT, yang atas rahmat-Nya maka kita dapat menyelesaikan penyusunan Mu'jam musahib dalam bahasa Arab- Indonesia- Aceh. Salawat dan salam kita sanjung sajikan kehariban nabi besar Muhammad SAW.

Mu'jam iri mencakup kosa kata yang ada di dalam kitab "Ta'lim muta'allim" karya syakh Burhan Al- Zamu'ji. Yang kami terjemahkan kedalam bahasa Indonesia dan bahasa Aceh.

Secara khusus kami sampaikan terimakasih kepada dosen- dosen inspiratif kami, Dr. Syuhadak, M.A, Dr. M. Faisal Fatwi M.Ag, Dr. Uril Bahruddin M.A, Dr. Daniel Hilmi, M.pd, Dr. Khadjah M.Pd, Drs. Razali Cut Lani dan Dr. Dhiauddin, M.Pd yang telah meluangkan waktu dan memberikan masukannya baik dibidang bahasa arab maupun bahasa aceh, yang sangat berharga tentang kamus ini.

Kami juga mengucapkan terimakasih yang sebesar- besarnya kepada semua pihak yang telah ikut serta mendukung dan membantu penyusunan kamus ini. Saran dan kritik sangat kami harapkan dalam rangka penyempurnaan kamus ini.

Malang, 2018

Penyusun

Judul

المعجم المصاحب في اللغة العربية - الإندونيسية - الأشهية
كتاب "تعليم المتعلم" لشيخ برهان الزروحي

Mu'jam musahib dalam bahasa Arab- Indonesia- Aceh
untuk kitab "Ta'lim muta'allim"

Disusun oleh

Rauzatul Jannah

Validator

Dr. Uril Bahruddin. M. Pd

Editor

Dr. Dhiauddin.M. Pd

Dr. Daniel Hilmi M.Pd

Desain Sampul

Iis Marly Zil Azizah

Cetakan pertama, Oktober 2018

HAK CIFTA DILINDUNGI UNDANG- UNDANG

Dilarang memperbanyak sebagian atau keseluruhan isi buku ini dalam bentuk apapun, tanpa izin tertulis dari penerbit.

All right reserved

دليل نطق الحروف العربية والأجنبية

Cara membaca Huruf Arab dan Aceh

1. Lambang bunyi huruf Arab	
a =	أ (Alif)
b =	ب (ba')
t =	ت (ta')
ts =	ث (tsa')
j =	ج (jüm)
h =	ح (ha')
kh =	خ (kho')
d =	د (dal)
dz =	ذ (dzal)
r =	ر (ra')
z =	ز (zai)
s =	س (sin)
sy =	ش (syin)
sh =	ص (shad)
dl =	ض (dlad)

دليل استخدام المعجم المصاحب

Petunjuk Penggunaan Mu'jam Al- Mushahib

Penggunaan Mu'jam Al- Mushahib ini dirancang dengan karakteristik sebagai berikut:

- Mu'jam Al- Mushahib ini dirancang dengan menggunakan teori kontekstual (*Nadzariyah Siyaqiyah*)
- Mu'jam Al- Mushahib ini dirancang dalam bentuk Multi Bahasa (*mutaadidat ul lughah*)
- Mu'jam Al- Mushahib ini tergolong kedalam kamus buku (mu' jam Al- kitab) yang berfungsi sebagai buku pembantu bagi santri dan guru dalam memahami kosa kata dalam buku atau bahan ajar
- Tiap kata diurutkan sesuai abjad hijaiyyah (*al- alfabba' i al- khas*)
- Kata yang berupa Fiil madhi dan Fiil mudhari' maka akan ditulis dalam bentuk Fiil Madhi dan Mudhari'
- Kata yang diawali oleh "al- ma 'rifah" akan ditulis tanpa "ال"

th =	ط	(tha')	d =	د	(de)
dh =	ظ	(dha')	e =	ع	(e)
' =	ع	('ain)	e =	ع	(é)
gh =	غ	(ghain)	e =	ع	(é)
f =	ف	(fak)	f =	ف	(ef)
q =	ق	(qof)	g =	غ	(ge)
k =	ك	(kaf)	h =	ح	(ha)
l =	ل	(lam)	i =	ي	(i)
m =	م	(min)	j =	ج	(je)
n =	ن	(nun)	k =	ك	(ka)
w =	و	(waw)	l =	ل	(l)
h =	ه	(ha')	m =	م	(m)
y =	ي	(ya')	n =	ن	(n)
			o =	و	(o)
			o =	و	(ô)
			o =	و	(ö)
			p =	پ	(pe)
			q =	ق	(qi)
			r =	ر	(er)
			s =	س	(es)

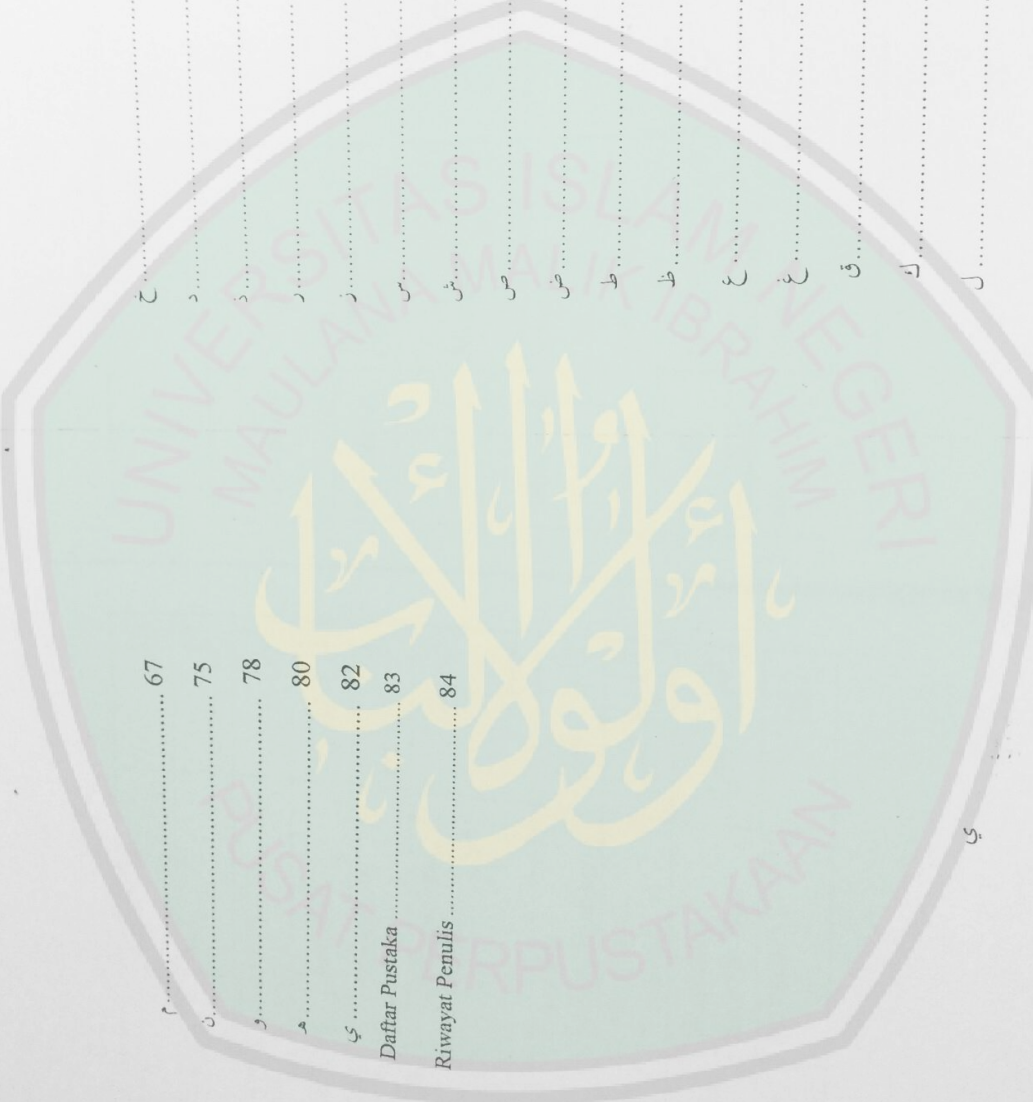
2. Lambang bunyi huruf Aceh

a =	ا	(a)
b =	ب	(bé)
c =	س	(cé)
d =	د	(de)

t	=	(té)
u	=	(u)
v	=	(fè)
w	=	(wé)
x	=	(éks)
y	=	(yé)
z	=	(zét)

فهرس المعجم
Daftar Isi

Judul	.....	ا
Kata Pengantar	.....	ب
Petunjuk Penggunaan Mu'jam Al-Musahib	.....	ج
Cara membaca huruf Arab dan Aceh	.....	د
Daftar Isi	.....	ح
ا	.....	1
ب	.....	18
ب	.....	21
ك	.....	26
ح	.....	27
ح	.....	30



م	..... 67	ح	..... 34
ن	..... 75	د	..... 36
ز	..... 78	ذ	..... 38
ر	..... 80	ر	..... 40
ي	..... 82	ز	..... 42
Daftar Pustaka	..... 83	س	..... 43
Riwayat Penulis	..... 84	ش	..... 46
		ص	..... 49
		ض	..... 52
		ط	..... 53
		ظ	..... 54
		ع	..... 54
		غ	..... 60
		ق	..... 60
		ك	..... 64
		ل	..... 66

Kekai	Kekal, Utuh	أَبْقَى
Geu ujö	Diuji	أَبْلَى - يَبْلَى
Ureung syik	Orang Tua	أَبُو
Méukat	Jual Beli	إِبْرَ - يَبْرُ
Peujeut	Menjadikan	إِحْدَأ - يَحْدَأ
Peuhèk droe	Mengganggu, memaksa	أَعْبَأ - يَعْجَبُ
Sétuju	Setuju, Menyesuaikan	أَتَقَفَ - يَتَّفِقُ
Caröng	Menguasai, Terampil	أَتَقَرَّ - يَتَّقِرُ
Beuleuhén	Waspada, Berhati- Hati	أَتَقَى - يَتَّقِي
Meusadeu	Bersandar	إِتْكَأ

٢

		أ
Geu mulai	Memulai	إِتْدَأ - يَتْدَأ
Peunéujét	Penemuan, Ciptaan, Inovasi	إِتْكَأ
Getujuö	Menguji	إِتْنَى - يَتْنَى
Selama jiiéh	Selamanya	أَبْدَأ - يَبْدَأ
Méulèk	Kelambanan	إِطْأ
Peujjöh	Menjauh	أَبْعَأ - يَبْعَأ
Peusakét até	Membenci, Menyakiti	أَبْغَضَ - يَبْغِضُ

١

Geu Peumulia	Menghormati, Menghargai	إِحْتَرَمَ - يَحْتَرِمُ
Teusöm	Tersimpan	أُخْتِرِنَ - يُخْتِرِنُ
Meutumè	Mendapatkan	إِحْتَوَى - يَحْتَوِي
Satu	Satu	أَحَدٌ
Beuleuheun	Berhati-Hati, Waspada	إِحْتَدَرَ - يَحْتَدِرُ
Brat meuhak	Lebih Berhak	أَحَقُّ
Bangai	Dungu, Tolol	أَحْمَقٌ - يُحْمِقُ

Triöh	Datang, Tercapai	أَتَى - يَأْتِي
Keunéuba h	Peninggalan, Jejak, Bekas	آثَارٌ
Peugaröh	Pengaruh	أَثَرٌ - يُؤَثِّرُ
Meudésya	Berdosa	أَتَمَّ - يَأْتِمُ
Peujjöh	Menjauhi	إِحْتَنَبَ - يَحْتَنِبُ
Leu Keurija	Memberi Tekanan, Terlalu Banyak Bekerja	أَجْهَدَ - يُجْهَدُ
Geupeurèl é	Membutuhkan	إِحْتَاَجَ - يَحْتَاَجُ
Tapeujjöh	Menjauhi	إِحْتَرَزَ - يَحْتَرِزُ

Meubantah	Mematahkan, Melanggar	أَخَاءٌ - يُخَالِفُ
Geu Puebut Adab	Menunaikan Adab	أَدَاءٌ
Geu Peu Sempurna	Menyesuaikan, Menyempurnakan	أَدَبٌ - يُأَدِّبُ
Meutumè	Mendapatkan	أَدْرَكَ - يُدْرِكُ
Adam	Adam	أَدَمٌ
Peurendah	Merendahkan	أَدْنَى - يُدْنِي
Geu Puebut Geu Bang	Melaksanakan, Menunaikan Azan, Panggilan Sholat	أَدَى - يُؤَدِّي أَذَانٌ

٦

Geu Peu Udép	Menghidupkan	أَحْيَى - يُحْيِي
Geu Bithé	Mengabarkan, Memberitahukan	أَخْبَرَ - يُخْبِرُ
Geu Piléh	Memilih	إِخْتَارَ - يُخْتَارُ
Geu Peukhusus	Mengkhhususkan	إِخْتَصَرَ - يُخْتَصِرُ
Geu Ringkas	Meringkaskan, Memudahkan	إِخْتَصَرَ - يُخْتَصِرُ
Geu Peusémpurna	Menyempurnakan	أَحْتَمَ - يُحْتَمِ
Meusalah	Kesalahan	أَخْطَأَ - يُخْطِئُ
Geu peusom	Bersembunyi	أَخْفَى - يُخْفِي

٥

Geu Èk	Mengendarai	ارْتَكَبَ - يُرْتَكِبُ
Beu'ò	Bermalas-malasan	أَرْحَى - يُرْحِي
Geu Peu Tunyoék	Menunjukkan	أَرشَدُ - يُرشِدُ
Peu Gadöh	Menghilangkan	أَزَالَ - يُرِزِلُ
Geutamah	Menambah	أَزَادَ - يَزِدُّ
Meubagöe Seubab Layak	Sebab- Sebab Pantas, Layak	أَسْبَابُ اسْتَحَقَّ - يَسْتَحِقُّ
Peukhèk	Meremehkan, Memandang Enteng	اسْتَخَفَّ - يَسْتَخِفُّ

٨

Dösa	Dösa	أَذَبَ - يُذِيبُ
Peusakèt	Menyakiti	أَذَى
Meu Upat	Menggunjing	أَذَى - يَأْذِي
Bie harapan	Memberikan harapan	الرَّجَى - يُرَجِّي
Meuluwah	Berkembang	ارْتَفَعَ - يُرْتَفِعُ
Geu Beuét	Mengangkat	ارْتَفَعَ - يُرْتَفِعُ
Geu Tulöng	Menaiki, Membantu	ارْتَمَى - يُرْتَمِي

٩

Peuta`lok	Menaklukan	إِسْتَوْلَى - يَسْتَوْلِي	Geusangk a	Menyimpulkan, Menduga	إِسْتَدَالَ - يَسْتَدِيلُ
Geu Yakin	Meyakini	إِسْتَيْقَنَ - يَسْتَيْقِنُ	Ceu Mécué	Mencuri	إِسْتَرْقَى - يَسْتَرْقِي
Peu Bagah	Pemercepatan, Percepatan,	إِسْرَاعٌ	Me droe, Peugot droe	Membawa diri, memperlakukan diri sendiri	إِسْتَعْمَلَ - يَسْتَعْمِلُ
Buehak	Memboroskan, Berlaku Boros, Menghambur- Hamburkan	أَسْرَفٌ - يُسْرِفُ	Laké Tulöng	Meminta Tolong	إِسْتَعْوَى - يَسْتَعْوِي
Leubéh Rendah	Lebih Rendah	أَسْفَلَ	Cok Faidah	Mengambil Manfaat	إِسْتَفَدَ - يَسْتَفِدُّ
Taméng Islam	Memeluk Agama Islam	أَسْلَمَ - يُسْلِمُ	Peu Trén	Menurunkan	إِسْتَنْزَلَ - يَسْتَنْزِلُ
Nan	Nama	أَسْمَاءُ أَسْمَاءُ			
Geu Peutunyok	Isyarat	إِشَارَةٌ			

Geu Peulién	Memadamkan	أَطْفَأَ - يُطْفِئُ
Maté	Padam	إِطْفَاءٌ
Geu Anggap	Mempertimbangkan, Menganggap	إِعْتَبَرَ - يُعْتَبِرُ
Mulia	Mulia	إِعْتَزَّ - يُعْتَزُّ
Geu Peu Bebas	Membebaskan, Memerdekakakan	أَعْتَقَ - يُعْتِقُ
Geu Hadap	Menghadap	أَعْرَضَ - يُعْرِضُ
Geu Teupue	Mengetahui	أَعْلَمَ - يُعَلِّمُ
Cök	Mengambil	أَعْتَمَمَ - يُعْتَمِمُ
Geu Peulalé	Melaikaikan	أَعْفَلَ - يُعْفِلُ

١٢

Geu Iköt	Mengikuti	أَشْرَكَ - يُشْرِكُ
Peu Sibök Droe	Menyibukkan Diri	أَشْتَعَلَ - يُسْتَعِلُّ
Geu Peumulia	Memuliakan	الإِشْرَافُ
Téuka, Keuneung	Menimpa	أَصَابَ - يُصِيبُ
Geu Saba	Bersabar	إِصْطَبَرَ - يُصْطَبِرُ
Peulihém	Melemahkan	أَضْعَفَ - يُضْعِفُ
Ta'at	Taat	أَطَاعَ - يُطِيعُ

١١

Leubeih Kuat	Lebih Kuat	أَقْوَى
Meutumé	Memperoleh, Mendapati	أَقْوَى
Geu Peuna	Memperbanyak	اِكْتَسَبَ - يَكْتَسِبُ
Geu Peu Mulia	Memuliakan	اَكْتَرَى - يُكْرِمُ
Geu peusép	Mencukupkan	اَكْفَى - يُكْفِي
Pajöh	Makan	أَكَلَ - يَأْكُلُ
Kluarga	Keluarga	آل
Kéucuali	Kecuali	إِلَّا
meulindöng	Yang berlingdung	الَّتِي

١٤

Leubéh kaya	Lebih kaya	أَغْنَى - يُعْنِي
Meumanfaat	Bermanfaat	أَفَادَ - يُفِيدُ
Akibat	Akibat	أَفْئَتْ
Geu Piké	Mengira, Menganggap	اِفْتَرَضَ - يُفْتَرِضُ
Meubèda	Berbeda	اِفْتَرَقَ - يُفْتَرِقُ
Geu Peudéng	Pengaturan, Pembangunan	اِقَامَةَ
Geupeserta	Menyertai	اِفْتَرَى - يُفْتَرِي
Bacut	Sedikit	أَقْلَاءَ - يُقَلِّئُ
Peukureung	Kurangilah	أَقْلِلْ

١٣

Meu Bagoé Urosan	Urusan- Urusan	الأُمُور
Sesunggoh jih	Sesungguhnya	أَنَّ
Plök	Bejana, Wajan	إِنَاءٌ
Cök Manfaat	Mengambil Manfaat	أَنْتَفَعُ - يَنْتَفِعُ
Geu Peusélama t	Menyelamatkan	أَجَى - يُنَجِّي
Meu Lagu	Menyanyi, Berdendang	أَنشَدَ - يُنْشِدُ
Maté	Menjadi Padam, Mati	أَنْشَقَ
Putöh	Putus	أَنْقَرَضَ - يَنْقَرِضُ
		أَنْقَطَعَ -

١٦

Béh/ Tiik	Membuang	أَلْقَى - يُلْقِي
Beeh/ Tiek	Membuang	أَلْقَى - يُلْقِي
Kon	Bukanlah	أَلَيْسَ
Geupeuma té	Mematikan	أَمَاتَ - يُمِيتُ
Reu'oh	Keringat	إِرْتِشَاطٌ
Geu Perintah	Memerintahkan	أَمَرَ - يَأْمُرُ
Ureung	Orang	أَمْرًا
Supot	Sore	أَمْسَى - يَمِيسِي
Mungken	Mungkin	أَمْكَنَ - يُمَكِّنُ
Peutroh haba	Menyampaikan	أَمَلَى - يَمَلِي
Seulamat	Keselamatan	أَمْرًا

١٥

Geu Petröh	Mendatangkan	أورد - يُوردُ
Öh lhéh	Melewatkan, setelah	أوصال
Geupeurhé	Menjatuhkan	أوقع - يُوقع
Wahé	Wahai	أيا
Geu Yakin	Meyakini	أيقن - يُوقن
ب		
Pintö	Pintu	باب
Geu Peu Beurékat	Memberkati	بارك - يُبارك
Luar biasa	Luar biasa	بارئ
Cara meungeun	Cara Bergaul	باشتر
Geu Publö	Menjual	باع - يُبيع

١٨

Lalé	Terlena	انقطع
Lalei	Terlena	انتمم - ينتمم
Keluarga	Keluarga	انتمم - ينتمم
Geu Peupentei ng	Mementingkan	أهل
Watei	Waktu, Musim	أهم - يهتم
Tapatéh	Dipercaya	أول
Geu Peu Wajéb	Mewajibkan	أؤتمن - يؤتمن
Peuseubab	Menyebabkan	أوجب - يوجب
		أورد - يُورد

١٧

Meuseujid	Mesjid	المسجد
Ureung malèm	Syeikh (Orang Tua)	مَشَايخ
Ureung Syik	Orang Yang Dituakan	المشايخ
Blah timu	Ufuk timur	مَشْرِق
Sugot	Sisir	مَشْط
Meususah-susah	Bersusah Payah	مَشَقَّة
Masyeho	Terkenal	مَشْهُورَة
Jak	Berjalan	مَشَى - مَشِي
Geu Jak	Berjalan	مَشَى - مَشِي
Meujak	Berjalan	مَشِي
Peugaran	Pengarang	المصنّف
Teubayang	Tergambar	مُصَوَّر

٧٠

Majelis	Majelis	مجالس
Yang Beumeuha se	Yang Diperoleh	المحصلة
Hasé	Hasil	محصلة
Meusambung	Berkelanjutan	مُتداوِمة
Lewat	Melewati	مَرَّ - مَرَّ
Jak	Berjalan	مَرَّ - مَرَّ
Sabe	Selalu	مِرَارًا
Sigo	Sekali	مَرَّة
Sigé / leu gé	Sekali / Beberapa Kali	مَرَّة ج مَرَات
Supöt	Sore	مَسَاء
Lage söt	Sedia kala	مُسْتَعِد

٧١

Neupeujiö h	Menghindari	يَتَجَنَّبُ - يَتَجَنَّبُ
Geu Peujiöh, Geu Wèh	Menghindari, Menjauhi	تَحَرَّرَ - يَتَحَرَّرُ
Meuhasé	Memperoleh, Meraih	تَحْصِيلٌ
Meutumè	Mendapatkan, Memperoleh	تَحْمَلُ - يَتَحْمَلُ
Bingéng	Bingung	تَحْيِرٌ - يَتَحْيِرُ
Geu Peuringan	Keringanan	تَخْفِيفٌ
Peugöt bir	Pembuatan bir	تَخْمِيرٌ
Tanöh	Tanah	تُرَابٌ

٢٢

Töh 'Iek	Kencing	بَوْلٌ
Rumöh	Rumah	بَيْتٌ
Geu Peu Jélaih	Menjelaskan	يَبَيِّنُ - يَبَيِّنُ
ت		
Geu töbat	Bertaubat	تَابَ - يُتُوبُ
Geu hayati	Menghayati	تَأَمَّلُ
Geu Harap	Mengharap, Mencita-Citakan	تَأَمَّلَ - يَتَأَمَّلُ
Geu Ingkari	Mengingkari, Memungkiri, Menyangkal	تَبَرَّأَ - يَتَبَرَّأُ
Trang	Menampakkan, Jelas	بَحَّلَى -

٢١

Geu Séräh Drö	Mempersembahkan Diri, Membuktikan Diri	تَضَرَّعُ - يَتَضَرَّعُ
Meuilmé	Berilmu	تَعَلَّمَ
Seumiké	Berfikir	تَفَكَّرَ - يَتَفَكَّرُ
Köng	Kencang	تَقَيَّرَ
Beu 'o	Malas	تَكَاسَلُ
Söek	Sombong, Angkuh	تَكَبَّرَ - يَتَكَبَّرُ
Meulang	Mengulang	تَكَرَّرَ
Meutütö	Berbicara	تَكَلَّمَ - يَتَكَلَّمُ

٢٤

Akan tröh	Akan tiba	تَرَابَّتْ
Abé	Debu	تُرَابٌ
Peubiyeu, Gepeutingg ai	Mengabaikan, Meninggalkan	تَرَكَّ
Peu Rendah Drö	Merendahkan Diri	تَضَعَّ - يَتَضَعُّ
Geu Ubah	Memodifikasi, Perubahan	تَعَدَّلَ
Geu Peumulia	Memuliakan	تَعَطَّيْمَ
Meu Hubungan	Berhubungan	تَعَلَّقَ - يَتَعَلَّقُ
Meurunoe	Belajar	تَعَلَّمَ - يَتَعَلَّمُ
Meuluwah	Beredar	تَعَمَّمُ
Meuarti	Berarti	تَعَيَّنَ - يَتَعَيَّنُ

٢٣

Tung le Sembahyang	Bervudhu'	تَوْضًا - يَتَوَضَّأُ
Peumulia	Hormat	تَوْقِيرٌ
Meu Sadé	Bersandar, Bertawakkal	تَوَكَّلَ - يَتَوَكَّلُ
meuhasé	Menghasilkan	تَوَلَّدَ - يَتَوَلَّدُ
abé	Debu	تَيَازِبٌ
Lembot	Lambut	تَيَمُّمٌ - يَتَيَمَّمُ
Lemböt	Lambut	تَيَمُّمٌ - يَتَيَمَّمُ
Geupéu Teutap	Dipastikan, Ditetapkan	تَثْبِثٌ - يَتَثَبَثُ

٢٦

Geu Peusempurna	Menyempurnakan	تَمَّمَ - يَتَمَّمُ
Sempurna	Sempurna	تَمَامٌ
Meuangan-angan	Berangan-angan	تَمَنَّى - يَتَمَنَّى
Geu Ibadah	Beribadah	تَسَبَّكَ - يَتَسَبَّكُ
Peubiyeu	Membiarkan	تَهَاوَزَ
Peungot mayeum	Menunda masalah	تَوَالَى
Wara'	Warak	تَوَالَى
Jet Kéu	Menjadi	تَوَرَّعَ - يَتَوَرَّعُ
		تَوَسَّلَ - يَتَوَسَّلُ

٢٥

Geu Peubangké t	Menegakkan, Memperbaiki	جَبَّرَ - يَجْبِرُ
Yéu	Takut, Kengecutan	جَبَنَ - يَجْبَنُ
Jeumot	Bersungguh-Sungguh	جَدُّ
Teungoh Kejadian	Terjadi, Berlangsung	جَدَّ - يَجِدُّ
Meu Déubat, Meu Dawa	Perdebatan, Perselisihan	جَدَلَّ - يَجْدَلُّ
Beuhéu	Keberanian, Kegagahan, Ketekunan	جَزَأٌ - يَجْزَأُ
Jasad	Jasad	جِسْمٌ ج أَجْسَامٌ
Peu Thöe	Mengeringkan	جَفَّ - يَجِفُّ

٢٨

Bumö, tanöh	Bumi, tanah	ثَبَّتَ - يَثْبِتُ
Boh Kayé	Buah- Buahan	ثَمَرِي
		ثَمَرَةٌ ج ثَمَرَاتٌ
		ثَنَاءٌ
Pahala	Pahala	ثَوَابٌ
Bajé	Pakaian	ثَوْبٌ
Bawang Putéh	Bawang Putih	ثَوْمٌ
Bawang putéh	Bawang Putih	ثَوْمٌ
		ج
Beudöh	Bangun	جَالِيَةٌ
Ureung bangai	Orang bodoh	جَاهِلٌ

٢٧

Peujöh	Menghindari	يُتَّيَّبُ
Pungoe	Menyelamatkan Gila	جُنُونٌ
Bangai, Jahé	Tidak Mengetahui	جَهْلٌ - يَجْهَلُ
ح		
Hajat	Kebutuhan	حَاجَةٌ
Meutéumei	Mendapatkan	حَازَ
Caroeng	Kecerdasan	حِجَابًا
Alasan	Alasan	حُجَّةٌ
Baroe	Pembaharuan, Kesempatan	حَدَاثَةٌ
Haba	Perkataan	حَدِيثٌ
Seudéh	Khawatir	حَدِرٌ - يَحْدَرُ

٣٠

Ba, Cöek, peutröh	Membawa, Menggambil, Mendatangkan	حَلَبٌ - يَحْلِبُ
Riyöh	Meraung, Ribut	الْحَيْبَةُ
Duek	Duduk	جُلُوسٌ
Peuhimpon	Penghimpun	جَمْعٌ
Banbandu m	Sekalian, Seluruh	جَمْعٌ - يَجْمَعُ
Banbandu m	Sekalian	يَجْمَعُ
Pungöe	Menjadi Gila	جُنُونٌ - يَجُنُّ
Dua blah sayeup	Kedua sayap	جَنَاحِيهِ
Meujumub	Berjunub	جُنُبٌ
ék	Berhadats Besar	جُنُبٌ
Peseulama tDroe,	Melindungi Dari,	جُنُبٌ -

٣١

Béut	Mengkaji	حَصَلَ - يَحْصِلُ
Geu Peutroek	Mendatangkan	حَضَرَ - يَحْضُرُ
Troeh	Keberadaan, Kedatangan	حُضُورُهُ
Geupeu Patah Untong	Mematahkan, Meruntuhkan Keuntungan	حَطَمَ - يَحْطُمُ
Geu Jaga	Menjaga, Memelihara, Melindungi	حَفِظَ - يَحْفَظُ
Betöi	Benar	حَقٌّ
Geu Hina	Menghina	حَقَّرَ - يُحَقِّرُ
Hina	Hina	حَقِيرٌ

٣٢

Sé	Menginginkan, Menghendaki	حَرَصَ - يَحْرَصُ
Tutöng	Hangus, Terbakar	حَرَقَ
Teut	Membakar	حَرَّقَ
Geu Peu Harém	Mengharamkan	حَرَّمَ - يُحَرِّمُ
I Cök Paksa, Rampök	Perampasan, Pencabutan Hak Milik, Pengingkaran	حَرَمَانٌ
Geu Timang	Menghitung, Mempertimbang kan	حَسِبَ - يَحْسِبُ
Buet Jröh	Kebaikan	حَسَنٌ
Get, Jröh	Baik	حَسَنٌ - يَحْسَنُ

٣١

malé	Malu	خياء
Bingung	Mengacaukan, Mengherankan, Membingungka n	خير - خير يخير
	خ	
Khusus	Khusus	خاص
Gareih	Garis	خط
kekai	Kekal	خالد
Poe	Pencipta	خالق
Geu Gamba	Menggambar	خبر - خبر يخير
Ruti	Roti	خبز
Keumit	Melayani	خدم - خدم يخدم

٣٤

Geu Calitra	Menceritakan	حكى - يخبر
Bijak'tshan a	Bijaksana	حكيم ح حكما
Seugala Pujoe	Segala Puji	حمد
Pujoe	Memuji	حمد - يحمد
Bangai	Kebodohan	حمق
Dipeutoe	Membawa	حمل - يحمل
Geulindöng	Melindungi	حمى - يحمي
Geu Ubah Hi	Mengubah Bentuk	حول - يحول
udép	Hidup	حي - يحيى

٣٣

lépi	Dingin	حُضُورٌ
Garèh	Garis	حَطٌّ
Geu Peuragu	Meragukan	حَفِيٌّ - يَنْقِي
Seulama	Selama	حِلَالٌ
Gadoeh	Sunyi	حَلِيٌّ - يَحْلُو
Matei	Meninggal, Berkurang	حَمْدٌ - يَحْمَدُ
Ceu Meucoep	Jahitan, Penjahit	حَيَاةٌ
Gét	Kebaikan	حَيْرَةٌ
Geuhimpun	Penghimpun	دَائِرَةٌ
Rumöh	Rumah, Kediaman	دَارٌ

٣٦

Teubiet	Keluar	خَرَجَ - يَخْرُجُ
Teubiet	Keluar	خُرُوجٌ
Weuh	Sedih	حَزَنٌ - يَحْزَنُ
Geu Peu Gadoeh	Menghilangkan, Mengorbankan	حَسِرَ - يَحْسِرُ
Rugoe	Kerugian, Kerusakan	حَسْرَانٌ
Kusyuek	Tunduk	حَشَعٌ - يَحْشَعُ
Seumateih	Tunduk, Patuh	حَشَعٌ
Yeu	Takut	حَشِيٌّ - يَحْشَى
Beuleuheun	Berhati-hati	حَشِيَّةٌ
Teukhusus	Khususnya	حُصُوصٌ

٣٥

Donya	Dunia	دُنْيَا
Si umu masa	Sepanjang Masa	دَاهِر
Beuruttin	Mertutinkan, Berkelanjutan	دَوَام
Hana	Tampa	دُون
Geuhakim	Menghakimi	دِيَان
Agama	Agama	دِين
ذ		
Peubiyeu	Membiarkan	دَار - يَذِير
Peubiyeu	Membiarkan	دَار - يَذِير
Nyan	Itu	ذَالِك
Pucök	Puncak	ذُرُوءَة

٣٨

Hoi	Memanggil	دَاعِي
Meu Agama	Memeluk, Beragama	دَان - يَدِين
Peu Pukeih	Menyembuhkan	دَاوِي - يُدَاوِي
Meurunoe	Belajar	دَرَس - يُدْرَس
Lhök	Jurang, tingkatan	دَرَاك
Pakat	Mengajak	دَعَا - يَدْعُو
Geu Hoi	Memanggil	دَعَا - يَدْعُو
Meudoa	Berdoa	دُعَاء
Tuelak	Menolak	دَفَع - يَدْفَع
Thök	Memukul, Mengetok	دَفَق - يَدْفُق

٣٧

Nyang	Yang	الَّذِي
Geutinggai	Melangkah, meninggalkan	رَاحَ
Pangkai	Modal, Pangkal	رَأَسَ
Seumateui h	Mengamati, Mematuhi	رَاعَى - رَاعَى
Meuhent	Menginginkan	رَأَى - يَرُوْمُ
Ngineng	Melihat	رَأَى - يَرَى
Geu Dideik	Mendidik	رَبَّى - يَرْبِي
dérajat	Derajat, tingkat	رَبَّيْتُهُ
Agam	Laki- Laki	رَجُلًا

Teu uké	Mengukirkan	دَكَّرَ
Geu Ingat, Seubot	Mengingat, Kemukakan	دَكَّرَ - يَدْكُرُ
Peu Ingat	Mengingat	دَكَّرَ - يَدْكُرُ
Seubot	Kemukakan	دَكَّرَ - يَدْكُرُ
Geusie	Menyembelih	دَكَّى - يَدْكِي
Rendah Hatei	Rendah Hati, Sederhana	دَلَّ - يَدُلُّ
Rendah Hate	Rendah Hati, Sederhana	دَلَّ - يَدُلُّ
Doesa	Dosa	ذَنْبٌ
Jak	Pergi	ذَهَبَ
Jak	Pergi	ذَهَبَ - يَذْهَبُ
Poe	Pemilik	ذُو

Buleut	Basah	رَطْبِيَّةٌ
Galak	Gemar	رَغَبٌ - يُرَغَّبُ
Santón	Santun, Ramah	رَفِيقٌ
Weuh	Mengasihani	رَفَقٌ - يَرْفُقُ
Rukon	Rukun	رُكْنٌ جِ أَرْكَانٌ
Ka ancoe	Sudah hancur	رَمِيمٌ
Ajai	Ajal	رُفُوحٌ
Geuriwaya	Meriwayatkan	رَوَى - يَرْوِي
Geutama	Bertambah	زَادَ - يَزِيدُ

Woe	Pulang, Kembali	رَجَعٌ
Geuharap	Mengharap,	رَجَى - يَرْجُو
Geubrie rahmat	Merahmati	رَجِمَ - يَرْجِمُ
Geu Gaseih	Mengasihani	رَجِمَ - يَرْجِمُ
Geu Peu Baleik	Mengembalikan	رَدَّ - يَرُدُّ
Geutulak	Menolak	رَدَّ - يَرُدُّ
Raseuki	Rezeki	رَزَقٌ
Geubrie	Dikarunai	رَزَقَ - يَرْزُقُ
Geubrie Raseuki	Memberi Rezeki	رَزَقَ - يَرْزُقُ
Geu Peu Tunyoek	Menunjukkan, Membimbing	رَشَدَ - يُرْسِدُ
Geu Ridha, Rela	Meridhai, Rela	رَضِيَ - يَرْضَى

Meu Lakei	Meminta	سَأَلَ - يَسْأَلُ
Beukah	Bekas	سَاءَلَ
Seubab, Peujet	Menyebabkan	سَبَبٌ - سَبَبٌ
Meulangue	Berenang	سَبَحَ - يَسْبَحُ
Maha suci Allah	Maha suci Allah	سُبْحَانَ اللَّهِ
Geu Peuwai	Mendahului	سَبَقَ - سَبَقْتُ
Dröp	Menangkap, Menyendara	سَبَى - يَسْبِي
Jalan	Jalan	سَبِيلٌ - سَبِيلٌ
Beungeih	Murka	سَخَطٌ - سَخَطٌ

Saweu	Berkunjung	سَارَ - يَسُرُّ
Jameun Jinoe	Generasi, Masa	زَمَانٌ
Zuhud	Berlaku Zuhud, Meninggalkan Kesenangan Duniaawi	زَهْدٌ - يَزْهَدُ
Lintö	Suami	زَوْجٌ
Perhiasan	Perhiasan	زِينٌ
Geu Hias	Menghiasi	زَيَّنَ - يَزِينُ
Geu Hubung Jak	Menghubungkan Bepergian	سَارَ - يَسُرُّ سَارَ - يَسُرُّ
		سَارَ - يَسُرُّ سَارَ - يَسُرُّ

deungu	Mendengar	سَمِعَ - يَسْمَعُ
Geu Asah	Mengasah, Mempertajam	سَمَّرَ - يَسْمُرُ
Thon	Tahun	سَنَةٌ - سَنَةٌ
Meujaga malam	Berjaga Malam	سَهْرٌ
Soal	Pertanyaan	سُؤَالٌ
Pasal	Bab	سُورَةٌ
Pasai	Pasar	سُوقٌ
Peu Bloe	Memasarkan	سَوَّقَ - يَسْوِقُ
Pangulei	Penghulu	سَيِّدٌ

ش

Teusóm	Tersembunyi	سَتَرْتُ
Panyot	Lampu	سِرَاجٌ
Meubahagia	Bahagia	سُرُورٌ
Hina	Hina	سَفْسَافٌ
Rheut	Jatuh	سَقَطَ
Rheut	Jatuh, Gugur	سَقَطَ
Tinggai	Tinggal	سَقَطَ
Seungap	Diam	سَكَتٌ
Seujahtera	Sejahtera	سَلَامَةٌ

س

Geu Peumulia	Memuliakan	يُشَرِّفُ - يَشْرَفُ - يَشْرَفُونَ
Sya'e	Syair	شِعْرٌ
Galak	Kesenangan, Cinta	شَعْفٌ - يَشْعَفُ
Galak	Kesenangan, Cinta	شَعْفٌ - يَشْعَفُ
Siboek	Sibuk	شَعْرٌ - يَشْعُرُ
Geutölöng	Menolong	شَفَعَ - يَشْفَعُ
Sangsie	Ragu	شَاكٌ

٤٨

Meuhent, geupubuet	Menghendaki, Melakukan	شَاءَ - يَشَاءُ
Si Puepue	Sesutu	شَاءَ - يَشَاءُ
Meupakat	Bermusyawah	شَاوَرُ - يَشَاوِرُ
Gohlom pah	Belum jelas	شَاهٍ
Geu Peukeng	Mempercepat, Mempereratkan	شَدَّ - يَشُدُّ
Brök that	Terburuk	شَرُّ
Geu Meublo	Membeli	شَرَاةٌ
Geu Wajeikkan	Mensyaratkan	شَرَطَ - يَشْرُطُ
Geu Hargai	Menghargai	شَرَفَ - يَشْرَفُ

٤٧

Wate Suboh	Waktu Subuh	يَصْبُ
Saba	Sabar	صَبْرًا - يَصْبِرُ
Geu Peubeutoi	Membenarkan	صَحَّ - يَصِّحُ
Sihat	Kesehatan	صِحَّةً
Betoi	Benar	صَحَابًا
Ngen	Teman	صَحْبِيَّةُ ج أَصْحَابُ
Sedekah	Sedekah	صَدَقَةٌ
Geu Sumpom	Membantingkan	صَرَعَ - يَصْرَعُ
Geu Tulak	Menolak	صَرَفَ -

٥٠

Paléng manyang	Tertinggi	شَمَاءُ
Geu Jeulaskan	Mendesklarasikan	شَهَرَ - يَشْهَرُ
Broek	Buruk	شَوْمٌ
Si peu peu	Sesuatu	شَيْءٌ
Rakan	Teman	صَاحِبٌ ج أَصْحَابُ
Jeut Keu	Menjadi	صَارَ - يَصِيرُ
Geu Peulindong	Menjaga, Melindungi	صَانَ - يَصُونُ
Geu Ple	Menuangkan	صَبَّ - يَصُبُّ

٤٩

Teu Gamba	Menggambarkan Mendeskripsikan	يُصوِّرُ - يَصَوِّرُ صَوَّرَ - يَصَوِّرُ	Payah	Sulit, Sukar	يُضَرِّفُ صَعِبٌ - يُضَعِّبُ صِعَابٌ صَغِيرٌ صَلَاةٌ صَلَّى - يُصَلِّيُ
Sebalek Jih	Kontradiksi, Kebalikan	ضِدٌّ - يُضَادُّ الضَّمَّةِ	Ubeut Yang ubeut	Kecil Yang kecil	صَلَّى - يُصَلِّيُ
Wate Beungoh	Waktu Pagi	الضَّمَّةِ	Sembahyang Sembahyang	Shalat Shalat	صَلَّى - يُصَلِّيُ
Geu Peurugoe	Merugikan, Membahayakan Membahayakan	ضِدٌّ ضَرَرٌ - يَضُرُّ ضَرَرَةٌ	Geu Sumbang Dông	Menyumbang Berdiri	صَمٌّ - يَصْمُ صَمَدٌ
Kebutuhan	Kebutuhan	ضَرَرٌ - يَضُرُّ ضَرَرَةٌ	Geu Pengot Geu Karang	Membuat Mengarang	صَنَعَ - يَصْنَعُ صَنَفٌ -

Geu Peugadoh	Menghilangkan	صَبَّحَ - يُصَبِّحُ صَبَّحْتُ
Sempét	Sempit	صَبَّحْتُ
ط		
Pö	Terbang	طَارَ - يَطِيرُ
Geu Pu Panyang	Memanjang, Meluas	طَالَ - يَطُولُ
Ilme kesehatan	Ilmu Kesehatan	طِبُّ
Magun	Memasak	طَبَخَ - يَطْبُخُ
Meulakei	Meminta	طَلَبَ - يَطْلُبُ

Tamak	Rakus	طَمَعٌ - يَطْمَعُ
Meusuci	Bersuci	طَهَّرَ
Geut Ate	Baik Hati	طَيِّبٌ
Buröng	Burung	طَيْرٌ
Tanoh	Tanah	طِينٌ
ظ		
Seupot	Gelap	ظَلَمَ - يَظْلِمُ
Deuh	Tampak, Muncul	ظَهَرَ - يَظْهَرُ
ع		
Meulindong	Berlindung	عَادَ - يَعُوذُ

Hireun	Takjub	عَجِبَ - يَعْجَبُ	buta	Kebutaan	عَابِسًا
Meukarat-karat	Tergesa-gesa	عَجَلَ - يَعْجَلُ	Dipeusening	Penggemar	عَاشِقٌ - يُعَاشِقُ
Geu Peubagah	Mempercepat	عَجَّلَ - يُعَجِّلُ	Peuhalang	Menghalangi, Merintang	عَاقَ - يَعْوُقُ
Musöh	Musuh	عَدُوٌّ ج	Akibat	Akibat, balasan	عَاقِبٌ ج
Gadöh	Musnah, tiada	عَدَاءٌ	Donya	Dunia	عَالَمٌ
Meturie	Mengenal	عَدِيمٌ	Manyang	Tinggi, Luhur	عَالِيَةٌ
Téulhön	Telanjang	عَرَفَ - يَعْرِفُ	Seumbah	Beribadah, Menyembah	عَبَدَ - يَعْبُدُ
		عَرِيَانٌ	Geu Peubrok	Mencela	عَتَبَ - يَعْتَبُ
			Pintö Rumöh	Pintu Rumah	عَتَبَةٌ

Geu Bri	Memberikan	يُعْطِي — يُعْطُو
Rayeuk	Besar	عَظِيمٌ
Rayeuk	Besar	عَظِيمٌ — يُعْظِمُ
Yang rayeuk	Yang besar	عَظِيمٌ
Lake Meuah	Mohon Maaf	عَفَى — يَعْفُو
Si'sa	Siksa	عُقُوبٌ ج عِقَابٌ
Akai	Akal	عَقْلٌ
Ilmé	Ilmu	عِلْمٌ

٥٨

Kerajeun	Kekuasaan	عِزٌّ
Pemeah	Memaaikan	عَزَّرَ — يَعْزِرُ
Meucita-Cita	Berecita-Cita	عَزَمَ — يَعْزِمُ
Cita-cita	Cita-cita	عَزَائِمٌ ج
Maha kuat	Maha Perkasa	عَزِيزٌ
Senang	Cinta	عَشِقٌ — يَعْشِقُ
Tungkat	Tongkat	عَصَا
Ma'sit	Maksiat	عَصَى — يُعْصِي
Condong	Cenderung	عَظْفٌ — يَعْظِفُ
Geu Peubiyeu	Menelantarkan	عَظَلٌ — يَعْظَلُ

٥٧

Geu Teukeudi	Menakdirkan	قَدَّرَ - يُقَدِّرُ	Orang yang mampu	قَادِرٌ
Geu Peusuci	Mensucikan	قَدَّسَ - يُقَدِّسُ	Yang duduk	قَاعِدٌ
Geu Peuphon	Mendahului	قَدَّمَ - يُقَدِّمُ	Berkata	قَالَ - يَقُولُ
Suci	Suci	قُدُّوسٌ	Tertanam, Berdiri	قَامٌ - يَقُومُ
Membaca	Membaca	قَرَأَ - يَقْرَأُ	Pembicara	قَائِلٌ
Membaca	Bacaan	قِرَاءَةٌ	Dikuburkan	قُبْرٌ - قُبُورٌ
Peu Toe	Mendekati	قَرَّبَ - يَقْرِبُ	Sebelum	قَبْلٌ
Geu Peuhubun	Menghubungkan	قَرَّبَ - يَقْرِبُ	Menerima	قَبِلَ - يَقْبَلُ
g Bagö	Bagian	قِسْمَةٌ	Didepan	قُدَامٌ
Kulet Kaye	Kulit Kayu	قَشَبٌ	Sesuai	قَدَرٌ
		قَشَبٌ	Meraih	قَدَرَ

Geu Peu Keng	Memperkuat	قوى - قُوَى	Kulit	Kulit Buah	قشر - قُشْر
Barông rajawali	Barông rajawali	كَبْرُ	Iri	Iri	قَصْر - يَدْصِر
Raya	Bar	كَبْرُ كَبْرٍ	Kudrat	Kudrat	قَصَاء
Tulisan	Tulisan	كَبْرُ كَبْرٍ	Yang Ka Geupeuteu tap	Ketetapan, Ketetapan	قَصَى - يَدْقِصِي
Teumlih	Memulis	كَبْرُ كَبْرٍ	Meubiyun	Meubiyun	قَطَع - يَدْقَطِع
Lau, Geu Peuleu	Banyak	كَبْرُ كَبْرٍ	Dit	Sedikit	قَلَّ - يَقَلُّ
Le'U	Menjadi Banyak	كَبْرُ كَبْرٍ	Pulpen	Peria	قَلَم
Lau	Banyak	كَبْرُ كَبْرٍ	Broh	Sampah	قُنْدَاء
Utseha	Usaha	كَبْرُ كَبْرٍ	Puas	Menjadi Puas, Menerima	قَنَع - يَدْقِنِع
		كَبْرُ كَبْرٍ	Makanan	Makanan	قُدْرَت

Tip-Tip	Setiap	يَكْفِي	Seumeung eut	Berbohong	كَيْدٌ
Geupegah	Berkata	كَلِمٌ	Mulia	Mulia	كِرْمٌ - يَكْرُمُ
Padum	Berapa	الْكَلَامُ	Banci	Membenci	كِرَّةٌ - يَكْرَهُ
Geureja	Gereja	كَمٌ	Geupeumul ia	Yang mulia	كِرِيمٌ
Seumampó h	Menyapu	كَيْسٌ	Beu O	Malas	كَسَلٌ
Kon	Tidak	لَا	Geu Peudeuh	Menampakkan	- كَسْرٌ - يَكْشِرُ
Pakaian	Pakaian	لَيْسَ جَ اِيَّاسٌ	Mita	Menggali/ Menemukan	- كَشْفٌ - يَكْشِفُ
Rugó	Rugi	خُسْرَانٌ	sép	Cukup	- كَفَى - يَكْفِي
Mangat	Lezal	لَذَّةٌ			

Hareta	Harta	مال
Peunajöh	Makanan	مأنة
Makanan	Makanan	مأنة
Bereukah	Keberkahan	المأنة
Geu Peuleumah	Memunculkan	مبارك
Jumlah	Jumlah	مبهر
Deuh	Nyata	مبلغ
Meulipat ganda	Berlipat-lipat	مبين
Meuggantung	Ketergantungan	مضعف
Meusadeu	Duduk Bersandar	مكبي

٦٨

Maen	Bermain	لعب
Simoga Muadah	Semoga, Mudah-Muadah	يلعب
Lalo	Lalai	لعا
Lalo	Lalai	لعا
Mereumpok	Berjumpa	لعي - يلعب
Ata Lon	Punya Saya	لعي - يلعب
Malam-Malam	Malam-Malam	لي
Kon	Bukan	ليال
		ليس
Mulia	Kemuliaan	م
		م
		م

٦٧

Meuseujid	Mesjid	المسجد
Ureung malèm	Syeikh (Orang Tua)	مَشَايخ
Ureung Syik	Orang Yang Dituakan	المشايخ
Blah timu	Ufuk timur	مَشْرِق
Sugot	Sisir	مُشَطُّ
Meususah-susah	Bersusah Payah	مُشَقَّة
Masyeho	Terkenal	مَشْهُورَةٌ
Jak	Berjalan	مَشَى - يَمْشِي
Geu Jak	Berjalan	مَشَى - يَمْشِي
Meujak	Berjalan	مَشَى
Peungarang	Pengarang	المصنّف
Teubayang	Tergambar	مُصَوَّر

Majelis	Majelis	مَجْلِسَة
Yang Beumeuha se	Yang Diperoleh	المَحْصَلَة
Hasé	Hasil	مَحْصَلَة
Meusambong	Berkelanjutan	مُدَاوِمَة
Lewat	Melewati	مَرَّ - يَمُرُّ
Jak	Berjalan	مَرَّ - يَمُرُّ
Sabe	Selalu	مِرَارًا
Sigo	Sekali	مَرَّةً
Sigé / leu gè	Sekali / Beberapa Kali	مَرَّةً ج مَرَاتٍ
Supöt	Sore	مَسَاءً
Lage söt	Sedia kala	مُسْتَدِيم

Geupeuban gga	kebanggaan	مَفَاخِرٌ
Kunci	Kunci	مِفْتَاحُ ج
Bertaedah	Bermanfaat	مُفِيدٌ
Bröh	Sampah	مُقَامَةٌ
Aulia	Orang mulia	مَكَارِمٌ
Geu Dom	Mendiami	مَكَتٌ - يَمْكُتُ
Beukah	Pecahan	مِكْنَارٌ
Peunöh	Penuh	مِلءٌ
Geu Pasoe	Mengisi	مَلَأَ - يَمْلَأُ
Hana Hek	Tidak Kenal Lelah	مَلَاوِمَةٌ

٧٢

Hawa	Dambaan	مَطَالِبٌ
Mötö	Kendaraan, Binatang tunggangan	مَطِيَّةٌ
Derjat yang manyang	Derajat Yang Tinggi	مَعَالِي
Ilme	Pengetahuan	مَعْرِفَةٌ
Geuteupue	Mengetahui	مَعْرِفَةٌ
Masyeuho	Terkenal	مَعْرُوفَةٌ
Teuikat	Terikat	مَعْقُودٌ
Untong	Keuntungan	مُعْتَبَرٌ
Blah barat	Ufuk barat	مَغْرِبٌ
Teutöp	Yang Tertutup, digembok	مُعْتَلَقٌ
Teubuka	Yang terbuka	مَفْتَايِحٌ

٧١

Geutham	Mencegah	فنع - تمنع				ملك
Dipeujiech	Melarang	فنع - تمنع		Dari	Dari	من
Geutham	Manfaat	منفعة ج		Ahli analisa	Ahli menganalisa	مناظرًا
Munfaat	Menghancurkan	منايع		Leubeih	Keistimewaan	مناقب
Geu Peubinasa	Kontinu, Berkesinambungan	منكسر		Istimewa	Keutamaan	مناقب
Meusambo	Mati	مواظبة		Fadilah	Orang yang lemah	منبت
Maté	Pengikut	موت		La'eh	Berakhir	منتهى
Pengiköt	Tuan	مؤكب ج		Berakhe	Kain	منديل
Anpön		مواقب		Ija	Sapu Tangan	الميدل
		مولى ج		Sampoeh Jaroe	Derajat	منصب ج
		مولى		Derajat	Mencegah, Melarang	فناصب
				Dipeujioeh,		فنع - تمنع

Inong	Perempuan	النِّسَاءُ
Tuweu	Lupa	نَسِيَ - يُنْسِي
Geu Mita	Mencari	نَسَدَ - يُنْسِدُ
Geu Bri	Menyebarkan	نَسَرَ - يُنْسِرُ
bangkét	Bangkit	نُسُورُ
Seubutan	Pengucapan	النُّطْقُ
Geu Seubut	Mengucapkan	نَطَقَ - يُنْطِقُ
Kaloen	Melihat	نَظَرَ - يُنْظَرُ
Kaloen	Melihat	نَظَرَ - يُنْظَرُ
Teungeut	Mengantuk	نُغَاسُ
Ni'mat	Nikmat	يُعْمَةُ جِ يَعْمُ

٧٦

Meuharga	Berharga	مَوْهَبُ جِ
Céng	Timbangan	مَوَاهِبُ مِيزَانُ
ن		
Geu Peuhase	Mendapatkan	نَالَ - يَنْأَلُ
Meutémé	Memperoleh, meraih	نَالَ - يَنْأَلُ
Seulamat	Selamat	نَجَا - يُنْجُو
Geu Heui	Panggilan	نَدَاءُ
Hoi	Memanggil	نِدَاءُ
Menyesai	Menyesal	نَدِمَ
Menyesai	Menyesali	نَدِمَ - يَنْدِمُ

٧٥

Kureung	Kekurangan	يَنْقُصُ - نَقْصٌ - يَنْقُصُ
geu tham	Melarang	نَهَى - يَنْهَى
Mara bahaya	Mara bahaya	نَوَائِبٌ
Trang	Cahaya	نُورٌ - يُنِيرُ
Geu eh	Tidur	نَوْمٌ
Geu niet	Berniat, Merencanakan	نَوَى - يُنَوِي
Néraka	Neraka	نَيْرَانٌ

Sia-sia	Sia-Sia	نَقَدَ - يُنَقِدُ
Geu Terapkan	Menerapkan	نَقَدَ - يُنَقِدُ
Roh	Jiwa	نَفْسٌ
Sidroe-Droe	Jiwa	نَفْسٌ ج أَنْفُسٌ
Faedah	Manfaat	نَفْعٌ
Meufaedah	Bermanfaat	نَفَعٌ - يُنْفَعُ
Munafaat	Manfat	نَفَعٌ - يُنْفَعُ
Geu Usei	Mengusir	نَفَى - يُنْفِي
Tausei	Mengusir	نَفَى - يُنْفِي
Kureung	Kekurangan	نَقْصٌ
		نَقْصٌ -

Meureupek	Mencapai, Memperoleh	وَصَلَ - يَصِلُ
Wafat	Wafat	وَفَاةٌ
Meupakat	Menyepakati	وَفَّقَ - يُوفِّقُ
Peumulia	Memuliakan	وَفَّرَ - يُوفِّرُ
Ta Peubuet, Meu Hubungan	Memperiakukan, Dipraktikkan, Berhubungan	وَفَعٌ - يَفْعُ
Aneuk Agam	Anak Laki	الْوَلَدُ
Meukai	Orang berakal	هَجِيحٌ
peutunyoek	Menuntun	هَدَى - يَهْدِي

Geuntot	Kewajiban	وَاجِبَاتٌ
Dua Droe Ureung Chik	Dua Orang Tua	وَالِدَيْنِ
Ganjèi	Gasal	وَسْرٌ
Wajeb	Wajib	وَجِبٌ - يَجِبُ
Meuteume	Mendapatkan	وَجَدَ - يَجِدُ
Arah	Arah	وَجْهَةٌ
Troeh	Sampai, Datang	وَرَدَ - يَرِدُ
Saleih	Shaleh, Takwa	وَرَعٌ - يَرَعُ
Timbangan	Timbangan	وَزْنَانَةٌ
Geupeulua h	Meluaskan	وَسَّعَ - يُوسِّعُ

ي		يَدٌ
Jaroe	Tangan	
Geupeumu dah	Memudahkan	يَسِّرُ - يَسِّرُ
Asai, mata ie	Sumber, Mata air	يَنْبِيعٌ

Geu Peu Tunyoek	Menuntun, Membimbing	هَدَى - يَهْدِي
Nyoe	Ini	هَذَا
Plung	Melarikan Diri	هَرَبَ - يَهْرَبُ
	Bercita-Cita	هَمَّ
Geulisah	Gelisah	هَمَّ - يَهْمُ
Disino	Disini	هُنَا
Hina	Kehinaan	هَوَانٌ
peutuwé	Lupakan	هَوِّنْ
mustahé	Sangat jauh, Mustahil	هَيْهَاتَ





السيرة الذاتية

الاسم : روضة الجنة

المكان وتاريخ الميلاد : بوغاك موناسة بالغ، ٥ أبريل ١٩٩٣

العنوان الحالي : داية فأنجوا، كوتا بلنج، بيرون، آتشييه

رقم الطالب : ١٦٧٢١٠٠٢

القسم : قسم الماجستير لتعليم اللغة العربية

بريد الإلكتروني : rauzatuljannah.ramli@gmail.com

رقم الهاتف : ٠٨١٣٥٨١٩٠٧٠١

السيرة التربوية : ١. المدرسة الابتدائية الحكومية ماتغ غولومفاغ دووا.

٢. المدرسة المتوسطة علوم الدين لوكسوماوي.

٣. المدرسة العالية علوم الدين لوكسوماوي.

٤. قسم تعليم اللغة العربية في كلية علوم التربية والتأهيل

المعلمين بجامعة الرانري الإسلامية الحكومية بندا آتشييه.

٥. قسم الماجستير لتعليم اللغة العربية في كلية الدراسات العليا

بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.